

SÉANCE DU JEUDI 20 MARS 1997

VERGADERING VAN DONDERDAG 20 MAART 1997

SOMMAIRE :

EXCUSÉS :

Page 2649.

COMMUNICATIONS :

Page 2649.

1. Demande d'avis au Conseil d'État.
2. Cour d'arbitrage.

PÉTITIONS :

Page 2649.

ÉVOCATION :

Page 2650.

COMPOSITION DE COMMISSIONS (Modification) :

Page 2650.

PRÉSENTATION DE CONSEILLERS D'ÉTAT :

Page 2650.

PROPOSITIONS (Dépôt) :

Page 2651.

M. Verreycken. — Proposition de loi modifiant la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale.

Mme Lizin. — Proposition de résolution concernant la situation en Albanie.

PROPOSITIONS (Prise en considération) :

Pages 2651 et 2706.

M. Vandenberghe. — Proposition de loi modifiant l'article 620 du Code judiciaire.

M. Happart. — Proposition de résolution relative à la représentation des assemblées fédérales, communautaires et régionales au sein des instances interparlementaires internationales, et particulièrement au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1996-1997
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1996-1997

INHOUDSOPGAVE :

VERONTSCHULDIGD :

Bladzijde 2649.

MEDEDELINGEN :

Bladzijde 2649.

1. Vraag om advies aan de Raad van State.
2. Arbitragehof.

VERZOEKSCHRIFTEN :

Bladzijde 2649.

EVOCATIE :

Bladzijde 2650.

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES (Wijziging) :

Bladzijde 2650.

VOORDRACHT VAN STAATSRADEN :

Bladzijde 2650.

VOORSTELLEN (Indiening) :

Bladzijde 2651.

De heer Verreycken. — Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij.

Mevrouw Lizin. — Voorstel van resolutie betreffende de toestand in Albanië.

VOORSTELLEN (Inoverwegingneming) :

Bladzijden 2651 en 2706.

De heer Vandenberghe. — Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 620 van het Gerechtelijk Wetboek.

De heer Happart. — Voorstel van resolutie met betrekking tot de vertegenwoordiging van de federale, gemeenschaps- en gewestassemblees in de interparlementaire internationale instellingen en in het bijzonder in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

QUESTIONS ORALES (Discussion):

Question orale de M. Verreycken au vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications sur «le coût salarial».

Orateurs: M. Verreycken, M. Di Rupo, vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, p. 2651.

Question orale de M. Goris au vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'intégration de la police des chemins de fer, la police maritime et la police aéroportuaire dans la gendarmerie».

Orateurs: M. Goris, M. Derycke, ministre des Affaires étrangères, p. 2652.

Question orale de Mme Willame-Boonen au ministre des Affaires étrangères sur «la situation en Albanie».

Orateurs: Mme Willame-Boonen, M. Derycke, ministre des Affaires étrangères, p. 2653.

Question orale de M. Weyts au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «le financement de la nouvelle opération Maribel».

Orateurs: M. Weyts, Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 2654.

Question orale de M. G. Charlier au ministre des Affaires sociales sur «la sécurité sociale des travailleurs frontaliers».

Orateurs: M. G. Charlier, Mme De Galan, ministre des Affaires sociales, p. 2654.

Question orale de M. Anciaux au ministre de la Justice sur «l'argent du CVP à la K.B. Lux».

Orateurs: M. Anciaux, M. De Clerck, ministre de la Justice, **M. Vandenberghe** (fait personnel), p. 2655.

Question orale de M. Hazette au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «son intérêt soudain pour les indépendants et les P.M.E. de Wallonie».

Orateurs: M. Hazette, M. Pinxten, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, **M. Nothomb** (fait personnel), **M. Hazette** (fait personnel), p. 2657.

Question orale de Mme Cornet d'Elzuis au ministre de la Justice sur «les publicités, revues et cassettes pornographiques».

Orateurs: Mme Cornet d'Elzuis, M. De Clerck, ministre de la Justice, p. 2659.

Question orale de M. Boutmans au Premier ministre sur «la reconnaissance du titre de journaliste professionnel: nomination des présidents de la Commission d'appel».

Orateurs: M. Boutmans, M. De Clerck, ministre de la Justice, p. 2659.

Question orale de Mme Thijs au secrétaire d'État à la Coopération au Développement sur «la loi du 7 février 1994 pour évaluer la politique de coopération au développement en fonction du respect des droits de l'homme».

Question orale de M. Vautmans au secrétaire d'État à la Coopération au Développement sur «le rapport annuel évaluant la politique de coopération au développement en fonction du respect des droits de l'homme».

Orateurs: Mme Thijs, M. Vautmans, M. De Clerck, ministre de la Justice, p. 2660.

MONDELINGE VRAGEN (Bespreking):

Mondelinge vraag van de heer Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie over «de loonkost».

Sprekers: de heer Verreycken, de heer Di Rupo, vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, blz. 2651.

Mondelinge vraag van de heer Goris aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de integratie van de spoor-, zeevaart- en luchtvaartpolitie in de rijkswacht».

Sprekers: de heer Goris, de heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2652.

Mondelinge vraag van mevrouw Willame-Boonen aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand in Albanië».

Sprekers: mevrouw Willame-Boonen, de heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2653.

Mondelinge vraag van de heer Weyts aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de financiering van de nieuwe Maribel-operatie».

Sprekers: de heer Weyts, mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 2654.

Mondelinge vraag van de heer G. Charlier aan de minister van Sociale Zaken over «de sociale zekerheid van de grensarbeiders».

Sprekers: de heer G. Charlier, mevrouw De Galan, minister van Sociale Zaken, blz. 2654.

Mondelinge vraag van de heer Anciaux aan de minister van Justitie over «het geld van de CVP bij KB Lux».

Sprekers: de heer Anciaux, de heer De Clerck, minister van Justitie, **de heer Vandenberghe** (persoonlijk feit), blz. 2655.

Mondelinge vraag van de heer Hazette aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «zijn plotselinge belangstelling voor de zelfstandigen en de KMO's in Wallonië».

Sprekers: de heer Hazette, de heer Pinxten, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, **de heer Nothomb** (persoonlijk feit), **de heer Hazette** (persoonlijk feit), blz. 2657.

Mondelinge vraag van mevrouw Cornet d'Elzuis aan de minister van Justitie over «de pornografische reclame, tijdschriften en videocassettes».

Sprekers: mevrouw Cornet d'Elzuis, de heer De Clerck, minister van Justitie, blz. 2659.

Mondelinge vraag van de heer Boutmans aan de eerste minister over «de toekenning van de titel van beroepsjournalist: benoeming van de voorzitters van de Commissie van beroep».

Sprekers: de heer Boutmans, de heer De Clerck, minister van Justitie, blz. 2659.

Mondelinge vraag van mevrouw Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de wet van 7 februari 1994 om het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens».

Mondelinge vraag van de heer Vautmans aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «het jaarlijks verslag over de toetsing van de ontwikkelingssamenwerking aan de eerbied voor de mensenrechten».

Sprekers: mevrouw Thijs, de heer Vautmans, de heer De Clerck, minister van Justitie, blz. 2660.

PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux (Évocation).

Proposition de loi visant à modifier un certain nombre de dispositions de la nouvelle section II, intitulée «Des règles particulières aux baux relatifs à la résidence principale du preneur» et insérée à la suite de l'article 1762bis du Code civil par la loi du 20 février 1991.

Discussion générale. — *Orateurs*: **Mme Delcourt-Pêtre**, rapporteuse, **MM. Goris, Desmedt, Raes, Loones, M. De Clerck**, ministre de la Justice, p. 2661.

Discussion d'articles et d'amendements. — *Orateurs*: **MM. Desmedt, Goris, De Decker**, p. 2666.

Projet de loi relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Desmedt**, rapporteur, p. 2672.

Discussion et vote des articles, p. 2673.

CONFLIT D'INTÉRÊTS:

Page 2690.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 2690.

NOMINATION D'UN MEMBRE SUPPLÉANT DU CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENE-LUX:

Orateurs: **MM. Bock, Happart, Foret, Olivier, M. le président**, p. 2691.

Résultat du scrutin, p. 2696.

PROJETS DE LOI (Votes):

Projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux (Évocation).

Votes réservés, p. 2694.

Vote sur l'ensemble du projet de loi, p. 2696.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Foret, Goris**, p. 2697.

Projet de loi relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques, p. 2698.

Projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, p. 2698.

Explication de vote: *Orateur*: **M. Foret**, p. 2698.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de Mme Thijs au ministre des Affaires étrangères sur «la situation dans la région des Grands Lacs africains».

Demande d'explications de Mme Willame-Boonen au ministre des Affaires étrangères sur «la situation humanitaire dans l'est du Zaïre».

Demande d'explications de Mme Lizin au ministre des Affaires étrangères sur «la politique belge à l'égard des événements qui se déroulent au Zaïre ainsi que nos relations avec l'Ouganda et le Rwanda».

Orateurs: **Mmes Thijs, Willame-Boonen, Lizin, Mayence-Goossens, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 2699.

WETSONTWERP (Bespreking):

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten (Evocatie).

Wetsvoorstel houdende wijziging van een aantal bepalingen van de nieuwe afdeling II met als opschrift «Regels betreffende de huurovereenkomsten met betrekking tot de hoofdverblijfplaats van de huurder in het bijzonder», door de wet van 20 februari 1991 ingevoegd na artikel 1762bis van het Burgerlijk Wetboek.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: **mevrouw Delcourt-Pêtre**, rapporteur, **de heren Goris, Desmedt, Raes, Loones, de heer De Clerck**, minister van Justitie, blz. 2661.

Bespreking over artikelen en amendementen. — *Sprekers*: **de heren Desmedt, Goris, De Decker**, blz. 2666.

Wetsontwerp betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten.

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: **de heer Desmedt**, rapporteur, blz. 2672.

Bespreking en stemming over de artikelen, blz. 2673.

BELANGENCONFLICT:

Bladzijde 2690.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 2690.

BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND LID VAN DE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD:

Sprekers: **de heren Bock, Happart, Foret, Olivier, de voorzitter**, blz. 2691.

Uitslag van de geheime stemming, blz. 2696.

WETSONTWERPEN (Stemmingen):

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten (Evocatie).

Aangehouden stemmingen, blz. 2694.

Stemming over het geheel van het wetsontwerp, blz. 2696.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Foret, Goris**, blz. 2697.

Wetsontwerp betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten, blz. 2698.

Wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, blz. 2698.

Stemverklaring: *Spreker*: **de heer Foret**, blz. 2698.

VRAGEN OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van mevrouw Thijs aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de situatie in het gebied van de Grote Meren».

Vraag om uitleg van mevrouw Willame-Boonen aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de menonwaardige toestanden in het oosten van Zaïre».

Vraag om uitleg van mevrouw Lizin aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de Belgische politiek ten aanzien van de gebeurtenissen in Zaïre en onze betrekkingen met Oeganda en Rwanda».

Sprekers: **de dames Thijs, Willame-Boonen, Lizin, Mayence-Goossens, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 2699.

PRÉSIDENCE DE M. SWAELEN, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10.
De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.

EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

MM. Chantraine, pour devoirs professionnels; Mouton, pour raison de santé, et Staes, en mission à l'étranger, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Chantraine, wegens ambtsplichten; Mouton, om gezondheidsredenen, en Staes, met opdracht in het buitenland.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATIONS

Demande d'avis au Conseil d'État

MEDEDELINGEN

Vraag om advies aan de Raad van State

M. le président. — Par lettre du 17 mars 1997, votre président a demandé, en application de l'article 63-2 du règlement et à la demande d'au moins un tiers des membres du Sénat, l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État sur l'amendement n° 32 à l'article 3 du projet de loi interdisant la publicité pour les produits du tabac.

Bij brief van 17 maart 1997 heeft uw voorzitter, met toepassing van artikel 63-2 van het reglement en op verzoek van ten minste een derde van de leden van de Senaat, het beredeneerd advies gevraagd van de afdeling wetgeving van de Raad van State over het amendement nr. 32 op artikel 3 van het wetsontwerp houdende verbod op de reclame voor tabaksproducten.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

Cour d'arbitrage — Arbitragehof

M. le président. — En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat:

1. l'arrêt n° 13/97, rendu le 18 mars 1997, en cause des questions préjudicielles concernant l'article 15 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et l'article 26 du titre préliminaire du Code de procédure pénale (numéros du rôle 917, 928, 948 et 950);

2. l'arrêt n° 14/97, rendu le 18 mars 1997, en cause de la question préjudicielle concernant l'article 57/11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 933);

3. l'arrêt n° 15/97, rendu le 18 mars 1997, en cause de la question préjudicielle concernant les articles 620 et 621 du Code judiciaire, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 939).

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

1. het arrest nr. 13/97, uitgesproken op 18 maart 1997, in zake de prejudiciële vragen over artikel 15 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en over artikel 26 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering (rolnummers 917, 928, 948 en 950);

2. het arrest nr. 14/97, uitgesproken op 18 maart 1997, in zake de prejudiciële vraag over artikel 57/11, § 1, eerste lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, gesteld door de Raad van State (rolnummer 933);

3. het arrest nr. 15/97, uitgesproken op 18 maart 1997, in zake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 620 en 621 van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel (rolnummer 939).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

PÉTITIONS — VERZOEKSCHRIFTEN

M. le président. — Par pétition établie à Mortsels, Melle Cindy Dittmer et une vingtaine d'autres étudiants demandent l'instauration de l'initiative législative d'origine citoyenne.

Bij verzoekschrift uit Mortsels vragen mejuffrouw Cindy Dittmer en een twintigtal medestudenten de instelling van een wetgevend burgerinitiatief.

— Dépôt au greffe.

Neergelegd ter griffie.

Par pétition établie à Gand, le président du Conseil provincial de la Flandre orientale transmet une motion sur le besoin d'une Europe à dimension sociale, adoptée à l'unanimité le 12 mars 1997.

Bij verzoekschrift uit Gent zendt de voorzitter van de provincieraad van Oost-Vlaanderen een motie over betreffende de nood aan een Europa met sociale dimensie, bij eenparigheid aangenomen op 12 maart 1997.

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

Verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

ÉVOCATION — EVOCATIE

M. le président. — Par message du 19 mars 1997, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation du projet de loi portant diverses mesures en matière de fonction publique.

De Senaat heeft bij boodschap van 19 maart 1997 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op diezelfde datum, van het wetsontwerp houdende diverse maatregelen inzake ambtenarenzaken.

Celui-ci a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

Het werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden.

COMPOSITION DE COMMISSIONS

Modification

SAMENSTELLING VAN COMMISSIES

Wijziging

M. le président. — Le Sénat est saisi d'une demande tendant à remplacer M. Hugo Vandenberghe par M. Marc Olivier comme membre suppléant au sein de la commission des Affaires étrangères.

Bij de Senaat is een voorstel ingediend om in de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden de heer Hugo Vandenberghe als plaatsvervangend lid te vervangen door de heer Marc Olivier.

Pas d'opposition ?

Geen bezwaar ?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

PRÉSENTATION DE CONSEILLERS D'ÉTAT

VOORDRACHT VAN STAATSRADEN

M. le président. — Par lettre du 24 février 1997, le premier président du Conseil d'État porte à la connaissance du Sénat qu'en son audience publique du 4 février 1997, l'assemblée générale de ce conseil a procédé, conformément à l'article 70 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'établissement de listes triples de candidats présentés pour quatre places vacantes de conseiller d'État dans le groupe linguistique néerlandais et quatre places vacantes de conseiller d'État dans le groupe linguistique français.

Il appartient au Sénat, en vertu de cet article 70, § 1^{er}, de procéder à la présentation des candidats pour la première, quatrième, cinquième et huitième places vacantes de conseiller d'État.

Ont été présentés par le Conseil d'État :

Pour la première place vacante (N.) :

Premier candidat: M. Johan Bovin, premier auditeur au Conseil d'État.

Deuxième candidat: M. Marc Bosmans, avocat au barreau de Bruxelles.

Troisième candidat: Mme Riet Rombaut, avocat au barreau d'Anvers.

Pour la quatrième place vacante (Fr.) :

Premier candidat: M. Philippe Quertainmont, premier auditeur à la Cour des comptes.

Deuxième candidat: M. François Daout, avocat au barreau de Mons.

Troisième candidat: M. Jean-François Robe, directeur de cabinet adjoint à la présidence du PRL.

Pour la cinquième place vacante (N.) :

Premier candidat: M. Daniel Moons, conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles.

Deuxième candidat: M. Robert Tyberghien, conseiller à la Cour d'appel de Gand.

Troisième candidat: M. Koenraad Dassen, commissaire des arrondissements de Saint-Nicolas et Termonde.

Pour la huitième place vacante (Fr.) :

Premier candidat: M. Jacques Vanhaeverbeek, auditeur au Conseil d'État, détaché au cabinet du ministre de l'Intérieur.

Deuxième candidat: M. Jacques Jaumotte, auditeur au Conseil d'État.

Troisième candidat: M. Robert Hensenne, auditeur au Conseil d'État.

Un appel aux candidats a été publié dans le *Moniteur belge* du 8 mars 1997.

Le délai dans lequel les candidatures doivent être introduites sera clos le 28 mars 1997.

Je vous propose, mesdames, messieurs, d'envoyer cette affaire à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives en vue d'auditions éventuelles des candidats. Nous procéderons aux scrutins en vue de l'établissement des listes des candidats au cours d'une séance plénière ultérieure.

Bij brief van 24 februari 1997 brengt de eerste voorzitter van de Raad van State ter kennis van de Senaat dat de algemene vergadering van de raad, tijdens haar openbare zitting van 4 februari 1997, overeenkomstig artikel 70 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is overgegaan tot het opmaken van drievoudige lijsten van kandidaten voorgedragen voor vier vacante ambten van staatsraad in het Nederlandstalig kader en vier vacante ambten van staatsraad in het Franstalig kader.

Het behoort de Senaat, overeenkomstig datzelfde artikel 70, § 1, over te gaan tot het voordragen van de kandidaten voor het eerste, vierde, vijfde en achtste vacante ambt van staatsraad.

Werden door de Raad van State voorgedragen :

Voor het eerste vacante ambt (N.) :

Eerste kandidaat: de heer Johan Bovin, eerste auditeur in de Raad van State.

Tweede kandidaat: de heer Marc Bosmans, advocaat aan de balie te Brussel.

Derde kandidaat: mevrouw Riet Rombaut, advocaat aan de balie te Antwerpen.

Voor het vierde vacante ambt (Fr.) :

Eerste kandidaat: de heer Philippe Quertainmont, eerste auditeur bij het Rekenhof.

Tweede kandidaat: de heer François Daout, advocaat aan de balie te Bergen.

Derde kandidaat: de heer Jean-François Robe, adjunct-directeur op het kabinet van het voorzitterschap van de PRL.

Voor het vijfde vacante ambt (N.) :

Eerste kandidaat: de heer Daniel Moons, raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel.

Tweede kandidaat: de heer Robert Tyberghien, raadsheer in het Hof van Beroep te Gent.

Derde kandidaat: de heer Koenraad Dassen, arrondissementscommissaris van Sint-Niklaas en Dendermonde.

Voor het achtste vacante ambt (Fr.):

Eerste kandidaat: de heer Jacques Vanhaeverbeek, auditeur in de Raad van State, gedetacheerd naar het kabinet van de minister van Binnenlandse Zaken.

Tweede kandidaat: de heer Jacques Jaumotte, auditeur in de Raad van State.

Derde kandidaat: de heer Robert Hensenne, auditeur in de Raad van State.

Een oproep tot kandidaten werd gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 8 maart 1997.

De termijn waarbinnen de kandidaturen moeten worden ingediend wordt op 28 maart 1997 afgesloten.

Ik stel u voor, dames en heren, deze aangelegenheid te verwijzen naar de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden, met het oog op eventuele hoorzittingen met de kandidaten. Tot de stemmingen met het oog op het opmaken van de lijsten van de kandidaten, zal dan in de loop van een volgende plenaire vergadering worden overgegaan.

Pas d'opposition ?

Geen bezwaar ?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

Dépôt — Indiening

M. le président. — M. Verreycken a déposé une proposition de loi modifiant la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale.

D'autre part, Mme Lizin a déposé une proposition de résolution concernant la situation en Albanie.

De heer Verreycken heeft ingediend een wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij.

Anderzijds heeft mevrouw Lizin ingediend een voorstel van resolutie betreffende de toestand in Albanië.

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

Inoverwegingneming — Prise en considération

De voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

U hebt de lijst ontvangen van de verschillende in overweging te nemen voorstellen met opgave van de commissies waarnaar het bureau van plan is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieven mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VERREYCKEN AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMIE EN TELECOMMUNICATIE OVER «DE LOONKOST»

QUESTION ORALE DE M. VERREYCKEN AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SUR «LE COÛT SALARIAL»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Verreycken aan de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie over «de loonkost».

Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, vorige week reeds bleek dat Renault, daarin gesteund door de Franse overheid, belangstelling toonde voor het Roemeens assemblagebedrijf Dacia. De bevoorrading van de Europese markt vanuit dat lageloonland zou de enige betaalbare overlevingskans zijn voor Renault, zo heet het.

Thans blijkt dat een ander bedrijf, het Finse chemieconcern Borealis, aanstalten maakt om 250 werkkrachten te ontslaan, met als argumentatie: «Een Belgische werknemer in de chemie kost tot 50 % meer dan een Zweedse of een Finse.»

Na de reeks bedrijfssluitingen in het recente verleden, waarvoor telkens opnieuw de topzware loonkost de openlijke of verdoken reden was, lijken de verbale krachtpatserijen van de regering over de strijd tegen de werkloosheid steeds meer op angstig fluiten in het donker.

Welke maatregelen zal de regering nemen om het overheidsbeslag op de lonen met een substantieel gedeelte terug te dringen ?

Welke ontradings- en afradingswapens heeft de vice-eerste minister tegen delocalisatie? Kan hij overheidsinvesteringen terugvorderen? Ik denk in dit verband aan de waanzinnig dure wegeninfrastructuur die alleen ten behoeve van multinationale bedrijven werd aangelegd.

De voorzitter. — Het woord is aan vice-eerste minister Di Rupo.

De heer Di Rupo, vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie. — In januari 1997, dus vóór de zaak-Renault en meer bepaald naar aanleiding van de zaak-*Boston-Scientific* in Dison heeft de Ministerraad beslist: ten eerste, initiatieven te nemen in verband met de fiscale en parafiscale convergentie op Europees vlak; ten tweede, op Europees vlak een code van goed gedrag voor te stellen ten opzichte van de werknemers; ten derde, de factoren van delocalisatie en het niet-salariële concurrentievermogen van de ondernemingen te bestuderen.

Verder hebben mijn collega van Tewerkstelling en Arbeid en ikzelf in juli 1996 een voorstel ingediend dat de Europese multinationals verplicht een Europese ondernemingsraad op te richten. Na het advies van de Raad van State zal dit bij het Parlement worden ingediend. Onmiddellijk na de aankondiging van de sluiting van Renault-Vilvoorde heb ik de Belgische contactgroep van de OESO bijeengeroepen. Deze heeft unaniem vastgesteld dat de richtlijnen die door de multinationals moeten worden nageleefd, niet werden gerespecteerd.

Parallèlement à l'action menée par les régions, les services de ma collègue, Mme la ministre de l'Emploi et du Travail, et les miens examinent la possibilité de sanctionner les licenciements collectifs décidés sans respect des procédures de consultation. Ma collègue tente de convaincre les autres États de l'Union européenne de réviser la directive européenne 75/129 sur le licenciement.

ment collectif afin d'y inclure des dispositifs de sanctions renforcées équivalant à ceux de la proposition en droit belge. Comme avant que ne surgisse le problème de Renault, nous continuerons à nous préoccuper de la question de la délocalisation. Force m'est de constater que certains pays donnent actuellement l'impression de recentrer sur leur territoire un certain nombre d'activités. J'ose espérer qu'il ne s'agit que d'une impression car si telle était la réalité, elle serait totalement contraire à l'esprit européen.

Enfin, en ce qui concerne les coûts salariaux, le gouvernement a procédé à un blocage des augmentations de salaire et nous disposons d'une nouvelle loi sur les marges d'augmentation des salaires. À cet égard, nous comparons nos augmentations de salaire à celles des trois pays voisins qui comptent le plus pour nous. En termes de compétitivité, la question ne peut se résumer aux simples aspects salariaux. D'autres facteurs sont extrêmement importants, tels la capacité de gérer, le facteur innovant, le type de produits, le marché existant, la motivation du personnel, et d'autres types de paramètres. Ces derniers doivent d'ailleurs être étudiés.

Je conclurai en disant qu'après les efforts substantiels du gouvernement en matière de maîtrise des finances publiques et malgré les effets négatifs actuels des délocalisations, la Belgique demeure un pays extrêmement attractif pour les investissements étrangers, par tout un arsenal de mesures, par la très large maîtrise de ses finances publiques et la capacité de productivité internationalement reconnue du personnel belge.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken voor een repliek.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de vice-eerste minister voor zijn antwoord, maar voor alle duidelijkheid wil ik toch even beklemtonen dat ik niet gepleit heb voor een blokkering van de lonen van de werknemers, maar wel voor een substantiële vermindering van het overheidsbeslag op de lonen, dat zwaar doorweegt in de loonkost. Daartoe verwacht ik een eenzijdig voorstel van de regering.

De vice-eerste minister heeft een aantal parameters van onze economie vergeleken met deze van drie ons omringende landen. Met dezelfde wapens en mogelijkheden waarover ons land beschikt, is Nederland er wel in geslaagd om de tewerkstelling aanzienlijk aan te zwengelen; een zelfde gedrevenheid zou van de Belgische overheid mogen worden verwacht. Uit de vergelijking met Nederland blijkt overigens dat ons land helemaal niet zo attractief is als men wel wil doen uitschijnen.

In het bulletin nummer 380 van de Generale Bank, vind ik daarvoor een aantal gefundeerde argumenten. Ik citeer: «Volgens de officiële cijfers daalde de werkloosheid in 1996 met zowat 50 000 eenheden. Na correctie echter voor het effect van reglementaire wijzigingen zoals onder meer inzake de oudere werklozen, blijkt de werkloosheid eind 1996 evenwel slechts gestabiliseerd te zijn op het niveau van eind 1995. Voor 1997 lijkt een lichte daling van de werkloosheid mogelijk. De structurele problemen op de arbeidsmarkt blijven echter enorm en zullen niet automatisch worden opgelost door een aantrekken van de economische groei.»

Hiermee wordt dus aangegeven dat de structurele problemen op de arbeidsmarkt slechts kunnen worden opgelost als het huidige al te zware overheidsbeslag op de lonen drastisch wordt verminderd. De economische activiteit wordt immers gehypotheceerd omdat de aan de werkgevers opgelegde uitgaven ondraagbaar zijn geworden zodat zij als het ware tot delocalisatie worden gedwongen. Zo hebben niet de lonen, maar wel de loonkost, er de bedrijfsleiding van Renault toe aangezet om de Belgische vestiging te sluiten, niet in het voordeel van de Franse, maar wel van de Spaanse. Om dezelfde reden, wordt ook uitgekeken naar een vestiging in Roemenië.

Deze ontwikkelingen zijn zo dramatisch, dat ik onmogelijk vrede kan nemen met de verbalismen en de woordenkramen die ik mocht aanhoren, maar die geen enkel uitzicht bieden aan de betrokken werknemers.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.
L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GORIS AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «DE INTEGRATIE VAN DE SPOOR-, ZEEVAART- EN LUCHTVAARTPOLITIE IN DE RIJKSWAACHT»

QUESTION ORALE DE M. GORIS AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «L'INTÉGRATION DE LA POLICE DES CHEMINS DE FER, LA POLICE MARITIME ET LA POLICE AÉROPORTUAIRE DANS LA GENDARMERIE»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Goris aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de integratie van de spoor-, zeevaart- en luchtvaartpolitie in de rijkswacht».

Minister Derycke zal antwoorden namens zijn collega.

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, met het oog op rationalisatie en op een betere bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit, heeft de regering op 6 december laatstleden besloten de algemene politieopdrachten van de luchtvaart-, de zeevaart-, en de spoorwegpolitie toe te vertrouwen aan de rijkswacht en het vereiste personeel en de middelen naar dit korps over te hevelen. De rijkswacht interpreteert deze beslissing in de ruime zin en verwijst naar de wet op het politieambt; zij is van mening dat de betrokken korpsen voortaan én onder het commando én onder het tuchtregime van de rijkswacht vallen. De bijzondere politiediensten zijn echter een minimalistische interpretatie genegen, aangezien zij naar eigen zeggen nagenoeg geen algemene politietaken, maar voornamelijk gespecialiseerde taken opnemen.

Van de minister had ik graag vernomen wat er precies wordt verstaan onder «algemene politietaken». Welke zijn de resultaten van het overleg tussen de Regie der Luchtwegen en de NMBS? Op welke wijze en volgens welk tijdschema zal aan de genomen beslissing uitvoering worden gegeven?

Volgens welke statutaire modaliteiten zal het personeel en zullen de middelen worden overgeheveld? Hoeveel personeelsleden zijn bij deze overheveling betrokken? Wordt er gedacht aan bijkomende opleiding en examens? Hoe zit het met de uniformen en de kledijvergoedingen? Wordt er gedacht aan herscholing? Hoe reageren de betrokkenen?

Kan deze beslissing worden geïnterpreteerd als een eerste stap naar de vorming van een eenheidspolitie? Vanuit welk principieel oogpunt moeten wij dit alles bekijken?

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, ik heb van de minister van Binnenlandse Zaken het volgende antwoord gekregen op de vraag van de heer Goris.

Als algemene politietaken worden beschouwd: alle taken die bijdragen tot de veiligheid in de ruime zin van het woord, met uitzondering van zeer specifieke inspectietaken.

Er zijn nog geen resultaten van het overleg met de RLW en er is nog geen overleg georganiseerd met de NMBS. Er is nog geen tijdschema voor het uitvoeren van de genomen beslissingen. De minister wenst evenwel het dossier van de zeevaartpolitie tegen 1 april af te ronden.

De overgangsmodaliteiten kunnen pas worden besproken zodra bepaald is welk deel van de bijzondere politie naar de rijkswacht wordt overgeheveld en dat is nog niet gebeurd.

Meer algemeen werd de beslissing tot overheveling van de drie bijzondere politiediensten naar de rijkswacht genomen in het kader van het regeringsconclaaf van 6 december 1996. Het uiteindelijke doel ervan is rationalisatie en een betere bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit.

Wij moeten er evenwel ook op wijzen dat de problematiek van de structuur van de politiediensten in België wordt bestudeerd in een afzonderlijke werkgroep en dat daarmee niet onmiddellijk een band is.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Goris voor een repliek.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister van Buitenlandse Zaken voor het antwoord dat hij namens zijn collega van Binnenlandse Zaken heeft gegeven.

Ik noteer dat er voor de zeevaartpolitie tegen 1 april, aan een oplossing wordt gedokterd. Over ongeveer een week moet het dus rond zijn. Verder wil ik er toch op aandringen dat de minister van Binnenlandse Zaken zo vlug mogelijk duidelijkheid schept, aangezien de mensen van de lucht-, spoorweg- en zeevaartpolitie op het ogenblik volkomen in het ongewisse worden gelaten over hun sociaal statuut en werkomstandigheden. De onrust is dan ook groot en het is van het grootste belang dat de minister zo snel mogelijk met de RLW en de NMBS onderhandelingen aanknoopt om tot een oplossing van het probleem te komen.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME WILLAME-BOONEN AU
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA
SITUATION EN ALBANIE»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW WILLAME-
BOONEN AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE
ZAKEN OVER «DE TOESTAND IN ALBANIË»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Willame au ministre des Affaires étrangères sur «la situation en Albanie».

La parole est à Mme Willame.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Monsieur le président, malgré un calme apparent et un début de normalisation, la situation en Albanie reste très instable et très inquiétante. Une mission exploratoire de l'Union européenne est partie ce lundi pour Tirana; elle est chargée d'évaluer les besoins de l'Albanie après la vague de violences sans précédent qu'a connue ce pays au cours des deux dernières semaines. Cette mission doit remettre sous peu ses conclusions. Sans attendre les résultats de cette évaluation, il semble que les Quinze ont d'ores et déjà promis à l'Albanie toute l'aide voulue. S'il est concevable que l'Europe vienne en aide à l'Albanie, il faut de même garder en mémoire que ce pays est déjà, par tête d'habitant, le premier bénéficiaire des deniers européens. Ce bien mauvais investissement commande aux Européens d'exercer une surveillance accrue du processus politique réamorcé à Tirana cette semaine.

Monsieur le ministre, je voudrais vous poser quelques questions et exprimer certaines remarques.

De nombreuses pressions internationales demandent la démission de Sali Berisha, le président albanais. Quelle est l'attitude de la Belgique et de l'Europe ?

En l'espace de quelques jours, l'Italie a déjà accueilli plus de 6 000 réfugiés. Cette situation ne risque-t-elle pas de s'enliser, de raviver la hantise de l'exode de 1991 qui avait amené 25 000 Albanais en Italie et d'encourager la Ligue du Nord, sécessionniste, à manifester contre cette nouvelle invasion menaçant la Padanie ? Quelle est l'opinion de la Belgique et de l'Europe sur cette question des réfugiés ?

Enfin, comment l'Europe peut-elle actuellement aider l'Albanie de manière lucide ?

M. le président. — La parole est à M. Derycke, ministre.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le président, une mission internationale de haut niveau, dont l'envoi fut décidé le week-end dernier à Apeldoorn, s'est effectivement

rendue en Albanie en date du 17 mars dernier afin de participer à des pourparlers avec les autorités albanaises et les formations politiques du pays. Les conclusions et les recommandations de cette mission seront déterminantes pour l'identification des initiatives que la communauté internationale pourra rapidement mettre en œuvre à l'égard de l'Albanie.

La question du départ de ressortissants albanais, en premier lieu vers l'Italie et la Grèce, est effectivement préoccupante et constitue en soi une raison de plus pour agir rapidement afin d'arrêter immédiatement la violence et de restaurer la stabilité dans le pays. Le dialogue prudent amorcé entre les autorités, les formations politiques légales du pays et les dirigeants de la révolte constitue une opportunité qu'il faut utiliser pleinement.

Même si les conclusions et les recommandations de la mission susmentionnée ne sont pas encore disponibles, je voudrais dès maintenant souligner qu'il est indispensable qu'un effort coordonné soit mis en œuvre face à la situation en Albanie. L'Union européenne, le Conseil de l'Europe, l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe ainsi que les institutions financières internationales ont tous, dans leur domaine respectif, un rôle important à jouer. Il est absolument nécessaire d'intervenir tant sur le plan socio-économique, que financier et institutionnel. Les recommandations de la mission de haut niveau seront à cet effet les lignes directrices à suivre, d'autant qu'il s'agit d'une mission multidisciplinaire composée de spécialistes financiers, politiques, militaires et policiers.

Quant à votre question relative à l'avenir du président Berisha, je tiens à souligner que ni au sein de la communauté internationale ni au sein de la scène politique albanaise, on ne peut identifier un point de vue unanime. Le parti démocratique albanais, parti du président, exige tout naturellement que ce dernier exerce ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat, c'est-à-dire jusque l'an 2002. Le parti socialiste, principal parti d'opposition dont est issu M. Fino, Premier ministre du gouvernement d'Union nationale formé le 11 mars dernier, n'exige pas le départ immédiat du président Berisha, mais plaide pour qu'après de nouvelles élections parlementaires, le président remette son mandat à disposition. Le Parlement élu élirait alors un nouveau président. D'autres partis politiques d'opposition, comme celui de l'Alliance démocratique et des sociaux-démocrates, ainsi que les dirigeants de la révolte demandent, eux, le départ immédiat du président Berisha.

La solution relève de la responsabilité première des Albanais. Elle devrait être fondée sur l'accord du 9 mars dernier qui a mené à l'installation d'un gouvernement d'unité nationale ayant comme tâches principales la stabilisation du pays et la préparation de nouvelles élections parlementaires. Ces dernières devront conduire à court terme à la mise en place de nouvelles institutions légitimes.

M. le président. — La parole est à Mme Willame pour une réplique.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Monsieur le ministre, quand les conclusions de la mission européenne seront-elles disponibles ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Nous avons demandé à en disposer le plus rapidement possible, étant donné le caractère urgent de ce problème. C'est ce qui est ressorti des discussions organisées à Apeldoorn, qui ont révélé un certain nombre de convergences du point de vue des volontés des pays membres. Selon moi, ces discussions ont permis de définir un plan d'action valable.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Le délai dans lequel ces conclusions seront disponibles s'évalue-t-il en jours, en semaines, ou en mois ?

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — J'espère que c'est une question de jours. Nous pourrions peut-être procéder rapidement à une analyse du problème militaire et politique. Mais en ce qui concerne la question financière, certains ministres se sont

montrés favorables à une intervention du Fonds monétaire et de la Banque mondiale. Selon moi, l'important est la situation individuelle des Albanais, lesquels ont perdu leurs avoirs dans le cadre de l'affaire relative à la loterie. En outre, le Fonds monétaire et la Banque mondiale répugnent à prendre une telle responsabilité. Les Albanais sont à présent à la dérive et c'est à leur niveau qu'il convient de trouver une solution. Nous devons donc développer un système acceptable qui permette le retour à une certaine forme de démocratisation.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER WEYTS AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE FINANCIERING VAN DE NIEUWE MARIBEL-OPERATIE»

QUESTION ORALE DE M. WEYTS AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LE FINANCEMENT DE LA NOUVELLE OPÉRATION MARIBEL»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Weyts aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de financiering van de nieuwe Maribel-operatie».

Het woord is aan de heer Weyts.

De heer Weyts (CVP). — Mijnheer de voorzitter, de nieuwe Maribel-operatie belooft een effectieve maatregel te worden in het aanzwengelen van de werkgelegenheid en de leefbaarheid van arbeidsintensieve bedrijven, waaronder vele kleine en middelgrote ondernemingen. De KMO's leveren een belangrijk deel van de arbeidsplaatsen in ons land. In tijden van crisis houden ze, vooral vanwege hun grote flexibiliteit, gemiddeld goed stand. Het welslagen van de nieuwe Maribel-operatie, uiteraard binnen de normen opgelegd door de Europese Unie, zal dus van groot belang zijn voor de algemene toestand van onze economie. Dit zal in grote mate afhangen van de duurzame en efficiënte financiering van deze maatregel. Daarover bestaat op het ogenblik echter heel wat onduidelijkheid. De minister heeft wel reeds de garantie gegeven dat de compensatie niet zou gebeuren in de sociale zekerheid om te voorkomen dat de uitbreiding een nuloperatie wordt.

Ik wens de minister een drietal vragen te stellen.

Ten eerste, de bedragen van de loonkostenverlaging werden reeds formeel vastgelegd. Dit betekent uiteraard dat er een concrete calculatie is gebeurd van de mogelijke financieringsbronnen. Welke zijn deze en in welke mate meent men ze te moeten aanwenden? Werden de mogelijke contra-productieve gevolgen voor de bedrijven en de werkgelegenheid voldoende onderzocht?

Ten tweede, alle belanghebbenden zijn vragende partij voor een snelle beslissing aangaande de financiering van de nieuwe Maribel-operatie. Wat is de oorzaak van de vertraging van deze beslissing?

Ten derde, hoe lang meent de minister dat het besluit terzake nog zal uitblijven en van welke factoren hangt dit af?

De voorzitter. — Het woord is aan minister Smet.

Mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen. — Mijnheer de voorzitter, ik zal eerst antwoorden op de derde vraag van de heer Weyts. De Maribel-regeling werd op verzoek van de Europese Unie aangepast. De regering heeft beslist dat er een nieuwe Maribel-operatie komt. Dat is uiteraard een waarborg op zich. Wij moeten echter wel de toelating krijgen van de Europese Unie. De regeringsbeslissing moet derhalve opnieuw aan de Europese Unie worden voorgelegd, vooraleer een koninklijk besluit kan worden uitgevaardigd. Alle signalen die wij ontvangen, wijzen er evenwel op dat het antwoord positief zal zijn. Wij verwachten volgende week een definitief besluit.

Aangaande de financiering van de nieuwe Maribel-operatie kan ik meedelen dat er een technische berekening werd gemaakt. Aangezien de discussie over de tewerkstellingsakkoorden nog maar pas gestart is, dienden de negotiatietermijnen te worden verlengd; tot 15 mei voor de sectoriale akkoorden en tot eind juni voor de ondernemingsakkoorden. De akkoorden zullen dus wellicht pas vanaf het derde trimester kunnen worden gerealiseerd. Voor de eerste twee trimesters zullen er dus geen uitgaven zijn. Dit jaar zal er bijgevolg, technisch gezien, een gedeelte van de meeruitgaven worden gerecupereerd aangezien ook de nieuwe Maribel pas het derde trimester van wal steekt.

Voor volgend jaar besliste de regering dat er eerst zal worden onderhandeld met de sectoren die een grotere tegemoetkoming krijgen in het kader van de Maribel-operatie, met name de bouwsector, de horecasector en de kleinhandel. Eerst zal worden nagegaan of deze verhoging kan worden omgezet in arbeidsplaatsen om aldus langs de sociale zekerheid en de fiscaliteit een gedeelte te recupereren. Op die manier kan de verhoging gedeeltelijk worden gecompenseerd. Als dit niet zou lukken, dan denken wij eventueel aan een alternatieve financiering van de sociale zekerheid, wellicht via de BTW. Meer concrete gegevens kan ik daarover alsnog niet verstrekken.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. G. CHARLIER AU MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES SUR «LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER G. CHARLIER AAN DE MINISTER VAN SOCIALE ZAKEN OVER «DE SOCIALE ZEKERHEID VAN DE GRENSARBEIDERS»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Guy Charlier au ministre des Affaires sociales sur «la sécurité sociale des travailleurs frontaliers».

La parole est à M. Guy Charlier.

M. G. Charlier (PS). — Monsieur le président, le droit à un revenu disponible a été récemment, à juste titre, reconnu par le gouvernement. En fait, ce revenu disponible ne doit pas être inférieur, après déductions sociales et fiscales, au revenu d'un collègue de travail du pays dans lequel un travailleur frontalier est occupé.

Les travailleurs belgo-hollandais se sont vu octroyer une indemnité mensuelle à partir du 1^{er} janvier 1997 du fait qu'aux Pays-Bas, les cotisations sociales à charge des travailleurs salariés ont sensiblement augmenté depuis 1994. Les frontaliers belgo-hollandais, comme les frontaliers belgo-français, subissent des retenues sociales plus élevées dans le pays où ils exercent leurs activités professionnelles. Les revenus nets disponibles de ces catégories de frontaliers sont ainsi nettement inférieurs aux revenus de leurs collègues de travail qui résident aux Pays-Bas ou en France.

Ne conviendrait-il pas, madame la ministre, de remédier à cette situation discriminatoire en accordant l'indemnité précitée non seulement aux frontaliers belgo-français encore en activité, mais également aux prépensionnés? En d'autres termes, ne pensez-vous pas qu'une solution devrait intervenir pour tous les frontaliers confrontés à une perte financière à la suite de l'évolution de la politique sociale et fiscale du pays où ils travaillent?

M. le président. — La parole est à Mme De Galan, ministre.

Mme De Galan, ministre des Affaires sociales. — Monsieur le président, je remercie M. le sénateur Guy Charlier de sa question, qui va me permettre de faire le point de l'ensemble de la problématique relative aux travailleurs frontaliers.

En fait, la récente solution intervenue pour certains Belges travaillant aux Pays-Bas résulte d'une proposition émanant de députés, essentiellement limbourgeois, qui a été adoptée par la Chambre.

Le problème est le suivant : l'évolution du droit social aux Pays-Bas tend de plus en plus à reconnaître des avantages en fonction du lieu de travail. Ainsi par exemple, dans ce pays, les enfants de plus de 18 ans ne perçoivent plus d'allocations familiales mais, en compensation, ils bénéficient de bourses d'études leur permettant d'accéder à l'enseignement supérieur. Bien entendu, les travailleurs frontaliers ne bénéficient pas de cet avantage.

Une première correction est intervenue à charge du fonds de réserve de l'O.N.A.F.T.S., tout comme, à la fin des années 80 ou au début des années 90, une solution fut dégagée au sein de l'O.N.Em. pour remédier aux désavantages subis par les Belges travaillant en France, résultant de la conversion du taux de change. En ce qui concerne les allocations familiales, l'initiative parlementaire a été couronnée de succès puisqu'elle a été adoptée à la Chambre.

D'autres voix se sont élevées pour soulever également le cas des frontaliers, tant flamands que francophones, qui travaillent en France, des frontaliers qui travaillent en Allemagne — dans une moindre mesure, les transferts vers ce pays étant moins importants — et, enfin, de ceux qui travaillent au Luxembourg. Si la convention belgo-luxembourgeoise qui nous avons signée remédie à la situation sur le plan de la sécurité sociale stricte, de nombreux problèmes discriminatoires pour les travailleurs se posent encore en matière de fiscalité. Le problème se pose donc d'un point de vue social mais aussi fiscal.

Selon le gouvernement des Pays-Bas, l'harmonisation serait possible si l'on pouvait éviter l'évasion de type fiscal organisée par les ressortissants de ce pays qui s'installent en « Côte d'Or », c'est-à-dire dans la région s'étendant des Fourons au nord du Limbourg, et éludent ainsi l'impôt néerlandais.

Le problème étant complexe, les fonctionnaires de mon département et du ministère des Finances ont créé un petit groupe chargé d'établir la liste de toutes les discriminations qui subsistent, de toutes les inégalités de traitement, notamment en matière de prélèvements sur les prépensions, et des autres problèmes pouvant survenir. Les Pays-Bas ont en effet annoncé que la législation en matière d'allocations familiales serait profondément modifiée en 1998.

Dès réception de la liste complète, ce qui ne saurait tarder, nous comptons agir sur deux plans : d'abord, établir des contacts bilatéraux soit avec les collègues néerlandais, soit avec les collègues français; ensuite, adresser une note complète au commissaire européen chargé des problèmes de sécurité sociale, afin de trouver une solution pour les frontaliers et les travailleurs détachés.

Ces problèmes nuisent non seulement à nos travailleurs, mais aussi aux recettes de la sécurité sociale; en effet, sous le couvert du détachement, certaines personnes travaillent pour de très longues périodes dans notre pays en payant des cotisations sociales minimales; il y a dès lors distorsion de concurrence par rapport aux autres entreprises. J'ai déjà évoqué cette problématique sous la présidence française et l'occasion nous est maintenant donnée de la mettre sur la table de la présidence néerlandaise. La situation difficile de certains travailleurs frontaliers est en effet due à une modification radicale de la législation sociale des Pays-Bas.

Je serai attentive à toute initiative parlementaire concernant tous les types de travailleurs frontaliers.

J'attends donc que le Parlement se saisisse du problème et me soutienne dans ma démarche.

M. le président. — La parole est à M. Guy Charlier pour une réplique.

M. G. Charlier (PS). — Monsieur le président, je remercie Mme la ministre qui, fidèle à sa réputation, a décidé de prendre le problème à bras-le-corps. J'entends qu'une solution rapide est espérée, tout comme une initiative parlementaire. Ensemble, nous tenterons d'aboutir à une solution afin qu'aux mêmes maux correspondent les mêmes remèdes.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER ANCIAUX AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «HET GELD VAN DE CVP BIJ KB LUX»

QUESTION ORALE DE M. ANCIAUX AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «L'ARGENT DU CVP À LA K.B. LUX»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Anciaux aan de minister van Justitie over «het geld van de CVP bij KB Lux».

Het woord is aan de heer Anciaux.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, in de eerste plaats dank ik u dat ik deze vraag mag stellen.

De voorzitter. — Wat bedoelt u daarmee, mijnheer Anciaux ?

De heer Anciaux (VU). — Niets anders dan wat ik net heb gezegd, mijnheer de voorzitter. Enkele weken geleden rees er immers wel een probleem toen ik over KB Lux een vraag wilde stellen. Vandaag kan dit blijkbaar wel en daarvoor wil ik u danken.

In een *Humo*-artikel over het boek *De discrete charme van een Luxemburgs bankier* van Ludwig Verduyn wordt gezegd dat speurders onlangs in het KB Lux-dossier een belangrijke CVP-schat zijn gestoten. Enige tijd na het losbarsten van de KB Lux-affaire werd reeds gewag gemaakt van het feit dat Mark Eyskens, voormalig CVP-premier, betrokken zou zijn in deze zaak. De CVP-schat staat op een van de speciaal genummerde rekeningen die gebruikt worden voor fiscale witwasoperaties, namelijk rekening 426290, die op naam staat van de Liberiaanse holding Prothea Ltd. Deze holding werd opgericht door een simpele fax te sturen naar de International Trust Company of Liberia. Dat land wordt gesteerd door een burgeroorlog, maar is desalniettemin een waar fiscaal paradijs voor rijke westerlingen.

Uit het boek van *De Morgen*-journalist Ludwig Verduyn blijkt dat op de Prothearekening geregeld transacties werden verricht, coupons werden geïnd en deviezentransacties werden uitgevoerd. Volgens documenten die ik in mijn bezit heb, bedroeg het saldo van deze rekening op een bepaald ogenblik 1 013 446 970 frank. Om juist te zijn moet ik hier nog 67 centiemeren aan toe voegen. Uit het dossier blijkt eveneens dat op 10 januari 1994 KB Lux voor Prothea een *back to back*-lening regelde ten belope van 300 miljoen frank. Toen het Protheadossier in handen kwam van de speurders, was het vergezeld van een handgeschreven KB Lux-nota waarop stond: «Omzichtig behandelen. Behoort aan een christendemocratisch ex-premier.»

Kan de minister de door Ludwig Verduyn aangebrachte gegevens betreffende Prothea bevestigen? Heeft hij enig idee over welke christendemocratische ex-premier het hier gaat? Welke maatregelen zal de minister treffen gegeven de ernst van de beschuldigingen? Is het niet de hoogste tijd dat er voldoende personeel en materieel ter beschikking wordt gesteld om financiële dossiers in het algemeen en de KB Lux-affaire in het bijzonder tot op het bot uit te spitten?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, ik heb er geen enkel probleem mee om de vraag van de heer Anciaux te beantwoorden en wil hem alle informatie geven die ik te mijner beschikking heb.

Zijn vragen lijken mij meer evenwichtig dan zijn inleiding. Ik zie dat echter graag door de vingers, aangezien wij allemaal kinderen van de hoop zijn en wij allemaal een zekere tijd nodig hebben om tot een kritische analyse te komen van wat de media ons voorshotelen.

Als minister van Justitie moet ik mij in dergelijke zaken richten tot de gerechtelijke overheden, die toegang hebben tot het dossier, meer in het bijzonder tot de procureur-generaal. In de inlichtingen die ik van hem heb gekregen over het dossier-KB Lux of over de in beslag genomen stukken vind ik geen enkel element dat enige aanduiding geeft voor wat de heer Anciaux zo omstandig en met

zoveel plezier heeft voorgelezen. Ik kan hierover niet meer informatie verstrekken, aangezien geen enkel van de aangehaalde elementen in het KB Lux-dossier terug te vinden is. Ik weet ook niet wat verder onderzoek aan het licht zal brengen. *Humo* of *De Morgen* zullen misschien nog zaken aan het licht brengen en ik hoop dat hun berichtgeving over dit dossier objectief zal zijn.

Ik wil dieper ingaan op de ernst van de problematiek van de financiële en economische delinquentie. Het KB Lux-dossier is geen alleenstaand feit. Daarnaast hebben wij nog de dossiers van Crédit Lyonnais en van de Fisherbank in Antwerpen, dossiers uit Luik en Neufchâteau, enkele dossiers die steeds weer opduiken, om nog niet te spreken over de talrijke faillissementen. Ik heb al verschillende initiatieven genomen om de procureurs-generaal ertoe aan te zetten deze problemen aan te pakken. In Brussel werd een werkgroep onder leiding van advocaat-generaal De Lent-decker belast met de coördinatieopdracht inzake de afhandeling van alle financiële dossiers in het gerechtelijk arrondissement Brussel, dus niet alleen het dossier-KB Lux.

Op de vergadering van deze coördinatiegroep van 6 maart 1997 werd beslist dat alle personeelsleden van de financiële sectie van de gerechtelijke politie van Brussel, samen 55 personen, met onmiddellijke ingang exclusief de financiële dossiers zouden behandelen hen toevertrouwd door de «financiële magistraten», dit wil zeggen de onderzoeksrechter en parketmagistraten verbonden aan de financiële sectie.

Deze 55 personen komen bovenop de 43 speurders van de derde criminele opsporingssectie van de rijkswacht. Deze opsporingssectie zal uitsluitend dossiers behandelen inzake georganiseerde economische en financiële delinquentie. De procureur-generaal te Brussel heeft de commandant van de rijkswacht verzocht het personeelsbestand van 43 op 50 eenheden te brengen. Ik heb erop aangedrongen steeds op de hoogte te worden gehouden van de personeelssterkte en de ingezette middelen.

Op 27 februari 1997 heb ik de procureurs-generaal per brief verzocht drie inventarissen op te maken. De eerste inventaris betreft het aantal financieel-economische dossiers dat per parket hangende is. In een tweede inventaris dient het aantal personen te worden vermeld van rijkswacht en gerechtelijke politie dat beschikbaar is voor de behandeling van deze dossiers. In een derde inventaris dient te worden vermeld aan welke dossiers voorrang wordt verleend en de gevolgen hiervan op het aantal manschappen. Ik verwacht eerstdaags over de gevraagde inventarissen te beschikken; ik beschik nu al over de meeste gegevens.

De procureurs-generaal moeten beslissen welke dossiers worden behandeld, hoeveel mensen en middelen worden ingeschakeld. De minister van Justitie moet niet in hun plaats beslissen waar er een extra man moet worden geplaatst of waar er iemand te veel is. Hij moet alleen in het kader van het algemene strafrechtelijke beleid waken over het goed functioneren van de diensten en eventuele dysfuncties, waarvan hier duidelijk sprake is, nader onderzoeken.

Het wetsontwerp houdende toekenning van de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie aan ambtenaren van de fiscale administraties ter beschikking gesteld van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeur werd in het Parlement ingediend. Dit ontwerp moet ervoor zorgen dat de fiscale ambtenaren gedetacheerd bij de parketten de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie krijgen, niet alleen worden belast met analyses, maar ook werkelijk kunnen optreden, zodat er echte bijstand wordt verleend aan de procureurs of aan de onderzoeksrechters.

Er is ondertussen een nieuwe oproep gedaan, omdat van de zestien voorziene betrekkingen er door demotivatie nog maar zeven blijven bezet. Ik hoop dat met het nieuwe ontwerp de personeelsformatie opnieuw wordt aangevuld.

Wij leggen ook de laatste hand aan het koninklijk besluit tot vaststelling van de regels waarbij ambtenaren van fiscale administraties ter beschikking kunnen worden gesteld van de CDGEFID, een dienst die trouwens zeer goed werk verricht. De eerste teksten zijn in omloop. Ook deze ambtenaren zullen de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie kunnen krijgen, wat erg belangrijk is.

Op 16 september 1996 werd aan de Dienst voor het Strafrechtelijk Beleid de opdracht gegeven te onderzoeken hoe de gegevensuitwisseling tussen alle diensten betrokken bij de strijd tegen de economische en financiële georganiseerde criminaliteit kan worden geoptimaliseerd en of bepaalde beperkingen van het charter van de belastingplichtige kunnen worden weggewerkt of aangepast. Daaromtrent werden adviezen ingewonnen, en werkt men aan een eindtekst. In de loop van april zal door de Dienst voor het Strafrechtelijk Beleid een «forum rond financieel-economische en sociale criminaliteit» worden georganiseerd. Volgende maand weten wij daarover meer.

Ook met het nieuwe faillissementsrecht komen wij tot een vernieuwde aanpak van de financieel-economische delicten. Het parket krijgt hier een belangrijke rol toebedeeld, zoals trouwens ook in het wetsontwerp-Franchimont. Dit zal noodzakelijkerwijs moeten leiden tot een personeelsuitbreiding.

Ook de specialisatie van de rijkswacht en gerechtelijke politie mag niet onvermeld blijven. Volgens de richtlijn van 21 februari 1997 moet de financieel-economische misdaad als een afzonderlijk item worden aangebracht. Iedereen kan zich niet langer met hetzelfde bezighouden, men moet zich gaan specialiseren. Overigens hoop ik dat de integratie van het Hoog Comité van Toezicht en van de Centrale Dienst voor de Bestrijding van de Georganiseerde Financiële en Economische Delinquentie in de gerechtelijke politie verder kan worden geoptimaliseerd.

Bovendien heb ik beslist dat er een aantal externe experts, zoals accountants, ter beschikking zullen worden gesteld van de parketten om het analyzewerk te helpen verrichten bij financiële, economische en fiscale dossiers. Ik denk hierbij ook aan de afhandeling van faillissementen waarbij klacht wordt ingediend en waarvan de curator nadien nooit nog iets hoort. Ook dit is een kwaal.

Ten slotte wijs ik er nog op dat het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financieel stelsel voor het witwassen van geld voor advies is ingediend bij de Raad van State. Zo zullen wij de witwaswetgeving kunnen verscherpen. Wij wensen het toepassingsgebied van de wet uit te breiden tot onder meer de vastgoedmakelaars, de notarissen, de gerechtsdeurwaarders, de bedrijfsrevisoren, de externe accountants enzovoort. Voor al deze beroepen zal er een meldingsplicht komen. Zij zullen de financiële informatie die kan wijzen op abnormaliteiten, moeten signaleren bij de Cel voor Financiële Informatieverwerking.

Ik geef al deze elementen als antwoord op een nogal suggestieve vraag en op geruchten en om aan te tonen dat er geen enkel element is dat erop kan wijzen dat de strijd tegen de financieel-economische misdaad niet met alle mogelijke middelen wordt voortgezet.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Anciaux voor een repliek.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord en voor de verwijzing naar mijn boek. Ik hoop dat het ook zijn weg zal vinden naar de durvers, wie dat ook mogen zijn.

Het antwoord van de minister verwondert mij toch enigszins. De minister verklaart immers dat geen enkel element kan bewijzen wat ik heb gezegd. Ik zal de minister graag mijn documenten van KB Lux overhandigen, namelijk de brief van 10 januari gericht aan Prothea waarin heel de overeenkomst is opgenomen die ondertekend is, waaraan kopies van uittreksels van rekeningen zijn toegevoegd, enzovoort. Het is zelfs zo dat met de lening van 300 miljoen, die «zagezegd» op dezelfde dag is terugbetaald, SICAV's zijn gekocht bij KB Lux Bond Found. Deze SICAV's zijn perfect terug te vinden. Ik zal de minister deze documenten overhandigen, want ik beschik blijkbaar over meer gegevens dan hij zelf.

Ik betwist helemaal niet dat de minister inspanningen doet om een aantal zaken recht te zetten. Ik heb de minister vroeger reeds ondervraagd over KB Lux en hem er toen al op gewezen dat het niet meer volstaat enkele mensen van de ene dienst naar de andere dienst over te plaatsen. Er moeten deskundige personen extra worden aangeworven. Wij hebben topdeskundigen nodig en

daarvoor moet geld worden vrijgemaakt. Dat enkele niet-bekwame mensen van het ene dossier naar een ander worden verplaatst is niet belangrijk. Wij moeten topdeskundigen aanmenen.

Ik ben het niet eens met de minister dat enkel de procureurs-generaal daarin hun verantwoordelijkheid moeten opnemen. Ook de minister moet zijn verantwoordelijkheid opnemen. Als de procureurs-generaal niet voldoende mensen plaatsen op belangrijke dossiers, zoals KB Lux en een groot aantal andere dossiers die niet onderzocht worden, dan is er mogelijk sprake van kwade wil. In dat geval is het de politieke verantwoordelijkheid van ons allen en de beleidsverantwoordelijkheid van de minister om te zorgen dat de procureurs-generaal worden verplicht voldoende mensen ter beschikking te stellen van de onderzoeksrechters.

De minister heeft mij enkele weken terug gezegd dat men wacht op een evaluatienota. Wij mogen echter niet langer wachten op deze evaluatienota. Het is dringend nodig dat wij aangeven dat het ons menens is, dat wij geld halen bij diegenen die geld afnemen van de gemeenschap. Dit zal geld kosten, maar ook heel wat geld opbrengen voor de gemeenschap en dus ook voor de kleine belastingbetaler. Deze rechtvaardigheid moeten wij met zijn allen nastreven.

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, ik stel vast dat de heer Anciaux niet goed heeft geluisterd naar mijn antwoord. Wat hij vraagt zijn zaken die ik al heb gerealiseerd en waar ik voortdurend mee bezig ben. Ik vind het gemakkelijk om te wijzen op wat prioritair is en op initiatieven die moeten worden genomen, wanneer die initiatieven reeds in uitvoering zijn. Ik zal mijn eigen lijn blijven bepalen en die zal niet veranderen onder druk van de heer Anciaux. Met alle mogelijke middelen wordt gewerkt aan deze belangrijke dossiers.

Als de heer Anciaux mij informatie wil geven, mag hij dat doen, maar als hij beschikt over informatie die zou kunnen wijzen op strafbare feiten, dient deze informatie aan de geëigende personen, aan de parketmagistraten, te worden gegeven, zodat de informatie op een normale manier in handen van de onderzoeksmagistraat komt. Strafbare feiten moet men niet bekendmaken via *De Morgen* of *Humo* of vragen in de Senaat. Als men strafbare feiten kent, moet men die ter beschikking stellen van de geëigende persoon. Ik vind dit ook een element van de nieuwe politieke cultuur.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Anciaux.

De heer Anciaux (VU) (*persoonlijk feit*). — Mijnheer de voorzitter, ik kan moeilijk aanvaarden dat men zegt dat ik met goedkope argumenten aankom op het moment dat ik documenten in mijn bezit heb. Als de minister beweert dat er niets in het dossier zit, dan is het mijn plicht aan iedereen te zeggen dat er wel degelijk documenten zijn. Ik zal deze documenten aan de minister overhandigen zodat ook hij zijn opdracht kan waarmaken, want men heeft hem blijkbaar voorgelogen. Ik zal deze documenten eveneens overhandigen aan de gerechtelijke instanties.

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, ik stel vast dat de documenten die mij worden overhandigd en die de heer Anciaux citeert, niets te maken hebben met een christendemocratische premier, en dat zij enkel betrekking hebben op bepaalde delen van het dossier. Ik zal deze documenten bij het dossier voegen, laten onderzoeken en hem op de hoogte houden van de resultaten.

De heer Vandenberghe (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandenberghe voor een persoonlijk feit.

De heer Vandenberghe (CVP) (*persoonlijk feit*). — Mijnheer de voorzitter, de heer Anciaux heeft zijn mondelinge vraag ingeleid met de suggestie of bewering dat de CVP beschikt over een belangrijke schat en hij suggereert dat die belangrijke schat zich in Luxemburg zou bevinden. Hij heeft dat gesuggereerd zonder daartoe enig bewijs aan te brengen.

Ik wil formeel bevestigen dat de CVP noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks enige rekening heeft of gehad heeft in Luxemburg. Indien houders van rekeningen in Luxemburg zouden hebben beweerd dat zij namens de CVP een rekening kunnen openen in een ander land, dan hebben zij zich schuldig gemaakt aan schriftvervalsing en gebruik van valse hoedanigheden. Een dergelijke handelwijze is geenszins te verzoenen met de normale werking van een democratische partij.

Wij hebben vertrouwen in de minister van Justitie en eisen dat deze zaak volledig wordt opgehelderd, niet alleen opdat — indien het nodig zou blijken — de wet in al haar strengheid wordt toegepast, maar ook om te verhinderen dat in ons land de Nieuwe Politieke Cultuur zou worden gevestigd, die erin bestaat op lichtzinnige wijze andermans eer en goede naam te besmeuren. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Anciaux.

De heer Anciaux (VU). — Mijnheer de voorzitter, wanneer in de pers, zowel in *De Morgen* als in *Humo* en in een heleboel andere kranten, wordt verwezen naar het bestaan van een eventuele CVP-schat die zou zijn ontstaan door de constructie die ik heb toegelicht, is het mijn plicht hierover duidelijkheid te vragen. Men kan dit niet afdoen als het vertellen van loze zaken. Deze vraag is gebaseerd op informatie uit de pers, waarover de publieke opinie duidelijkheid wenst.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. HAZETTE AU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES SUR «SON INTÉRÊT SOUDAIN POUR LES INDÉPENDANTS ET LES P.M.E. DE WALLONIE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HAZETTE AAN DE MINISTER VAN LANDBOUW EN DE KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN OVER «ZIJN PLOTSELINGE BELANGSTELLING VOOR DE ZELFSTANDIGEN EN DE KMO'S IN WALLONIË»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Hazette au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «son intérêt soudain pour les indépendants et les P.M.E. de Wallonie».

La parole est à M. Hazette.

M. Hazette (PRL-FDF). — Monsieur le président, la presse du 13 mars 1997 a réservé un large écho à l'intention exprimée par le ministre Pinxten de visiter les P.M.E. wallonnes.

La presse précise aussi que ces visites se feront «à l'initiative du PSC, en compagnie du président de ce parti et du ministre régional Michel Lebrun».

On ne peut que se réjouir de cet intérêt soudain du ministre pour les indépendants et les P.M.E. de Wallonie.

On peut, par contre, s'étonner et regretter que cet intérêt du ministre ne paraisse pas acquis aux indépendants et P.M.E. de la Région bruxelloise, d'une part, et que cet intérêt s'exprime à travers une démarche partisane, d'autre part.

Les P.M.E., les indépendants, les Classes moyennes sont représentés par des organisations professionnelles reconnues. N'aurait-il pas été plus conforme à l'esprit de la nouvelle culture politique de recourir à ces organisations pour établir un dialogue constructif?

M. le président. — La parole est à M. Pinxten, ministre.

M. Pinxten, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises. — Monsieur le président, il est exact que j'effectuerai, à partir du 26 mars prochain, une tournée des indépendants et des P.M.E. de Wallonie. Ces visites devraient se terminer fin avril.

Comme la presse l'a relevé, notamment *La Libre Belgique* dans son édition du 13 mars dernier, je me rendrai ensuite dans les P.M.E. bruxelloises.

Cette tournée se fait à l'invitation du président du PSC, M. Nothomb, et de plusieurs sénateurs et députés fédéraux ou régionaux qui mènent actuellement une large réflexion sur les réformes à mettre en œuvre en faveur des indépendants et des P.M.E.

J'aimerais toutefois préciser que mon intérêt à l'égard des P.M.E. n'est pas nouveau. En effet, ce secteur m'a préoccupé dès mon arrivée à la tête du département de l'Agriculture et des P.M.E.

J'aimerais également rassurer l'honorable membre de la participation active des organisations représentatives des indépendants et des P.M.E. à ces visites, je pense entre autres aux associations locales de P.M.E. — l'Adewavre, par exemple — aux associations de commerçants, aux chambres de commerce et d'industrie — notamment la C.C.I. du Luxembourg belge — et aux organisations interprofessionnelles telles que l'Union des classes moyennes et l'Union wallonne des entreprises. Leur concours à tous devrait me permettre d'adapter les propositions de réformes que je compte déposer très prochainement, aux attentes des indépendants et des P.M.E., en fonction des spécificités régionales qui conditionnent le développement de leurs activités. En ma qualité de ministre fédéral des P.M.E., je me dois d'être attentif à ce problème.

M. le président. — La parole est à M. Hazette pour une réplique.

M. Hazette (PRL-FDF). — Je vous ai bien entendu, monsieur le ministre. Vous nous dites que c'est à l'invitation du président du PSC, M. Nothomb, ainsi que d'autres parlementaires que vous entreprenez ce tour de Wallonie. Il s'agit d'une relation un peu difficile, un peu étrange que vous nous exposez là. Que vous soyez invité par le président du PSC à faire un tour de Wallonie, je peux le comprendre. Mais ce que je comprends moins bien, c'est que votre conseiller, Mms. Paelinck et Vanmeerbeek, écrive à propos de votre première étape dans ce tour de Wallonie: «Le ministre Pinxten souhaiterait également rencontrer quelques indépendants: la ville étant réputée pour son commerce florissant, pourrais-je vous demander de bien vouloir me conseiller dans la sélection de ceux-ci?»

Étrange invitation, monsieur le ministre, puisque la personne invitée trouve elle-même, chez elle, la possibilité de mettre à la disposition de l'opération un conseiller et les moyens du cabinet. Et il poursuit: «Le ministre Pinxten effectuera ce tour de Wallonie accompagné de plusieurs personnalités, notamment M. Nothomb, M. Maystadt, M. Lebrun et M. Langendries.» Cette lettre est envoyée à la Ville de Wavre. Je signale pour information que l'un de vos collègues est de Wavre: le ministre Flahaut. Or, je n'en trouve pas mention dans ce texte.

Je considère, pour ma part, que si c'est le PSC qui invite, comme la presse l'a signalé, vous n'avez pas, vous, monsieur le ministre, ni votre cabinet, à organiser cette manifestation, ni surtout à mettre les moyens de votre cabinet à disposition d'une opération partisane. Et je vous signale qu'au vu de la réponse que vous me faites, nous sommes très clairement dans les conditions de saisine de la commission de contrôle des dépenses électorales. Je ne vois pas en effet comment vous pourriez justifier cette collusion entre votre cabinet, qui met ses moyens à la disposition de l'opération, et le PSC qui l'organise, sans avoir à rendre compte de cette affectation des deniers publics à des fins partisans.

M. le président. — La parole est à M. Pinxten, ministre.

M. Pinxten, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises. — Monsieur le président, si ma circonscription est située dans le Limbourg et non dans la Région wallonne, je crois

qu'il peut être utile pour un ministre flamand responsable des P.M.E. de prendre contact avec les acteurs économiques et les P.M.E. de l'autre partie du pays. Il me paraît que cette démarche relève de la responsabilité d'un ministre fédéral.

M. Nothomb (PSC). — Monsieur le président, mon nom ayant été cité à plusieurs reprises, je souhaiterais prendre la parole pour fait personnel.

M. le président. — Vous avez la parole, monsieur Nothomb.

M. Nothomb (PSC) (*fait personnel*). — Monsieur le président, j'ai été fort surpris de la question de M. Hazette, car il me semble que se posent en Wallonie des problèmes bien plus importants que celui-là. Je trouve mesquin de reprocher à un ministre fédéral, en charge des P.M.E. pour l'ensemble du pays, de venir rendre visite à des P.M.E. en Wallonie. Je confirme en tous points ce qu'a dit le ministre. C'est bien sur mon invitation que le ministre viendra en Wallonie, car il me paraît opportun qu'il ne se limite pas à étudier les problèmes sur dossier, mais que vu les spécificités wallonnes, il entende les acteurs lui exposer les difficultés auxquelles ils sont confrontés. En outre, nous étions d'accord pour considérer que le ministre responsable des P.M.E. à l'échelon de la Région wallonne participe aussi à ces réunions. En effet, si les compétences sont différentes, il s'agit des mêmes entreprises. Je ne comprends vraiment pas pourquoi on pourrait s'indigner de ce qu'un parti politique invite un ministre à venir s'informer sur le terrain. Il me semble tout à fait normal qu'à cette occasion, il s'entretienne avec des organisations professionnelles, quelle que soit leur couleur politique. C'est par pure courtoisie — car nous avons, bien sûr, nos propres idées — que nous avons demandé au cabinet du ministre de choisir les entreprises qu'il souhaitait visiter. Je ne vois pas ce que vous pouvez reprocher à un ministre qui s'informe avant de se rendre dans une petite ville.

Je signale par ailleurs à M. Hazette que j'ai eu la courtoisie d'inviter M. Aubecq, bourgmestre de Wavre, à nous rejoindre.

Notre ouverture d'esprit contraste singulièrement avec la mesquinerie de M. Hazette. Son attitude m'attriste car j'avais une tout autre opinion de lui.

M. Hazette (PRL-FDF). — Je demande la parole pour un fait personnel, monsieur le président.

M. le président. — Vous avez la parole, monsieur Hazette.

M. Hazette (PRL-FDF) (*fait personnel*). — Monsieur le président, M. Nothomb reconnaît que le PSC utilise les services du cabinet pour l'organisation de cette manifestation partisane. Il trouve tout à fait normal que le cabinet lance des invitations pour une opération qu'il organise. J'en prends acte et je vous annonce d'ores et déjà que nous saisissons la commission de contrôle des dépenses électorales. Nous ne pouvons accepter qu'un cabinet mette ses moyens à la disposition d'un parti politique. Nous sommes face à un cas flagrant de collusion alors que toute la réforme allait dans le sens de la séparation. Je me dois de le dénoncer.

M. Nothomb (PSC). — Monsieur le président, je demande à nouveau la parole pour un fait personnel.

M. le président. — Vous l'avez, monsieur Nothomb.

M. Nothomb (PSC) (*fait personnel*). — Monsieur le président, M. Hazette déforme mes propos dans une tentative désespérée de trouver un argument au service d'une cause indéfendable. Je n'ai jamais dit que j'avais recouru aux moyens du cabinet. J'ai dit qu'il fallait convenir avec le ministre des entreprises qu'il souhaitait visiter, car le choix était très vaste.

Vraiment, monsieur Hazette, vous êtes digne de meilleures causes! Je ne vois pas quelles voix M. Pinxten pourrait aller chercher à Wavre pour son élection dans le Limbourg.

En fait, monsieur Hazette, vous êtes irrité parce que le PSC s'occupe des classes moyennes. Mon parti travaille habituellement en silence sur des dossiers concrets. Le retentissement suscité par cette action ponctuelle vous gêne car le bruit est le domaine par excellence de votre parti !

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE MME CORNET D'ELZIUS AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «LES PUBLICITÉS, REVUES ET CASSETTES PORNOGRAPHIQUES»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CORNET D'ELZIUS AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «DE PORNOGRAFISCHE RECLAME, TIJDSCHRIFTEN EN VIDEOCASSETTES»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Cornet d'Elzies au ministre de la Justice sur «les publicités, revues et cassettes pornographiques».

La parole est à Mme Cornet d'Elzies.

Mme Cornet d'Elzies (PRL-FDF). — Monsieur le président, monsieur le ministre, vous avez ainsi que vous prédécesseurs été interpellés à plusieurs reprises concernant les publicités honteuses que nos concitoyens reçoivent régulièrement dans leurs boîtes aux lettres. Je veux parler des revues pornographiques proposant des gadgets, cassettes et autres objets de perversion. Les bons de commandes portent la mention «Réservé à des personnes de 18 ans accomplis». Aucun contrôle n'est possible et vous le savez. La situation que nous connaissons actuellement, devrait doublement sensibiliser nos dirigeants dont vous faites partie.

Ma question est simple : quelles mesures avez-vous déjà prises ou comptez-vous prendre pour interdire ces publicités et ces ventes sur l'ensemble du territoire belge ?

M. le président. — La parole est à M. De Clerck, ministre.

M. De Clerck, ministre de la Justice. — Monsieur le président, de nombreuses personnes se sont effectivement indignées de la nature et du contenu de publicités déposées dans les boîtes aux lettres. Ce sujet a également fait l'objet de plusieurs interventions de parents d'enfants disparus ou assassinés lors de la Table ronde du 18 octobre 1997, chez le Roi. En réponse à M. Bruyère, père de Françoise, j'ai dit combien ce problème retenait mon attention.

Il s'impose d'examiner si nos lois, notamment celle votée en 1995 qui réprime certaines publicités pour des offres de services à caractère sexuel, permettent de lutter efficacement contre des pratiques susceptibles de nuire gravement à l'équilibre et au bon développement psycho-affectif des enfants ou à constituer éventuellement des incitants à des passages à l'acte chez des individus déséquilibrés.

Il est aussi nécessaire d'examiner si la manière dont la politique des recherches et celle des poursuites fonctionne en la matière est suffisamment cohérente, ferme et efficace. C'est pourquoi j'ai estimé devoir prendre plusieurs dispositions.

Sur le plan législatif, j'ai demandé à l'Université de Liège de procéder à une analyse plus approfondie des incriminations qui concernent à la fois la traite des êtres humains, les abus sexuels et d'autres faits dont les enfants sont les victimes.

Elle devra notamment permettre d'identifier les difficultés juridiques ou pratiques constatées dans leur application et de déterminer si les dispositions pénales actuelles, particulièrement celles intégrées en 1995, contribuent de manière suffisante et adéquate à l'objectif de protection des enfants. Afin de compléter l'analyse juridique, un questionnaire a été transmis aux magistrats compétents dans cette matière relative aux enfants, car il est apparu essentiel d'enrichir l'analyse juridique des leçons de leur expérience de terrain dans l'application de la loi.

Par ailleurs, j'ai décidé de demander au collège des procureurs généraux d'élaborer une politique des recherches et des poursuites dans le domaine de la traite des êtres humains, de l'exploitation et

des abus sexuels. Cette politique nécessitera également de disposer d'une meilleure connaissance statistique de la criminalité, de son traitement par les parquets et de l'action des tribunaux. À cet effet, le Service de la politique criminelle de mon département a préparé un projet de grille statistique d'évaluation.

Il me semble enfin important d'entamer une réflexion de fond sur les causes des phénomènes que nous déplorons aujourd'hui et auxquels nous sommes tellement sensibilisés en ce moment, sans doute en raison des événements tragiques que notre pays vient de connaître.

Notre attention doit également porter sur le type de réaction que ces constats nous imposent. Une approche plus répressive avec des lois plus contraignantes et une application plus sévère de celles-ci, serait-elle opportune ? Faut-il au contraire privilégier le développement d'actions de prévention, d'éducation et de formation ?

Ces questions essentielles figurent parmi celles auxquelles je souhaite que la commission d'experts chargée d'étudier le phénomène de l'exploitation sexuelle des enfants apporte des éléments de réponse.

Cette commission, dont l'installation a été décidée le 30 août 1996, présentera ses premières propositions lors du forum national «Les enfants nous interpellent» qui se tiendra à Bruxelles du 25 au 28 mai prochains : elle remettra son rapport final en octobre. La problématique que vous avez abordée fait partie des réflexions des cinq experts qui composent cette commission et sont chargés de l'organisation de ce forum.

Concernant, enfin, le dossier des publicités diffusées par la firme Pabo, celui-ci fait actuellement l'objet d'une information pénale au parquet d'Anvers. J'ai demandé au procureur général d'Anvers des précisions que je n'ai pas encore obtenues. Si vous le souhaitez, je vous les communiquerai dès qu'elles seront en ma possession.

M. le président. — La parole est à Mme Cornet d'Elzies pour une réplique.

Mme Cornet d'Elzies (PRL-FDF). — Monsieur le président, je remercie M. le ministre de ces informations. Je suis très sensible aux initiatives qu'il a prises dans ce domaine et j'espère que celles-ci déboucheront rapidement sur des résultats concrets. Enfin, je lui saurais gré de me transmettre les informations supplémentaires concernant les publications en question.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER BOUTMANS AAN DE EERSTE MINISTER OVER «DE TOEKENNING VAN DE TITEL VAN BEROEPSJOURNALIST: BENOEMING VAN DE VOORZITTERS VAN DE COMMISSIE VAN BEROEP»

QUESTION ORALE DE M. BOUTMANS AU PREMIER MINISTRE SUR «LA RECONNAISSANCE DU TITRE DE JOURNALISTE PROFESSIONNEL: NOMINATION DES PRÉSIDENTS DE LA COMMISSION D'APPEL»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Boutmans aan de eerste minister over «de toekenning van de titel van beroepsjournalist: benoeming van de voorzitters van de Commissie van beroep».

Minister De Clerck zal antwoorden namens de eerste minister.

Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, het *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1997 bevat het koninklijk besluit van 3 februari 1997, waarbij de voorzitters worden benoemd van de Commissie van beroep die moet oordelen over de toekenning en eventuele intrekking van de titel van beroepsjournalist.

De wet bepaalt dat de voorzitter een magistraat moet zijn. In de Franstalige afdeling werd de procureur des Konings van Nijvel, de heer Deprêtre, benoemd. Deze benoeming wekt toch enige verbazing, vooral omdat de heer Deprêtre al herhaaldelijk onder zware kritiek is komen te staan wegens de wijze waarop hij zijn functie vervult, meer bepaald wegens zijn afremmende rol in het onderzoek naar de Bende van Nijvel. In de media en in allerlei publicaties werd deze kritiek breed uitgesmeerd en hierbij werden allerlei politieke bedenkingen gemaakt. Ik hoop dat deze commissie van beroep zich nooit zal moeten uitspreken over de erkenning van zo een publicist of over de intrekking van zijn erkenning.

Wilde de wet geen magistraat omdat die buiten het maatschappelijk strijdgevoel zou moeten staan?

Ligt de benoeming van een zittend magistraat, zoals in de Nederlandstalige afdeling, niet meer voor de hand dan de benoeming van een lid van het parket? Het gaat toch meer om een wijze van recht spreken dan om de uitoefening van de openbare vordering.

Het valt ook op dat de eerste substituut van hetzelfde parket van Nijvel tot plaatsvervanger werd benoemd. Is dat om er zeker van te zijn dat de heer Deprêtre toch de controle behoudt?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, de voorzitters en de plaatsvervangende voorzitters van de Commissie van beroep die moeten oordelen over de toekenning en over de eventuele intrekking van de titel van beroepsjournalist, moeten inderdaad magistraten zijn, zoals de heer Boutmans terecht opmerkt. Het zijn onbezoldigde functies en er zijn in het algemeen weinig kandidaten. Het wordt trouwens stilaan een structureel probleem dat magistraten zodanig veel mandaten moeten vervullen dat hun aandacht van de essentie wordt afgeleid. Dit probleem zal bijgevolg ooit moeten worden aangepakt. De kandidaten moeten zich bij het vrijkomen van zo een plaats melden bij hun korpsverster, die met zijn akkoord de kandidaturen toestuurde aan de minister van Justitie. Het koninklijk besluit in casu wordt ondertekend door de eerste minister en de minister van Justitie.

Ik zie geen enkele reden waarom een parketmagistraat de commissie niet zou mogen voorzitten. Hij is immers toch ook een magistraat.

Op het ogenblik is het onmogelijk te beweren dat de hiërarchie geen vertrouwen zou hebben in de betrokken magistraat. Als blijkt dat hiertoe redenen zouden zijn, dan moeten die elementen worden beoordeeld, maar ik herhaal dat dit tot op heden niet het geval is.

Volledigheidshalve wijs ik erop dat de onlangs benoemde magistraten uittredend voorzitter en plaatsvervangend voorzitter zijn. Met andere woorden, het gaat niet om een wijziging, maar om een verderzetten van een mandaat dat zij reeds bekleedden. Er waren trouwens ook geen redenen om een wijziging aan te brengen.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Boutmans voor een repliek.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, het ging eerlijk gezegd niet echt over het vertrouwen van de hiërarchie, maar wel over de indruk die dit bij de bevolking kan wekken. Er is ook het probleem dat de betrokkene in parlementaire vergaderingen zwaar onder vuur genomen is. De journalisten over wie hij eventueel vroeg of laat moet oordelen, hebben daarover uitvoerig geschreven. Ik vind het geen opportune benoeming, maar ik heb zo menen te verstaan dat er geen betere kandidaten waren. Dat is misschien nog het beste excuus.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW THIJS AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «DE WET VAN 7 FEBRUARI 1994 OM HET BELEID VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING TE TOETSEN AAN DE EERBIED VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAUTMANS AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «HET JAARLIJKS VERSLAG OVER DE TOETSING VAN DE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING AAN DE EERBIED VOOR DE MENSENRECHTEN»

QUESTION ORALE DE MME THIJS AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT SUR «LA LOI DU 7 FÉVRIER 1994 POUR ÉVALUER LA POLITIQUE DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT EN FONCTION DU RESPECT DES DROITS DE L'HOMME»

QUESTION ORALE DE M. VAUTMANS AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT SUR «LE RAPPORT ANNUEL ÉVALUANT LA POLITIQUE DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT EN FONCTION DU RESPECT DES DROITS DE L'HOMME»

De voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Thijs aan de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking over «de wet van 7 februari 1994 om het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens».

Ik stel voor ze samen te behandelen met de mondelinge vraag van de heer Vautmans, over hetzelfde onderwerp. (*Instemming.*)

Minister De Clerck zal antwoorden namens zijn collega.

Het woord is aan mevrouw Thijs.

Mevrouw Thijs (CVP). — Mijnheer de voorzitter, de wet van 7 februari 1994 heeft de bedoeling het beleid van ontwikkelingssamenwerking te toetsen aan de eerbied voor de rechten van de mens. Dit was en is een belangrijke wet, omdat men hierdoor wordt gemotiveerd om de steun die men aan projecten, programma's en NGO's geeft, duidelijk te koppelen aan de mensenrechtensituaties en democratiseringsprocessen ter plaatse.

Normaliter had de regering binnen de drie maanden een beleidsnota met de algemene beleidsprincipes inzake de voorwaarden van de steun moeten indienen. Deze beleidsprincipes vind ik nu weliswaar voor een groot deel terug in het toekomstplan «Kleur bekennen» en ik stel vast dat de staatssecretaris deze principes reeds op het terrein toepast.

Er moet echter jaarlijks vóór 31 maart een schriftelijk verslag worden ingediend omtrent de eerbiediging van de internationaal erkende mensenrechten en dit voor elk land waarmee België een algemene overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking heeft gesloten. Ook de specifieke beleidsconclusies hieraan gekoppeld moeten erin worden opgenomen.

Ik heb hieromtrent de volgende vragen. Is de parlementaire controle een belangrijk element in het toetsen van deze voorwaarden? Volgens de wet dient elk jaar een verslag te worden ingediend in het Parlement. Waarom is dat tot op heden nog niet gebeurd? Wanneer wordt het verslag van dit jaar in Kamer en Senaat ingediend?

Ik wil mij tot deze twee vragen beperken, maar ik zal later een vraag om uitleg indienen voor de staatssecretaris, zodat hij deze in de commissie kan beantwoorden, wellicht met verdere informatie. Ik denk toch dat de minister nu al een antwoord kan geven.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vautmans.

De heer Vautmans (VLD). — Mijnheer de voorzitter, mijn vraag betreft hetzelfde probleem.

Met toepassing van artikel 3 van de wet van 7 februari 1994 houdende de toetsing van de ontwikkelingssamenwerking aan de eerbiediging van de mensenrechten dient jaarlijks een verslag te worden voorgelegd over die landen waarmee België een algemeen akkoord van ontwikkelingssamenwerking heeft gesloten. Ditzelfde artikel bepaalt eveneens dat de regering jaarlijks, vóór 31 maart, bij de Kamer en de Senaat een schriftelijk verslag moet indienen. Artikel 4 bepaalt welke elementen het verslag dient te bevatten.

Als voorzitter van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden en op verzoek van collega Thijs heb ik de minister reeds tweemaal verzocht dit verslag in te dienen. Op 29 september 1996 heeft de minister mij geantwoord: «Ik kan, na overleg met de minister van Buitenlandse Zaken — wiens diensten een substantieel deel van het rapport dienen te leveren — melden dat hogervermeld jaarverslag in principe tegen 15 oktober bij het Parlement zal worden ingediend.»

Intussen is het bijna 31 maart 1997 en dient het verslag voor het jaar 1996 bij het Parlement te worden ingediend. Wij wachten echter nog steeds op het verslag voor 1995.

Graag had ik van de minister vernomen om welke redenen het Parlement zolang op het gevraagde verslag moet wachten. Wanneer zullen de twee verslagen worden ingediend zodat het Parlement de grondige bespreking ervan kan aanvatten?

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, ik veronderstel dat mevrouw Thijs deze problematiek in de bevoegde commissie verder zal uitdiepen. Inmiddels zal ik namens staatssecretaris Moreels antwoorden op beide vragen.

Artikel 3 van de wet van 7 februari 1994 bepaalt inderdaad dat over de eerbiediging van de mensenrechten in die landen waarmee België een algemeen akkoord van ontwikkelingssamenwerking heeft gesloten, jaarlijks een verslag bij het Parlement moet worden ingediend. De gegevens voor deze verslaggeving dienen te worden geleverd door twee departementen, namelijk Buitenlandse Zaken voor de algemene en voor de specifiek mensenrechtelijke aspecten, en Ontwikkelingssamenwerking voor het overzicht van de Belgische projecten en de conclusies inzake mensenrechten.

In 1995 heeft de voorganger van staatssecretaris Moreels een partieel verslag voor het jaar 1994 ingediend, zonder dat hieraan ooit een officieel karakter werd gegeven.

De redactie van het rapport 1995 heeft blijkbaar heel wat voeten in de aarde gehad, er zouden onder andere vertaalproblemen zijn gerezen. Er werd me medegedeeld dat de Franse versie van het basisdocument op 7 maart op het kabinet van de staatssecretaris toekwam. De beide versies kunnen dus worden verwerkt tegen het einde van de maand maart. Ik hoop dat men zijn belofte nakomt in tegenstelling tot wat in oktober 1995 gebeurde. Als alles goed loopt wordt het verslag volgende week bij het Parlement ingediend.

Ook met het opstellen van het verslag voor 1996 is men reeds geruime tijd begonnen. Er wordt beloofd ook dit verslag zo snel mogelijk bij het Parlement in te dienen, maar een precieze datum kan niet worden vooropgesteld.

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Thijs voor een repliek.

Mevrouw Thijs (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord en ben in blijde verwachting, uiteraard van het rapport dat volgende week zal worden ingediend. Ik hoop dat wij dan het voorwaardelijk karakter zullen kunnen bespreken. Uiteraard begrijp ik ook dat dit niet echt tot de bevoegdheid van de minister van Justitie behoort en ik zal dan ook volgende week in de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden over dit onderwerp een vraag om uitleg indienen, zodat we deze materie daar verder kunnen bespreken.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Vautmans voor een repliek.

De heer Vautmans (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik wil graag als eerste mevrouw Thijs feliciteren met het feit dat zij in blijde verwachting is. Ik ben dat ook. Ik kijk met belangstelling uit naar de beide rapporten die wij uiteindelijk dan toch zullen krijgen, want zij zijn een belangrijk beleidsinstrument om de buitenlandse politiek op het vlak van ontwikkelingssamenwerking te bepalen. Wij betreuren het dan ook dat er zo veel vertraging is bij het indienen van deze rapporten.

De voorzitter. — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

PROJET DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BAUX (ÉVOCATION)

PROPOSITION DE LOI VISANT À MODIFIER UN CERTAIN NOMBRE DE DISPOSITIONS DE LA NOUVELLE SECTION II, INTITULÉE «DES RÈGLES PARTICULIÈRES AUX BAUX RELATIFS À LA RÉSIDENCE PRINCIPALE DU PRENEUR» ET INSÉRÉE À LA SUITE DE L'ARTICLE 1762BIS DU CODE CIVIL PAR LA LOI DU 20 FÉVRIER 1991

Discussion générale

Examen d'articles et d'amendements

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN (EVOCATIE)

WETSVOORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN VAN DE NIEUWE AFDELING II MET ALS OPSCHRIFT «REGELS BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN MET BETREKKING TOT DE HOOFDVERBLIJFPLAATS VAN DE HUURDER IN HET BIJZONDER», DOOR DE WET VAN 20 FEBRUARI 1991 INGEVOEGD NA ARTIKEL 1762BIS VAN HET BURGERLIJK WETBOEK

Algemene bespreking

Bespreking van artikelen en amendementen

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux.

Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten.

Conformément à notre règlement, le texte corrigé par la commission servira de base à notre discussion. (Voir document n° 1-505/4 de la commission de la Justice du Sénat. Session 1996-1997.)

Overeenkomstig het reglement geldt de door de commissie verbeterde tekst als basis voor de bespreking. (Zie document nr. 1-505/4 van de commissie voor de Justitie van de Senaat. Zitting 1996-1997.)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC), rapporteuse. — Monsieur le président, nous allons voter aujourd'hui un projet particulièrement important relatif aux baux de résidence principale.

Le logement est un des droits fondamentaux que nous avons inscrits dans notre Constitution et auquel nous devons être particulièrement attentifs, étant donné qu'il pèse d'un poids très important dans le budget des ménages.

Une étude réalisée par l'Observatoire des loyers en 1993 montre en effet que de 1988 à 1993, la croissance des loyers dépasse la croissance des prix à la consommation. Une légère baisse s'est amorcée depuis pour les loyers les plus élevés, mais les loyers des logements les plus modestes, aussi bien à Bruxelles qu'en Wallonie, ont continué à dépasser l'indice des prix à la consommation. Il importe donc d'examiner des solutions appropriées à ce problème.

Le projet que nous allons voter modifie la loi du 20 février 1991, dite également loi Wathélet, du nom de notre ancien ministre de la Justice. On se souviendra que cette loi avait modifié de manière importante le régime des baux en présumant, à titre de règle générale, que tout bail de résidence principale était réputé avoir été conclu pour une durée de neuf années et que les baux d'une durée inférieure ne pouvaient être conclus que pour un terme égal ou inférieur à trois ans.

Cette loi de 1991 était à la fois stricte et souple. Elle était stricte en ce qui concerne la réglementation de la durée du bail et des modalités de congé, et elle était souple en ce qui concerne la fixation du loyer de base moyennant des conditions précises quant à l'indexation et la révision de celui-ci.

La révision et l'évaluation de la loi de février 1991 était inscrite dans l'accord du gouvernement qui devait se baser sur le rapport relatif à l'évaluation de l'application de la loi, rédigé à la demande de Melchior Wathélet. Les abus devaient être corrigés et une attention particulière devait être apportée aux groupes les plus vulnérables.

La réforme qui nous est proposée comprend des modifications suggérées par cette commission d'évaluation et d'autres, provenant d'initiatives gouvernementales, l'ensemble du texte ayant été corrigé et amendé par la Chambre avant de nous être adressé.

Le texte soumis à nos suffrages peut être résumé d'un point de vue technique en une quinzaine de points.

Certaines sous-locations sont désormais admises moyennant le respect de conditions strictes. Ainsi, les C.P.A.S. et les A.S.B.L. pourront sous-louer à des personnes démunies et le preneur d'un bail commercial pourra sous-louer en partie le bien loué à titre de résidence principale.

En ce qui concerne l'état du bien mis en location, le projet donne le pouvoir au Roi de déterminer les conditions minimales à remplir pour que le bien soit conforme aux exigences élémentaires de sécurité, de salubrité et d'habitabilité. De plus, si le bien ne devait pas correspondre à ces critères, le preneur aura le choix entre, soit exiger l'exécution des travaux nécessaires, soit demander la résiliation du contrat avec dommages et intérêts. Dans cette hypothèse, le magistrat peut même octroyer une diminution de loyer en attendant la mise en conformité. Cet élément revêt, à mon point de vue, une importance énorme puisqu'il était temps que l'on empêche certains propriétaires de mettre sur le marché des immeubles dans un état particulièrement déplorable et parfois même dangereux pour la santé ou la vie des locataires. Ces conditions minimales prévaudront pour les nouveaux contrats, mais non pour les contrats en cours. Il n'empêche que le preneur pourra s'adresser au juge de paix pour obliger le bailleur à effectuer des travaux en se référant au nouvel arrêté royal.

Aucun congé pour occupation par des membres de la famille du troisième degré ne sera possible durant les trois premières années.

Le preneur pourra demander la preuve du lien de parenté en cas de congé pour occupation par des membres de la famille. Le bailleur devra alors y répondre dans un délai de deux mois, à défaut de quoi le preneur pourra demander la nullité du congé.

En cas de travaux de rénovation à exécuter dans plusieurs logements d'un même immeuble, le bailleur pourra mettre fin à tout moment à plusieurs baux moyennant un congé de six mois, pour autant que le bail ne soit pas résilié dans la première année.

Dans les hypothèses de congé pour travaux, le bailleur devra entamer ces travaux dans les six mois et ils devront être achevés dans les vingt-quatre mois.

Nous avons expressément prévu qu'en cas de congé donné par le bailleur, le preneur puisse donner un contre-préavis plus court. En effet, nous avons jugé que le preneur étant «expulsé» de son logement, il devait lui être possible de partir plus vite s'il arrivait à trouver un logement adéquat à la fin du délai.

Un bail de courte durée, c'est-à-dire d'une durée inférieure ou égale à trois ans, ne pourra être prorogé qu'une seule fois et seulement par écrit aux mêmes conditions. À l'initiative de Mme Milquet et de moi-même, une discussion fut engagée en commission, afin de déterminer si les mots «mêmes conditions» comprenaient ou pas la durée du contrat de bail. En effet, si la durée du bail renouvelé devait être identique à celle du premier bail, on empêchait tout renouvellement lorsque le premier contrat était de plus d'un an et demi et, surtout, on empêchait, par exemple, la conclusion d'un deuxième contrat de durée différente, ce qui pouvait être préjudiciable à la fois au locataire et au propriétaire. Le ministre a donc annoncé expressément en commission que la condition de durée devait être exclue des conditions devant obligatoirement être reprises dans le second bail. Soulignons aussi en ce qui concerne les baux de courte durée que, s'il n'y est pas mis fin trois mois avant l'expiration, ils deviennent automatiquement un contrat de neuf années.

Le bail à vie sera autorisé et il prendra fin au décès du preneur.

M. Moens, vice-président, prend la présidence de l'assemblée

Dorénavant, l'indexation du loyer ne sera autorisée que si le bail a été conclu par écrit et les parties pourront renoncer dans le bail à toute révision de loyer.

En cas de baux successifs de courte durée, le loyer de base ne pourra pas — sauf majoration de la valeur locative de 20% — être augmenté au-delà de l'indexation pendant neuf années.

À tout moment, chacune des parties pourra demander au juge la révision des frais et charges forfaitaires ou leur conversion en frais et charges réelles.

Nous avons instauré des conditions bien précises pour les baux de rénovation pour lesquels les abus étaient bien trop nombreux.

Afin de ne plus avoir de conflit en ce qui concerne la vente des immeubles loués, nous avons expressément déterminé que le bailleur ne pourra donner congé que dans les trois mois suivant la passation de l'acte authentique.

Enfin, il a été décidé que si le bailleur s'abstenait de placer la garantie locative auprès d'une institution financière, il serait tenu de payer au locataire les intérêts capitalisés de cette somme.

Plusieurs commissaires ont introduit des amendements, dont certains avaient déjà été déposés à la Chambre, sur les aspects suivants : la proposition d'écarter les biens immeubles meublés de l'application de la loi; la possibilité, pour les deux parties, de déterminer elles-mêmes de l'affectation du logement; le refus d'inscrire dans la loi les conditions minimales de sécurité et d'habitabilité du bien, en laissant au juge le soin de les apprécier; la volonté de déterminer un plafond financier pour l'exécution des travaux en fonction des possibilités financières du bailleur, et de fixer un délai de trois mois au preneur pour qu'il introduise sa demande d'exécution des travaux; enfin, un amendement mettait en cause toute la philosophie du projet en revenant à l'autonomie contractuelle telle qu'elle existait avant la loi de 1991.

Ces amendements ont été rejetés par 7 voix contre 2 et l'ensemble du texte a été adopté par 6 voix contre 3.

En raison de l'adoption du texte, la proposition de loi de MM. Foret et Desmedt devenait sans objet.

Il faut réaliser que les modifications introduites dans la loi sont importantes. Elles répondent à des exigences de protection des locataires contre des abus. La loi permet de préciser des normes minimales d'habitabilité et nous osons espérer que l'arrêté royal produira rapidement ses effets.

En sachant combien le logement peut avoir des répercussions sur les relations humaines et la reconnaissance de la dignité des personnes, je suis persuadée que l'application de cette législation pourra contribuer à améliorer les conditions de vie des plus faibles. Pour toutes ces raisons, le PSC votera en faveur de ce projet et je vous invite à faire de même. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, het ontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten wil uitvoering geven aan het regeerakkoord dat een aanpassing van de huurwetgeving inhoudt.

De minister verduidelijkte in de commissie dat het ontwerp misbruiken wil corrigeren, voornamelijk bij opeenvolging van contracten, bij opzeg wegens eigen gebruik en bij de beëindiging van huurovereenkomsten in het algemeen.

Het ontwerp voorziet eveneens in de invoering van een aantal elementaire vereisten inzake veiligheid, gezondheid en woonbaarheid. Wat dit laatste betreft wens ik, namens de VLD-fractie, te stellen dat de bedoeling van de regering zeer nobel is en onze goedkeuring wegdraagt. Het omzetten van deze bedoeling in een wettekst is echter allerminst geslaagd. Het tegengestelde effect is dan hetgeen beoogd werd bereikt en daarom verdient dit ontwerp niet te worden goedgekeurd.

Reeds vorig jaar drong de VLD-fractie aan op een volledige herziening van de huurwet. Volgens de minister was een ruimere maatschappelijke reflectie inderdaad onvermijdelijk. Toch stellen wij vast dat het ontwerp andermaal een «reparatiewet» is en dat er enkel een aantal wijzigingen aan de wet van 20 februari 1991 worden voorgesteld. De VLD-fractie betreurt dit. De rechtszekerheid en de transparantie van een dergelijke belangrijke wetgeving is met deze opeenvolging van kleine fractionaire reparaties immers niet gediend.

Er was beloofd dat het ontwerp begin 1996 zou worden behandeld, maar het voorontwerp van wet werd slechts op 12 juli 1996 goedgekeurd. Ditmaal kan niemand zich verschuilen achter een laattijdig advies van de Raad van State.

Een andere opmerking betreft het nut van de wet van 1 december 1995 tot verlenging van bepaalde huurovereenkomsten met een jaar. Die «reparatiewet» kwam zeer moeizaam en slechts na veel discussie tot stand. Aan deze verlengde huurovereenkomsten kwam een einde op 31 december 1996, voor zover zij vóór 1 juli 1996 werden opgezegd.

Bij vergelijking van de toenmalige wet met het huidige ontwerp rijzen toch een aantal vragen. Sommige huurovereenkomsten verkregen destijds een voordeel van één jaar, andere niet. Dit gaf aanleiding tot heel wat speculaties. Indien er in 1995 absoluut een verlenging nodig was, waarom dan nu niet? Of als er nu geen verlenging nodig is, waarom in 1995 dan wel?

In de commissie zei de minister dat het aantal huurovereenkomsten dat betrekking had op de wet van 1 december 1995 minder omvangrijk was dan aanvankelijk werd verwacht, meer zelfs, dat deze huurovereenkomsten een uitdovend karakter hadden. Dat is precies het argument dat de VLD uitgebreid heeft aangevoerd bij de bespreking van de bewuste «reparatiewet» van 1995.

De VLD-fractie heeft een aantal fundamentele opmerkingen bij het ontwerp dat nu wordt besproken. Wij zijn het met het ontwerp eens, voor zover het een einde wil maken aan een aantal misbruiken. Vaak gaat het ontwerp te ver, soms niet ver genoeg. Het gaat te ver waar het een aantal problemen wil oplossen door eenzijdig de belangen van de huurder te verbeteren en het eigendomsrecht van de verhuurder bij wet in te perken. De perversiteit van deze aanpak is duidelijk: de eigenaars zullen zich, nog meer dan vroeger, afkeren van investeringen in onroerende goederen, meer bepaald in de woonmarkt. Het aanbod van woningen op de vrije huurmarkt zal dalen waardoor de huurprijzen zullen stijgen en de huurders uiteindelijk de dupe zullen worden van een wet die hen diende te beschermen.

Het wetsontwerp gaat niet ver genoeg, aangezien het beperkt is tot enkele vrij disparate ingrepen in de wet van 20 februari 1991. Een huurwet mag niet beperkt zijn tot het reguleren van rechten en plichten van huurders en verhuurders. Een goede huurwet kan een instrument zijn om de woonmarkt nieuwe impulsen te geven, zodat vele eigenaars verhuurders terug in deze specifieke investering kunnen geloven.

Een goede huurwet kan het aanbod van woningen zowel kwantitatief als kwalitatief verbeteren, bijvoorbeeld door fiscale stimuli aan de eigenaars-investeerders toe te kennen en hen aan te

moedigen in plaats van af te schrikken, zoals het huidige ontwerp duidelijk doet. Het meest opvallende en afschrikwekkende effect van het ontwerp is namelijk dat de huurder het recht verwerft om de eigenaar in alle omstandigheden te dwingen verbeteringswerken uit te voeren, ook wanneer de woning reeds verhuurd is, de huurprijs al vast ligt en niet meer kan worden gewijzigd.

Totaal uit den boze is in dit opzicht de bepaling dat de huurder de vrederechter met deze actie kan vatten, waar vroeger de vrederechter zelf kon beslissen of de verbreking van de overeenkomst gekoppeld aan een schadevergoeding in bepaalde omstandigheden niet een billijker oplossing, een oplossing *ex aequo et bono* zou kunnen zijn. De malafide huurder die na de woning te hebben gezien, akkoord gaat om deze tegen een belachelijk lage prijs te huren, kan nu de huurder meteen na de ingebruikneming van het goed tot zware onkosten verplichten, zonder dat aan de huurprijs of aan de huurtermijn mag worden geraakt. In feite komt het erop neer dat men rechtsmisbruik bij wet wil toelaten.

Om die reden heb ik een amendement ingediend dat ertoe strekt de bevoegdheid van de vrederechter terzake te herstellen. Bovendien stel ik mij de juridisch-technische vraag of, wanneer het voorwerp van de overeenkomst, het verhuurde goed, niet aan de minimumvereisten voldoet bij de aanvang van de overeenkomst, er geen sprake is van nietigheid *ab initio*, zodat een dergelijke overeenkomst zonder voorwerp is en zij in haar geheel als onbestaande moet worden beschouwd.

Dit ontwerp beperkt zich helaas tot een zoveelste poging om de economische realiteit met een hele reeks ingrepen, regels en rigoureuze verplichtingen te verdoezelen. Wij betreuren dit ten zeerste, omdat de ondervinding ons heeft geleerd dat deze aanpak contra-productief is. Ik besef terdege dat onze politieke opponenten dit standpunt beschouwen als een verdediging van de verhuurders. Toch blijf ik erbij dat de huurders enkel gediend zijn met een flexibele woningmarkt en met een ruim aanbod. Alleen deze kunnen normale en betaalbare huurprijzen garanderen.

Het ontwerp introduceert het nieuwe principe van de huurovereenkomsten voor het leven. Wij volgen de redenering van de minister, die zegt dat hij hiermee aan een verzoek van zowel huurders als verhuurders tegemoetkomt. Toch wordt hiermee mijns inziens aan een gevaarlijke vermenging van zakelijke en persoonlijke rechten gedaan. De huurder voor het leven kan zich immers beroepen op de voordelen van een zakelijk recht, hoewel dit recht in feite persoonsgebonden is, terwijl de verhuurder het genot van zijn goed voor het leven verliest zonder dat hij zich kan onttrekken aan de verplichtingen gekoppeld aan dit zakelijk recht. Het lijkt ons veel beter in deze aangelegenheden terug te grijpen naar een bestaand zakelijk recht, zoals het recht van gebruik en bewoning of het recht van vruchtgebruik. Deze zakelijke rechten scheppen een volledige rechtszekerheid en een rechtvaardige verdeling van rechten en plichten tussen beide partijen. Ook hieraan zou men eventueel een aantal fiscale stimuli of andere maatregelen kunnen koppelen teneinde eventuele hogere kosten te compenseren. Om die redenen diende ik een amendement in dat het principe van de huurovereenkomsten voor het leven wil schrappen. Het legt immers de basis voor een zeer grote onevenwichtigheid die een hele reeks problemen zal meebrengen.

Artikel 9 van het ontwerp voert de vaste huurprijs in. Het betreft hier weliswaar alleen de woningen die het voorwerp zijn van opeenvolgende huurovereenkomsten met verschillende huurders, waarbij de basishuurprijs gedurende negen opeenvolgende jaren niet mag toenemen. Ik meen dat dit een gevaarlijke schending is van het belangrijke gemeenrechtelijke principe van de relativiteit van de verbintenissen. Een verbintenis heeft immers alleen voor de betrokken partijen kracht van wet. Het ontwerp maakt het echter mogelijk dat een derde partij rechten kan putten uit een vroegere overeenkomst, afgesloten met een vorige huurder. Dit lijkt mij juridisch onmogelijk.

Wat zal daarvan het concrete gevolg zijn? Het is best mogelijk dat een eerste huurder een vrij lage huurprijs betaalt. Deze huurder kan een vriend of een familielid zijn, aangezien een verhuurder aan een bekende gemakkelijker tegen een lagere prijs verhuurt. Indien de overeenkomst na korte tijd wordt verbroken, kan een derde onbekende huurder zich beroepen op de huurprijs die het familielid of de vriend van de verhuurder betaalde. Typerend

voor dit ontwerp is andermaal dat deze bepaling slechts in één richting werkt. Een aanvankelijk hoge huurprijs is niet bindend voor latere huurders.

Ik vraag mij af wat deze bepaling te maken heeft met woonzekerheid en hoe ze de huurprijzen zou kunnen drukken. Welke verhuurder zal het nog aandurven zijn eigendom eerst tegen een lage huurprijs aan te bieden? Dit wetsontwerp heeft duidelijk het omgekeerde effect van wat aanvankelijk werd beoogd. De huurwet dreigt dezelfde tekortkomingen te vertonen als de pachtwet. Bij de pachtwet kon men uitsluitend door de betaling van een eenmalig hoog instapgeld — uiteraard niet officieel — tot een overeenkomst komen. Dit is uiteraard niet de bedoeling van het huidige ontwerp, maar het zal helaas wel de praktijk worden.

De VLD-fractie heeft sympathie voor de noble intentie van dit ontwerp. Wij betreuren dat dit ontwerp om tot resultaat te komen nog meer regels invoert en de vrijheid van de contracterende partijen verder inperkt. Wij zijn ervan overtuigd dat dit een pervers, averechts effect zal hebben. Het lijkt ons beter een aantal fiscale of andere stimuli bij wet in te voeren om een aantal minimumvereisten inzake woon- en leefcomfort te garanderen. Dit zou zowel het wooncomfort als het marktaanbod ten goede komen in het belang van de huurder. Die huurder zal uiteindelijk de dupe zijn van dit ontwerp. De belangen van de huurder en de verhuurder worden met dit soort wetgeving niet verdedigd. De VLD-fractie zal dan ook resoluut tegen dit ontwerp stemmen. (*Applaus.*)

M. le président. — La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, le projet de loi que nous évoquons aujourd'hui entend corriger et améliorer la loi de 1991 sur les baux à loyer. Il s'agit là d'une erreur. En effet, la loi de 1991 que le PRL et le FDF ont vivement combattue est une législation inadéquate qu'il aurait fallu totalement revoir plutôt que de vouloir modifier quelques points d'une façon d'ailleurs parfois peu judicieuse.

C'est pour modifier cette législation que M. Foret et moi-même avons déposé le 25 juin 1996 une proposition de loi visant à revoir un certain nombre de dispositions de la section relative aux règles particulières aux baux concernant la résidence principale du preneur. Notre proposition vise essentiellement à rétablir la liberté contractuelle des parties en ce qui concerne la durée du bail.

En effet, l'erreur essentielle de la loi de 1991 a été d'imposer un système rigide de bail de neuf ans tout en l'assortissant d'une série de dérogations pouvant elles-mêmes être remises en cause sous forme de prorogations illimitées dans le temps. C'est ce système apparemment strict mais finalement peu cohérent qu'il aurait fallu revoir. En effet, il ne satisfait pas le propriétaire qui peut être lié à un locataire plus longtemps qu'il ne le souhaite pas plus que le locataire qui, en raison des dérogations prévues par la loi, n'a aucune certitude de rester dans les lieux pour une période même limitée. Malheureusement, le gouvernement n'a pas voulu modifier le système instauré en 1991 et il entend simplement le corriger sur certains points.

Deux des modifications proposées apparaissent positives. Il s'agit tout d'abord de l'article 10 qui donne un caractère juridique précis au bail de rénovation. Cet article fixe les conditions de réalisation de ce type de bail quant au délai d'exécution des travaux, au descriptif de ceux-ci et à leur réception. De même, une durée d'occupation devra être garantie au preneur afin qu'il ait la certitude de pouvoir avoir l'usage pendant une durée raisonnable du bien qu'il aura amélioré. L'article 14 nous semble également intéressant puisqu'il permet au locataire commerçant de sous-louer à usage d'habitation les locaux non utilisés. Bien appliquée, cette disposition pourrait maintenir ou ramener des habitants dans des quartiers à usage principalement commercial.

Mais la plupart des autres dispositions de la loi appellent de notre part de larges réserves voire une totale opposition.

Il s'agit d'abord de l'article 6 qui autorise le Roi à fixer les conditions d'habitabilité du bien. Il nous paraît qu'il s'agit là d'une disposition contestable et inutile. En effet, dans le cadre légal actuel, les juges de paix peuvent parfaitement prendre les dispositions nécessaires si un bailleur ne délivre pas le bien en état

locatif normal. Cependant cette notion d'état locatif normal peut être fort différente d'une région à l'autre, voire d'une ville à l'autre.

Par ailleurs la définition des critères ne sera guère aisée, et lorsque l'on examine ceux retenus par la commission spéciale d'évaluation de la loi de 1991, on reste quelque peu perplexe.

À titre d'exemple: «la superficie du logement ne peut être inférieure à 10 m² + 2 m² par personne supplémentaire. La hauteur des pièces ne peut être inférieure à 1 m 90». Et encore «le logement doit comporter un W.C. convenable ou tout au moins l'accès à un W.C. collectif réservé à quatre logements individuels maximum. Il faut prévoir un moyen de fermeture minimum pour les ouvertures extérieures permettant aux seuls occupants d'avoir accès...», etc.

Ces critères semblent tellement minimalistes qu'ils risquent même d'avoir un effet négatif et il serait préférable de laisser une marge d'appréciation aux juges de paix. Le mieux est parfois l'ennemi du bien.

L'article 8 exige pour l'indexation du loyer que celle-ci ait été expressément prévue par écrit, ce qui renverse le système instauré par la loi de 1991. Il s'agit là d'une disposition injuste puisque, d'une part, même sans écrit, on impose une durée de bail de neuf ans, mais, d'autre part, on exige un écrit pour que le loyer soit indexé pendant cette période, alors que l'indexation n'est qu'une adaptation du loyer à l'évolution du coût de la vie. Pourquoi modifier ainsi le système au détriment évident du bailleur?

Nous regrettons également la disposition qui ne permet qu'une seule prorogation en cas de bail à durée réduite même si la durée de trois ans n'est pas atteinte.

À ce système s'oppose la proposition PRL-FDF qui est également à notre ordre du jour.

Cette proposition vise à rétablir le principe de la liberté contractuelle des parties quant à la durée du bail. La loi n'intervient qu'à titre supplétif pour fixer cette durée qui est dans ce cas de trois ans renouvelable par tacite reconduction.

En outre, si les parties fixent contractuellement la durée de la location, des seuils intermédiaires peuvent être prévus.

Notre proposition réserve au seul preneur la possibilité de mettre fin à un bail à durée déterminée en cas de circonstances exceptionnelles et personnelles moyennant un préavis de trois mois.

L'indexation annuelle est automatique sauf exclusion expresse. Enfin, une seule prorogation d'un an peut être accordée au preneur qui veut se maintenir à l'expiration du bail sans l'accord du bailleur.

Notre proposition constitue donc un ensemble cohérent et une discussion ouverte aurait pu permettre d'arriver à un texte équilibré et de large consensus.

Malheureusement et, je dois le dire, contrairement à son habitude, le ministre a fait preuve de beaucoup d'intransigeance dans l'examen de ce projet.

Que ce soit à la Chambre ou au Sénat, il s'est opposé à tout amendement et a exigé le vote de son texte tel quel, s'opposant à tous les amendements même s'ils n'avaient qu'une portée technique.

Puisque nous sommes dans le cadre de la procédure d'évocation et que celle-ci ne se justifie que par la volonté d'amender les textes, nous avons réintroduit treize amendements qui reprennent les dispositions essentielles de notre proposition et dont certains visent également à corriger des dispositions nouvelles que nous jugeons néfastes. Je m'en expliquerai lors de la discussion des articles.

Avant de conclure, je voudrais vous rappeler, monsieur le ministre, la nécessité, lorsque la loi aura été votée, de coordonner la législation relative aux baux d'habitation, comme vous le permet l'article 17 de la loi de février 1991 et comme vous vous y êtes engagé en réponse à une question écrite que je vous avais posée l'an dernier, ainsi qu'en commission.

Que conclure, sinon regretter que le gouvernement s'obstine à poursuivre dans la voie tracée par la loi de 1991, en ne proposant que des rectifications limitées alors que c'est la philosophie même de cette législation qu'il aurait fallu remettre en cause. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Raes.

De heer Raes (VI. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, het Vlaams Blok kan in grote lijnen akkoord gaan met de opzet en de uitwerking van dit wetsontwerp. De minister had vroeger al aangekondigd dat het niet zijn bedoeling was de huurwetgeving revolutionair te wijzigen. Hij wenste er alleen een aantal zwakke of storende elementen uit te verwijderen. Er is inzake huurwetten al te veel geëxperimenteerd en aan nieuwe buiteniseringen heeft niemand behoefte. Het ontwerp is evenwichtig. Het werkt misbruiken weg en het roept de ongebreidelde speculatie een halt toe. Huisjesmelkers en andere speculanten krijgen niet langer de vrije hand. De OCMW's krijgen belangrijke bijkomende huisvestingsmogelijkheden en storende elementen verdwijnen uit de bestaande wetgeving.

Het meest positieve in de voorgestelde wet is de betere bescherming van de huurder, in de praktijk toch meestal de zwakkere partij. Deze zwakkere partij moet, zeker in onze huidige samenleving, gewapend zijn tegen de willekeur of het winstbejag van de economisch sterkeren en dus zeker tegen onrechtvaardige of uitbuitende huurcontracten. Wij vinden het daarom goed dat de amendementen van de liberale fracties het in de commissie niet hebben gehaald.

Het wetsontwerp is ons inziens evenwichtig en rechtvaardig. Wel blijven wij het moeilijk hebben met de inhoud van artikel 5. Dat bepaalt namelijk dat «de Koning de minimum voorwaarden vaststelt waaraan moet worden voldaan opdat het gehuurde goed beantwoordt aan de vereisten bepaald in het eerste lid...».

Ik kan slechts het standpunt van onze fractie in de Kamer van volksvertegenwoordigers herhalen. Ons inziens is de Koning in deze materie niet bevoegd. Aan de gewesten werd het takenpakket van huisvesting en openbare gezondheid toegewezen. Vrij onverwacht wordt juist voor deze materie aan de Koning een bevoegdheid toegekend. De minister zal bijgevolg wel inzien dat dit problemen kan doen ontstaan. Hij wil met de gewesten een regeling uitwerken die gelijk is voor het noorden en het zuiden van het land. Zo belanden wij weer eens bij het Belgische compromissenstelsel waarbij voor alles en allen wel een «arrangement» kan worden gevonden. Dit lijkt ons, zeker in de huidige sociale context, niet meer werkbaar. De huurwet — zoals alles wat met huren en wonen verband houdt — is iets dat de hele bevolking aanbelangt. De bevolking voelt er zich nauw bij betrokken en bijgevolg dient daar ook rekening mee te worden gehouden. Ook op dit vlak is er een grondig verschil tussen de mentaliteit in Vlaanderen en Wallonië. De wetgeving moet zich aan deze realiteit aanpassen. Het woonbeleid moet worden gesplitst en de gewesten moeten hun verantwoordelijkheid ten volle kunnen opnemen. Een huurwetgeving moet duidelijk zijn en liefst zo eenvoudig mogelijk. Ze moet de zwakkeren in de samenleving, de minder geschoolden en degenen die het niet zo begrepen hebben op ingewikkelde technische of juridische bepalingen, duidelijke teksten bieden. Bovendien moet er een zo groot mogelijke standvastigheid worden nagestreefd.

Wij hopen dat de huurwetten in de toekomst niet meer om de haverklap zullen worden gewijzigd. Dat schept rechtsonzekerheid, terwijl wonen voor vele mensen en zeker voor de gezinnen een grote bekommernis is. Afgezien van de door ons geëiste en nagestreefde regionalisering pleiten wij voor een stabiele huurwetgeving. Voor het overige is het wetsontwerp voor ons positief genoeg om het te kunnen steunen. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Loones.

De heer Loones (VU). — Mijnheer de voorzitter, de Volksuniefractie zal dit ontwerp goedkeuren. Wij hebben daarvoor enkele goede redenen. Wij maakten destijds deel uit van de meerderheid die de wet-Wathelet heeft goedgekeurd. Dus kunnen wij ons nu moeilijk verzetten tegen het concept van deze wet. Voorts menen wij dat dit ontwerp een aantal verbeteringen aanbrengt.

In haar uitstekend verslag heeft mevrouw Delcourt duidelijk benadrukt dat het niet de bedoeling is de hele huurwetgeving te herschrijven. Toch moeten nog een aantal zaken veranderen. Ik denk hierbij aan het huisvestingsbeleid, de premiepolitiek en de hele investeringsproblematiek.

Dit ontwerp dat de huurwetgeving verbetert, houdt wel rekening met de suggesties van de bijzondere commissie voor de evaluatie van de huurwet van 1991.

De VU-fractie heeft twee bedenkingen bij dit ontwerp. In de eerste plaats zijn wij van mening dat de bevoegdheid inzake de kwaliteitsnormen, zoals veiligheid, gezondheid en woonbaarheid, aan de gewesten moet worden toevertrouwd. Overigens heeft het Arbitragehof geoordeeld dat alles inzake huisvesting aan de gewesten toekomt. Wij menen dat er een veel coherenter beleid kan worden gevoerd wanneer de gewesten ook de kwaliteitsnormen vastleggen. Zij zijn immers bevoegd voor huisvesting, renovatiepremies, voor verhuis- en huurtoelagen en voor het hele vergunningenbeleid, dat eigenlijk het knelpunt vormt. Wij menen dat het beoordelen van de staat van het huurgoed eerder tot de vergunningsproblematiek behoort dan tot de conflictproblematiek. Wij zouden graag zien dat de wetgever minimale normen bepaalt die goed controleerbaar zijn en worden vastgelegd in de vergunningen. Men kan dan onmiddellijk vaststellen welke huizen kunnen worden verhuurd. Zo zou men heel wat geschillen kunnen vermijden.

In haar inleidende uiteenzetting in de commissie hoopt mevrouw Delcourt dat het nieuwe wetsontwerp zal bijdragen tot een betere verstandhouding tussen de huurder en de verhuurder en zal leiden tot een wezenlijke vermindering van het aantal geschillen. Ik vrees echter dat rond de staat van het huurgoed in de toekomst nog veel geschillen zullen ontstaan.

Onze tweede bedenking slaat op de huursubsidies. Voor een hele categorie mensen bedragen de huurkosten 30% tot 60% van het inkomen. Dit geldt vooral voor de secundaire woningmarkt. De voorgestelde prijsreglementering getuigt van weinig creativiteit. Men concentreert zich enkel op de prijzen en stelt enkel een reglementering voor als alternatief voor het vrijemarktmechanisme. Wij zijn van mening dat men eindelijk werk moet maken van een weldoordachte politiek van huurtoelagen voor de probleemgevallen. Nu moeten de OCMW's in dit verband op geïmproviseerde wijze optreden. Ook deze materie is bij uitstek een gewestmaterie.

Ondanks deze twee bedenkingen zullen wij dit ontwerp toch goedkeuren. De amendementen die door de PRL en de VLD zijn ingediend zullen wij niet goedkeuren, hoewel sommige amendementen ons gegrond lijken. Zij staan echter meestal haaks op de filosofie van het ontwerp. Men zou inderdaad, zoals de PRL voorstelt, tijd moeten vrijmaken om in het Parlement de globale huurproblematiek aan te pakken en niet alleen de gebreken in verband met de bestaande wetgeving. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan minister De Clerck.

De heer De Clerck, minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, ik hoop dat dit wetsontwerp, dat na de goedkeuring in de Kamer, door de Senaat ongewijzigd zal worden goedgekeurd, spoedig zal worden gepubliceerd. Dit ontwerp heeft niet als doel de bestaande evenwichten te verstoren, maar moet enkel worden beschouwd als een reparatiewetgeving.

Bij mijn aantreden heb ik het evaluatieverslag over de wetgeving van 1991 ontvangen. In dit ontwerp wordt rekening gehouden met de opmerkingen van dit evaluatieverslag.

Er waren toen twee problemen. In de eerste plaats bestond het risico dat een groot aantal huurovereenkomsten zou worden opgezegd tegen 1 januari 1996 omdat de wet van 20 februari 1991 voor heel wat huurovereenkomsten 1 januari 1987 als fictieve aanvangsdatum had ingevoerd. Het verleden heeft ons geleerd dat de mogelijkheid van massale opzeggingen tegen een bepaalde datum de huurmarkt ernstig verstoort. Door de goedkeuring van de wet van 1 december 1995, waarbij een selectief aantal huurovereenkomsten met een jaar werd verlengd, werd dit risico beperkt. Uit de praktijk is gebleken dat zich door deze verdere spreiding van opzegmogelijkheden geen grote problemen voordeden, noch rond 1 januari 1996, noch rond 1 januari 1997.

Een tweede probleem had betrekking op de omzetting van de moeilijkheden die werden gesignaleerd in het evaluatierapport. De regering wenste hierbij enerzijds strikt het evenwicht te behouden dat met de huurwet van 20 februari 1991 ongetwijfeld werd bereikt, doch anderzijds moesten de vastgestelde misbruiken onmogelijk worden gemaakt.

Ik verheel niet dat dit geen eenvoudige evenwichtsoefening was. Bij elke wijziging van de huurwet beweren sommigen inderdaad dat de verdere reglementering ongetwijfeld zal leiden tot minder investeringen in huurwoningen en dus tot verschraling van het aanbod, terwijl volgens anderen het grondwettelijk recht op wonen nog onvoldoende wordt gerealiseerd. Het probleem is echter dat de huurmarkt geen homogene markt is. Er zijn zowel gefortuneerde huurders als verhuurders, terwijl er ook huurders zijn met zeer bescheiden inkomens en eigenaars voor wie zelfs lage huurgelden een substantieel deel van hun inkomens vormen. Hun belangen moeten dus eveneens worden verdedigd.

De regering heeft zich terzake dan ook in de eerste plaats gebaseerd op het rapport van de evaluatiecommissie, waarin zowel huurders als verhuurders, vrederechters, notarissen en universiteitsprofessoren waren vertegenwoordigd. Ook wetsvoorstellen waren een nuttige inspiratiebron en ondertussen werden ook rechtsleer en rechtspraak gepubliceerd, waardoor verdere krijtlijnen werden uitgetekend. Tegelijkertijd werd de evolutie van de huurprijzen op de huurmarkt van de privé-woningen nauwgezet gevolgd zoals die blijkt uit het maandelijks indexcijfer van de consumptieprijzen. Uit deze cijfers blijkt dat er zich feitelijk een zekere stabilisatie voordeed. In sommige provincies en in sommige maanden konden zelfs sporadische dalingen worden geconstateerd. Ook dat evenwicht mocht niet worden verstoord.

Het ontwerp zoals het door de Kamer werd goedgekeurd en zoals toegelicht in het verslag, maakte intussen reeds het voorwerp uit van studiedagen die door een duizendtal personen werden bijgewoond. Tijdens deze studiedagen is gebleken dat het ontwerp de reële problemen op een adequate wijze beantwoordt.

Met dit ontwerp worden zes punten geregeld. In de eerste plaats worden de mogelijkheden van de sociale verhuurkantoren vergroot. Voorts wordt de problematiek van de staat van de huurwoning beter geregeld. Tegelijkertijd wordt aan de Koning de bevoegdheid gegeven de minimale vereisten meer concreet in te vullen. In nauw overleg met de gewesten werd terzake reeds een ontwerp van koninklijk besluit opgesteld dat eerstdaags voor advies aan de Raad van State wordt voorgelegd. Het gaat vooralsnog over absoluut minimale vereisten die bovendien slechts geleidelijk van toepassing zullen worden, aangezien deze bepalingen enkel gelden voor contracten die worden gesloten of worden hernieuwd nadat deze wet van kracht zal zijn.

Un troisième domaine est également modifié, à savoir celui des contrats de courte durée qui, en 1991, étaient censés être une exception au principe selon lequel un contrat de bail est conclu pour une durée de neuf ans. Il est toujours possible de conclure un contrat pour une durée de trois ans ou moins, mais cette matière est mieux réglementée.

En quatrième lieu, la possibilité de conclure un bail à vie est à nouveau donnée aux parties.

Une autre modification importante concerne la disposition relative à la garantie locative. La pratique a démontré que les obligations légales n'étaient pas toujours respectées. Des doutes subsistaient quant à la sanction qui pouvait ou devait être appliquée dans ce cas. La nouvelle disposition vise à clarifier les choses.

Une dernière modification tend à promouvoir le contrat écrit.

De regering is van oordeel dat zij met dit ontwerp niet enkel een belofte uit het regeerakkoord inlost, doch terzelfder tijd ook een fundamentele bijdrage levert in de realisatie van het grondwettelijk gewaarborgd recht op huisvesting en tevens stimulansen geeft om verder te blijven investeren in huurwoningen en in de renovatie ervan.

Met deze bijsturingen wordt uiteraard het hele huisvestingsprobleem niet opgelost. Andere elementen zijn bij voorbeeld minstens even determinerend. Ik denk aan maatregelen die een stimulant kunnen zijn om een eigendom te verwerven, om te investeren in huurwoningen of in de renovatie daarvan. Die

maatregelen kunnen trouwens zowel uitgaan van de verschillende overheden als van de privé-sector. Daarnaast denk ik ook aan de noodzakelijke investeringen die moeten worden gedaan in sociale huurwoningen, aan de politiek inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw en aan alle maatregelen die een rechtstreekse of onrechtstreekse invloed hebben op het beschikbaar inkomen.

Met dit ontwerp trachten wij misbruiken uit te sluiten en voor het overige de rust te herstellen op de huurmarkt voor de resterende duur van dit millennium.

Ik dank de Senaat voor de samenwerking en de spoedige afhandeling van dit wetsontwerp. De wetgeving was voorbereid sinds het voorjaar 1996, maar de debatten in Kamer en Senaat hebben een hele tijd in beslag genomen.

De materies die onder de bevoegdheid van het departement van Justitie vallen, worden nog steeds in beide Kamers behandeld. Dit is wellicht niet de snelste methode, maar hopelijk wel een garantie voor de kwaliteit van het gepresteerde werk. (*Applaus.*)

De heer Swaelen treedt opnieuw als voorzitter op

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles auxquels des amendements ont été déposés.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen waarbij amendementen werden ingediend.

MM. Desmedt et Foret proposent l'insertion d'un article 3bis (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 3bis. Dans le livre III, titre VIII, chapitre II, section II du Code civil, l'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. La présente section s'applique aux baux relatifs aux biens immeubles non meublés qui, de l'accord des parties, constituent la résidence principale du preneur.

En l'absence d'écrit, le bailleur peut apporter la preuve, par toute voie de droit, que le logement n'est pas affecté à la résidence principale du preneur.

Toute clause interdisant l'affectation des lieux loués à la résidence principale du preneur doit être appuyée par une justification sérieuse. »

« Art. 3bis. In boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling II van het Burgerlijk Wetboek, wordt artikel 1 vervangen als volgt :

« Artikel 1. Deze afdeling is van toepassing op de huurovereenkomsten voor niet-gemeubileerde onroerende goederen die met de instemming van de partijen tot hoofdverblijfplaats van de huurder dienen.

Bij ontstentenis van een geschrift kan de verhuurder met alle wettelijke middelen het bewijs leveren dat de woning niet tot hoofdverblijfplaats van de huurder dient.

Elk beding volgens hetwelk het gehuurde goed niet tot hoofdverblijfplaats van de huurder mag dienen, moet met een ernstige verantwoording worden gestaafd. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, cet amendement vise à donner une autre définition du champ d'application de la loi. En particulier, nous excluons les logements meublés et nous permettons au bailleur d'apporter, par toute voie de droit, la preuve que le logement ne constitue pas la résidence principale du preneur.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

L'article 5 est rédigé comme suit :

Art. 5. L'article 2 de la même section est complété par les alinéas suivants :

« Le Roi fixe les conditions minimales à remplir pour que le bien loué soit conforme aux exigences de l'alinéa 1^{er}.

Si les conditions prescrites par les alinéas précédents ne sont pas remplies, le preneur a le choix soit d'exiger l'exécution des travaux nécessaires pour mettre le bien loué en conformité avec les conditions de l'alinéa premier, soit de demander la résiliation du contrat avec dommages et intérêts.

En attendant l'exécution des travaux, le juge peut accorder une diminution du loyer.»

Art. 5. Artikel 2 van dezelfde afdeling wordt aangevuld met de volgende leden :

«De Koning stelt de voorwaarden vast waaraan ten minste voldaan moet zijn opdat het gehuurde goed beantwoordt aan de vereisten bepaald in het eerste lid.

Indien de door de vorige leden voorgeschreven voorwaarden niet zijn vervuld, heeft de huurder de keuze ofwel de uitvoering te eisen van de werken die noodzakelijk zijn om het gehuurde goed in overeenstemming te brengen met de vereisten van het eerste lid, ofwel de ontbinding van de huurovereenkomst te vragen met schadevergoeding.

In afwachting van de uitvoering van de werken, kan de rechter een vermindering van de huurprijs toestaan.»

MM. Desmedt et Foret proposent la suppression de cet article.

De heren Desmedt en Foret stellen voor dit artikel te doen vervallen.

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, j'ai déjà parlé de cet amendement lors de mon intervention dans la discussion générale.

M. le président. — MM. Desmedt et Foret proposent deux amendements subsidiaires à l'amendement n° 2, rédigés comme suit :

« Dans le texte proposé :

A. au deuxième alinéa, entre les mots « avec les conditions de l'alinéa premier » et les mots « soit de demander » insérer les mots « lorsque celle-ci est possible » ;

B. entre les deuxième et troisième alinéas, insérer l'alinéa suivant :

« Le juge se prononce sur l'exécution des travaux demandés, en tenant compte des intérêts respectifs des parties et des possibilités financières du bailleur. Si ces travaux s'élèvent à plus de deux ans de loyer, l'exécution de l'obligation du bailleur de délivrer le bien dans l'état prévu à l'alinéa 1^{er}, est présumée impossible. »

« In de voorgestelde tekst :

A. in het tweede lid tussen de woorden « de vereisten van het eerste lid, » en de woorden « ofwel de ontbinding », de woorden « wanneer die uitvoering mogelijk is, » invoegen ;

B. tussen het tweede en het derde lid, het volgende lid invoegen :

« De rechter spreekt zich uit over de uitvoering van de geëiste werken, waarbij hij rekening houdt met de respectieve belangen van de partijen en de financiële draagkracht van de verhuurder. Zo die werken duurder uitvallen dan de huurprijs voor twee jaren, wordt de tenuitvoerlegging van de verplichting voor de verhuurder om het goed in de bij het eerste lid bepaalde staat ter beschikking te stellen, onmogelijk geacht. »

« Compléter le texte proposé par l'alinéa suivant :

« Le preneur doit, à peine de nullité, introduire son action en résolution du contrat ou en exécution des travaux nécessaires, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du contrat. »

« De voorgestelde tekst aanvullen met het volgende lid :

« De huurder moet, op straffe van nietigheid, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst, zijn vordering tot ontbinding van de overeenkomst of tot uitvoering van de nodige werken, indienen. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, il s'agit d'amendements importants parce que la disposition légale permet au locataire qui estime que les lieux ne sont pas en état d'habitabilité de demander la résolution du bail ou d'exiger l'exécution de travaux.

Nous proposons que le juge de paix apprécie si les travaux sont possibles. Si ce n'est pas le cas, le juge devrait prononcer la résolution du bail.

De voorzitter. — De heer Goris stelt volgend amendement voor :

« A. Het voorgestelde tweede lid vervangen als volgt :

« Indien de door de vorige leden voorgeschreven voorwaarden niet zijn vervuld, kan de huurder de ontbinding van de huurovereenkomst vorderen met schadevergoeding, behoudens het geval waarin het verval van het goed mede door de huurder veroorzaakt is. »

B. Het voorgestelde derde lid doen vervallen. »

« A. Remplacer l'alinéa 2, proposé par ce qui suit :

« Si les conditions prescrites par les alinéas précédents ne sont pas remplies, le preneur peut demander la résiliation du contrat avec dommages et intérêts, sauf le cas où la dégradation du bien est notamment le fait du preneur. »

B. Supprimer le troisième alinéa proposé. »

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ons amendement bij artikel 5 gaat in dezelfde richting als dat van de PRL. Wij gaan ervan uit dat onze vrederechters goede rechtspraak afleveren, dat zij dat altijd hebben gedaan en ook in de toekomst zullen blijven doen. Met andere woorden de actuele appreciatie-bevoegdheid van de vrederechters schenkt ons voldoening.

M. le président. — Le vote sur les amendements est réservé.

De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

L'article 6 est rédigé comme suit :

Art. 6. À l'article 3 de la même section sont apportées les modifications suivantes :

1° Le § 2, alinéa 1^{er}, est complété par ce qui suit :

« Lorsque le congé est donné en vue de permettre l'occupation du bien par des collatéraux du troisième degré, le délai de préavis ne peut expirer avant la fin du premier triennat à partir de l'entrée en vigueur du bail. »

2° Le § 2, alinéa 2, est complété par ce qui suit :

« À la demande du preneur, le bailleur doit apporter la preuve du lien de parenté. Le bailleur doit accéder à cette demande dans un délai de deux mois à dater de sa notification, faute de quoi le preneur peut demander la nullité du congé. Cette action doit être intentée à peine de déchéance au plus tard deux mois avant l'expiration du délai de préavis. »

3° Le § 2, alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante :

« Les lieux doivent être occupés dans l'année qui suit l'expiration du préavis donné par le bailleur ou, en cas de prorogation, la restitution des lieux par le preneur. Ils doivent rester occupés de façon effective et continue pendant deux ans au moins. »

4° Le § 2 est complété par l'alinéa suivant :

« Les parties peuvent cependant convenir d'exclure ou de limiter cette faculté de résiliation anticipée. »

5° Au § 3, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« En vue d'assurer le bon déroulement des travaux, le bailleur de plusieurs logements dans un même immeuble peut, à tout moment, mettre fin à plusieurs baux moyennant un congé de six mois, pour autant que le bail ne soit pas résilié pendant la première année. »

6° Le § 3, alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante :

«Les travaux doivent être commencés dans les six mois et être terminés dans les vingt-quatre mois qui suivent l'expiration du préavis donné par le bailleur ou, en cas de prorogation, la restitution des lieux par le preneur.»

7° Le § 5 est complété par l'alinéa suivant :

«Lorsque le bailleur met fin au contrat conformément aux §§ 2 à 4, le preneur peut lui aussi à tout moment mettre fin au bail moyennant un congé d'un mois. Dans ce cas, il n'est pas redevable de l'indemnité prévue à l'alinéa précédent.»

8° Le § 6 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 6. Par dérogation au § 1^{er}, un bail peut être conclu, par écrit, pour une durée inférieure ou égale à trois ans.

Ce bail n'est pas régi par les dispositions des §§ 2 à 5.

Il ne peut être prorogé qu'une seule fois, et seulement par écrit et sous les mêmes conditions, sans que la durée totale de location ne puisse excéder trois ans.

Il prend fin moyennant un congé notifié par l'une ou l'autre des parties au moins trois mois avant l'expiration de la durée convenue.

Nonobstant toute clause ou toute convention contraires, à défaut d'un congé notifié dans les délais ou si le preneur continue à occuper les lieux sans opposition du bailleur, et même dans l'hypothèse où un nouveau contrat est conclu entre les mêmes parties, le bail est réputé avoir été conclu pour une période de neuf ans à compter de la date à laquelle le bail initial de courte durée est entré en vigueur et est dès lors régi par les §§ 1^{er} à 5. Dans ce cas, le loyer et les autres conditions demeurent inchangés par rapport à ceux convenus dans le bail initial de courte durée, sans préjudice de l'application des articles 6 et 7.»

9° L'article est complété par un § 8, rédigé comme suit :

«§ 8. Par dérogation au § 1^{er}, un bail écrit peut être conclu pour la vie du preneur. Le bail prend fin de plein droit au décès du preneur. Ce bail n'est pas régi par les dispositions des §§ 2 à 4 à moins que les parties n'en disposent autrement.»

10° L'article est complété par un § 9, rédigé comme suit :

«§ 9. Dans tous les cas où un congé peut être donné à tout moment, le délai de préavis prend cours le premier jour du mois qui suit le mois durant lequel le congé est donné.»

Art. 6. In artikel 3 van dezelfde afdeling worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 2, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

«Wordt de opzegging gegeven opdat bloedverwanten in de derde graad het goed kunnen betrekken, dan kan de opzeggingstermijn niet verstrijken vóór het einde van de eerste driejarige periode vanaf de inwerkingtreding van de huurovereenkomst.»

2° Paragraaf 2, tweede lid, wordt aangevuld als volgt :

«Deze laatste moet op verzoek van de huurder de band van verwantschap bewijzen. De verhuurder moet aan dit verzoek voldoen binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de kennisgeving ervan; zoniet kan de huurder de nietigverklaring van de opzegging vorderen. Die vordering moet op straffe van verval uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken van de opzeggingstermijn worden ingesteld.»

3° Paragraaf 2, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Het goed moet binnen een jaar na het verstrijken van de opzegging door de verhuurder of, in geval van verlenging, na de teruggave van het goed door de huurder, worden betrokken. Het goed moet gedurende ten minste twee jaar werkelijk en doorlopend betrokken blijven.»

4° Paragraaf 2 wordt aangevuld met het volgende lid :

«De partijen kunnen evenwel overeenkomen om de mogelijkheid van vroegtijdige beëindiging uit te sluiten of te beperken.»

5° In § 3 wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

«Met het oog op het goede verloop van de werken kan de verhuurder van verscheidene woningen in eenzelfde gebouw te allen tijde verscheidene huurovereenkomsten beëindigen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden, voor zover de huurovereenkomst niet tijdens het eerste jaar wordt opgezegd.»

6° Paragraaf 3, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«De werken moeten worden aangevat binnen zes maanden en worden beëindigd binnen vierentwintig maanden na het verstrijken van de opzegging door de verhuurder of, in geval van verlenging, na de teruggave van het goed door de huurder.»

7° Paragraaf 5 wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer de verhuurder de huurovereenkomst beëindigt overeenkomstig de §§ 2 tot 4, kan de huurder op zijn beurt de huurovereenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand. In dat geval is hij de vergoeding bedoeld in het vorige lid niet verschuldigd.»

8° Paragraaf 6 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«§ 6. In afwijking van § 1 kan de huurovereenkomst schriftelijk worden gesloten voor een duur die korter is dan of gelijk aan drie jaar.

Die huurovereenkomst is niet onderworpen aan de bepalingen van de §§ 2 tot 5.

Zij kan slechts eenmaal, enkel schriftelijk en onder dezelfde voorwaarden, worden verlengd zonder dat de totale duur van de huur langer dan drie jaar mag zijn.

Zij wordt beëindigd mits een van de partijen ten minste drie maanden vóór het verstrijken van de in de overeenkomst bepaalde duur een opzegging betekent.

Niettegenstaande enig andersluidend beding of andersluidende overeenkomst, wordt bij ontstentenis van een tijdig betekende opzegging of indien de huurder het goed blijft bewonen zonder verzet van de verhuurder, zelfs in de veronderstelling dat een nieuwe huurovereenkomst wordt gesloten tussen dezelfde partijen, de huurovereenkomst geacht te zijn aangegaan voor een duur van negen jaar te rekenen van de datum waarop de aanvankelijke huurovereenkomst van korte duur in werking is getreden en is zij derhalve onderworpen aan de §§ 1 tot 5. In dat geval blijven de huurprijs en de andere voorwaarden dezelfde als die welke bepaald waren in de aanvankelijk gesloten huurovereenkomst van korte duur, zulks onverminderd de toepassing van de artikelen 6 en 7.»

9° Het artikel wordt aangevuld met een § 8, luidend als volgt :

«§ 8. In afwijking van § 1 kan de huurder een schriftelijke huurovereenkomst sluiten voor het leven. Die huurovereenkomst eindigt van rechtswege bij het overlijden van de huurder. Die huurovereenkomst is niet onderworpen aan de bepalingen van de §§ 2 tot 4, tenzij partijen anders overeenkomen.»

10° Het artikel wordt aangevuld met een § 9, luidend als volgt :

«§ 9. In alle gevallen waarin een opzegging te allen tijde kan worden gedaan, neemt de opzeggingstermijn een aanvang de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de opzegging wordt gedaan.»

MM. Desmedt et Foret proposent l'amendement que voici :

«Remplacer cet article par la disposition suivante :

«Art. 6. L'article 3 de la même section II est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 3. § 1^{er}. Si aucune durée n'est convenue dans le bail, celui-ci est présumé conclu pour une durée de trois années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du bail. Si celle-ci n'est pas définie, elle peut être établie par toute voie de droit.

À l'issue des trois ans, le bailleur ou le preneur peut mettre fin au bail moyennant un préavis de six mois pour le bailleur et de trois mois pour le preneur; à défaut, le bail est prorogé pour une même durée de trois années.

§ 2. Si un bail est conclu pour une durée déterminée, les parties peuvent convenir d'une ou plusieurs échéances intermédiaires.

Le bailleur ou le preneur peut mettre fin au bail à chaque échéance intermédiaire moyennant un préavis d'au moins six mois pour le bailleur et de trois mois pour le preneur.

Si le preneur est maintenu dans les lieux à l'échéance finale du bail, celui-ci est renouvelé, aux mêmes conditions, sous réserve de la durée qui est déterminée conformément au § 1^{er} du présent article.

§ 3. Si en raison de circonstances exceptionnelles et personnelles le preneur désire mettre fin anticipativement au bail, il peut le faire à tout moment, moyennant un congé de trois mois. Toutefois, si le preneur met fin au bail au cours des trois premières années du contrat de bail, le bailleur a droit à une indemnité. Cette indemnité est égale à trois mois, deux mois ou un mois de loyer selon que le bail prend fin au cours de la première, de la deuxième ou de la troisième année. »

« Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 6. Artikel 3 van dezelfde afdeling II wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. § 1. Als in de huurovereenkomst geen duur is bedongen, wordt de overeenkomst geacht te zijn aangegaan voor de duur van drie jaar, ingaande op de aanvangsdatum van de huurovereenkomst. Kan die datum niet worden bepaald, dan kan hij met alle wettelijke middelen worden vastgesteld.

Na verloop van drie jaar kan de verhuurder of de huurder aan de huurovereenkomst een einde maken met een opzegging van zes maanden voor de verhuurder en van drie maanden voor de huurder; gebeurt dat niet, dan wordt de huurovereenkomst voor een zelfde termijn van drie jaar vernieuwd.

§ 2. Als een huurovereenkomst voor bepaalde duur wordt gesloten, kunnen de partijen een of meer tussentijdse vervaldagen overeenkomen.

De verhuurder of de huurder kan op elke tussentijdse vervaldag de huurovereenkomst beëindigen met een opzegging van ten minste zes maanden voor de verhuurder en van drie maanden voor de huurder.

Indien de huurder het goed blijft bewonen bij de eindvervaldag van de huurovereenkomst, wordt die onder dezelfde voorwaarden vernieuwd maar wordt de duur geregeld overeenkomstig het bepaalde in § 1 van dit artikel.

§ 3. Wenst de huurder de huurovereenkomst wegens uitzonderlijke en persoonlijke omstandigheden vervroegd te beëindigen, dan kan hij dat te allen tijde doen met een opzegging van drie maanden. Indien de huurder de huurovereenkomst evenwel beëindigt tijdens de eerste drie jaar van de huurovereenkomst, heeft de verhuurder recht op een vergoeding. Die vergoeding is gelijk aan drie maanden, twee maanden of één maand huur, naargelang de huurovereenkomst een einde neemt in de loop van het eerste, het tweede of het derde jaar. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, cet amendement reprend en fait la proposition que M. Foret et moi-même avons déposée l'an dernier et qui est également à l'ordre du jour.

Nous voulons substituer, au système prévu par le gouvernement, le principe de la liberté contractuelle pour la durée du bail. De façon supplétive, la durée du bail serait de trois ans, avec tacite reconduction.

M. le président. — MM. Desmedt et Foret proposent trois amendements subsidiaires à l'amendement n° 7, rédigés comme suit :

« Au 7^o, compléter le texte proposé par ce qui suit :

« Lorsque le preneur met fin au bail, il ne peut invoquer les dispositions de l'article 11. »

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1996-1997
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1996-1997

« In het 7^o, de voorgestelde tekst aanvullen als volgt :

« Wanneer de huurder de huurovereenkomst beëindigt, mag hij zich niet beroepen op de bepalingen van artikel 11. »

« Au 7^o, compléter le texte proposé par l'alinéa suivant :

« Si le bailleur met fin au bail conformément au paragraphe 4 et que le preneur signifie un contre-préavis, l'indemnité à charge du bailleur est diminuée de moitié. »

« In het 7^o, de voorgestelde tekst aanvullen met het volgende lid :

« Indien de verhuurder de huurovereenkomst beëindigt overeenkomstig § 4 en de huurder een tegenopzegging betekent, wordt de vergoeding ten laste van de verhuurder met de helft verminderd. »

« Au 8^o, remplacer le troisième alinéa du § 6 proposé par la phrase suivante :

« Il ne peut être prorogé que par écrit et, à l'exception de la durée, aux mêmes conditions, sans que la durée totale de location ne puisse excéder trois ans. »

« In het 8^o, het derde lid van de voorgestelde § 6 vervangen als volgt :

« Zij kan enkel schriftelijk en onder dezelfde voorwaarden, met uitzondering wat de duur betreft, worden verlengd zonder dat de totale duur van de huur drie jaar te boven mag gaan. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Le premier amendement subsidiaire vise à interdire au preneur de solliciter une prorogation s'il a lui-même notifié congé.

Le deuxième réduit l'indemnité à verser au preneur s'il a donné un contre-préavis.

Le troisième permet de renouveler des baux de courte durée à plusieurs reprises, pour autant que la durée totale n'excède pas trois ans.

M. le président. — M. De Decker propose l'amendement que voici :

« Remplacer l'alinéa 3 du § 6, proposé au 8^o de cet article, par ce qui suit :

« Le bail ne peut être prorogé qu'une seule fois et seulement par écrit et sous les mêmes conditions. »

« Het derde lid van § 6, voorgesteld in het 8^o van dit artikel, vervangen als volgt :

« De huurovereenkomst kan slechts eenmaal, enkel schriftelijk en onder dezelfde voorwaarden, worden verlengd. »

La parole est à M. De Decker.

M. De Decker (PRL-FDF). — Monsieur le président, comme M. Desmedt l'a brillamment expliqué à la tribune, nos amendements visent à rétablir la liberté contractuelle des parties en ce qui concerne la durée du bail.

Je constate qu'à l'article 6, il est prévu de modifier le paragraphe 6 en stipulant, en contradiction avec la règle générale des baux de neuf ans, que des baux d'une durée inférieure ou égale à trois ans peuvent exister. Or, le paragraphe 3 prévoit qu'ils ne peuvent être prorogés qu'une seule fois, uniquement par écrit et sous les mêmes conditions, sans que la durée totale de location puisse excéder trois ans.

L'idée de mon amendement, qui a donc une portée assez importante, est de prévoir au contraire que le bail ne puisse être prorogé qu'une seule fois, uniquement par écrit et sous les mêmes conditions, mais sans maintenir cette limite maximum de trois ans.

En effet, comme le texte actuel prévoit que le loyer de base ne peut être modifié pendant la prorogation, sous la seule réserve de l'indexation, il est évident qu'un bail de trois ans qui serait renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans — qui courrait donc

au maximum pour six ans — ne romprait pas du tout l'équilibre entre les parties. C'est la raison pour laquelle j'ai, en complément aux amendements de MM. Desmedt et Foret, déposé le présent amendement.

De voorzitter. — De heer Goris stelt volgend amendement voor:

« *Het voorgestelde 9^o doen vervallen.* »

« *Supprimer le 9^o proposé.* »

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik sluit mij aan bij wat de heren Desmedt en De Decker daarnet hebben gezegd, namelijk dat de wil van partijen om een overeenkomst te sluiten, steeds moet worden geëerbiedigd. Huurovereenkomsten voor het leven werden door minister Wathelot afgeschaft. Nu worden ze opnieuw ingevoerd. Het lijkt ons gevaarlijk een zakelijk recht te koppelen aan een persoonlijk recht met name een overeenkomst voor het leven van een persoon. Een huurovereenkomst heeft immers altijd betrekking op een goed en schept daardoor een zakelijk recht. Teneinde elke verwarring te vermijden stellen wij voor het 9^o van artikel 6 te schrappen.

De voorzitter. — De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

L'article 8 est rédigé comme suit:

Art. 8. L'article 6, alinéa 1^{er}, de la même section est remplacé par la disposition suivante:

« Si elle n'a pas été exclue expressément et à condition que le bail ait été conclu par écrit, l'adaptation du loyer au coût de la vie est due, une fois par année de location, à la date anniversaire de l'entrée en vigueur du bail, dans les conditions prévues à l'article 1728bis du Code civil. »

Art. 8. Artikel 6, eerste lid, van dezelfde afdeling wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Indien zulks niet uitdrukkelijk is uitgesloten en op voorwaarde dat de huurovereenkomst bij geschrift is gesloten, is de aanpassing van de huurprijs aan de kosten van levensonderhoud eenmaal per jaar, verschuldigd op de verjaardag van de inwerkingtreding van de huurovereenkomst, volgens de regels bepaald bij artikel 1728bis van het Burgerlijk Wetboek. »

MM. Desmedt et Foret proposent l'amendement que voici:

« *Remplacer cet article par la disposition suivante:* »

« *Art. 8. L'article 6 de la même section II est remplacé par la disposition suivante:* »

« *Art. 6. § 1^{er}. Si elle n'a pas été exclue expressément, l'adaptation du loyer au coût de la vie est due une fois par année de location à la date anniversaire de l'entrée en vigueur du bail ou au 1^{er} janvier pour les baux antérieurs au 1^{er} janvier 1981, dans les conditions prévues à l'article 1728bis.* »

Cette adaptation ne s'opère qu'après que la partie intéressée en a fait la demande écrite et n'a d'effet pour le passé que pour les douze mois précédant celui de la demande.

§ 2. *Les sommes que le preneur aurait payées en matière d'indexation, au-delà de celles dues en application de la loi ou de la convention lui seront remboursées à sa demande. Celle-ci devra être adressée au bailleur par lettre recommandée à la poste.*

La restitution n'est toutefois exigible que pour des montants échus et payés au cours des deux années qui précèdent cette demande.

L'action en recouvrement se prescrit dans un délai d'un an comme prévu à l'article 2273. »

« *Dit artikel vervangen als volgt:* »

« *Art. 8. Artikel 6 van dezelfde afdeling II wordt vervangen als volgt:* »

« *Art. 6. § 1. Indien zulks niet uitdrukkelijk is uitgesloten, is de aanpassing van de huurprijs aan de kosten van levensonderhoud eenmaal per jaar verschuldigd op de verjaardag van de inwerkingtreding van de huurovereenkomst of op 1 januari voor de huurovereenkomsten gesloten vóór 1 januari 1981, onder de voorwaarden bepaald bij artikel 1728bis.* »

Deze aanpassing vindt slechts plaats op schriftelijk verzoek van de belanghebbende partij en werkt slechts terug tot twaalf maanden voorafgaand aan die van het verzoek.

§ 2. *Indien de huurder inzake indexering meer betaald heeft dan hij met toepassing van de wet of de overeenkomst verschuldigd is, moet hem het te veel betaalde op zijn verzoek worden terugbetaald. Dat verzoek moet aan de verhuurder worden gericht bij een ter post aangetekende brief.*

De teruggave kan evenwel slechts gevorderd worden voor de bedragen die zijn vervallen en betaald tijdens de twee jaar die aan dit verzoek voorafgaan.

De vordering tot teruggave verjaart door verloop van een jaar, zoals bepaald is in artikel 2273. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, cet amendement concerne le système de l'indexation des loyers. La loi de 1991 prévoyait que, sauf dispositions contraires, les baux concernés par la loi étaient automatiquement indexés. Le projet soumis à notre approbation renverse le système. Désormais, il faudrait une disposition expresse pour indexer le loyer. Les explications avancées par le ministre ne sont en aucune manière convaincantes. Nous ne comprenons pas les raisons de ce bouleversement.

Cela nous semble d'autant plus inéquitable que même en l'absence d'écrit, les parties se voient imposer un bail de neuf ans. Cette durée est fort longue. Dans ce cas, le bailleur ne pourra exiger l'indexation puisque, par définition, il n'y a pas d'écrit. Or, l'indexation n'est que l'adaptation du loyer au coût de la vie.

Dès lors, le système avancé par le gouvernement n'est pas équitable. Nous proposons par conséquent d'en revenir au système antérieur, prévoyant l'indexation automatique.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

L'article 9 est rédigé comme suit:

Art. 9. À l'article 7 de la même section sont apportées les modifications suivantes:

1^o Le § 1^{er}, alinéa 3, est complété par la disposition suivante:

« à l'exception des travaux nécessaires en vue de mettre le bien loué en conformité avec les conditions de l'article 2, alinéa 1^{er}. »

2^o Le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant:

« Dans le cas de l'article 3, § 8, les parties peuvent cependant renoncer à la faculté de demander la révision du loyer. »

3^o Il est inséré un § 1^{er}bis, rédigé comme suit:

« § 1^{er}bis. Si un bien fait l'objet de baux successifs, conclus avec des preneurs différents pour une durée inférieure ou égale à trois ans, auxquels il est mis fin moyennant un congé donné par le bailleur, le loyer de base ne peut, pendant neuf années successives, pas être supérieur au loyer exigible au début de cette période, proportionnellement adapté au coût de la vie, sauf si la valeur locative normale du bien loué a augmenté de vingt pour cent au moins par le fait de circonstances nouvelles ou de dix pour cent au moins en raison de travaux effectués dans le bien loué.

Nonobstant toute clause ou toute convention contraire, le juge réduit le loyer au loyer exigible en vertu du précédent bail, proportionnellement adapté au coût de la vie, si le bailleur ne prouve pas que le loyer a été fixé conformément aux dispositions de l'alinéa 1^{er}.

Le loyer proportionnellement adapté est calculé comme suit: loyer de base au début de la période de neuf années, multiplié par l'indice du mois précédant le mois de la conclusion du nouveau bail et divisé par l'indice du mois précédant le mois de la conclusion du bail au début de la période de neuf années. »

4° Au § 2, les mots « Dans les mêmes délais » sont remplacés par les mots « À tout moment ».

Art. 9. In artikel 7 van dezelfde afdeling worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 1, derde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Hij kan tevens een verhoging van de huurprijs toestaan aan de verhuurder die bewijst dat de normale huurwaarde van het gehuurde goed met ten minste tien percent van de op het tijdstip van de indiening van het verzoek eisbare huurprijs is gestegen ten gevolge van werken die op zijn kosten in het gehuurde goed zijn uitgevoerd, met uitzondering van de werken die noodzakelijk waren om het goed in overeenstemming te brengen met de vereisten van artikel 2, eerste lid. »

2° Paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

« In het geval van artikel 3, § 8, kunnen partijen evenwel overeenkomen af te zien van het recht de huurprijs te herzien. »

3° Er wordt een § 1bis ingevoegd, luidend als volgt:

« § 1bis. Indien een woning het voorwerp is van opeenvolgende huurovereenkomsten met verschillende huurders, gesloten voor een duur die korter is dan of gelijk aan drie jaar en die beëindigd worden door een opzegging door de verhuurder, mag de basis-huurprijs gedurende negen opeenvolgende jaren niet hoger zijn dan de bij het begin van de negenjarige periode eisbare huurprijs, proportioneel aangepast aan de kosten van levensonderhoud, tenzij de normale huurwaarde van het goed ondertussen ten gevolge van nieuwe omstandigheden, met ten minste twintig percent of ten gevolge van werken in het gehuurde goed met ten minste tien percent is gestegen.

Niettegenstaande enig andersluidend beding of andersluidende overeenkomst vermindert de rechter de huurprijs tot de huurprijs die eisbaar is krachtens de vorige huurovereenkomst, proportioneel aangepast aan de kosten van levensonderhoud, wanneer de verhuurder niet bewijst dat de huurprijs werd vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid.

De proportioneel aangepaste huurprijs wordt berekend als volgt: basishuurprijs bij het begin van de negenjarige periode vermenigvuldigd met het indexcijfer van de maand voorafgaand aan die van het sluiten van de nieuwe huurovereenkomst en gedeeld door het indexcijfer van de maand voorafgaand aan die van het sluiten van de huurovereenkomst bij het begin van de negenjarige periode. »

4° In § 2, worden de woorden « Binnen dezelfde termijn kan iedere partij » vervangen door de woorden « Iedere partij kan te allen tijde ».

MM. Desmedt et Foret proposent l'amendement que voici:

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 9. L'article 7 de la même section II est abrogé. »

« Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 9. Artikel 7 van dezelfde afdeling II wordt opgeheven. »

MM. Desmedt, Foret et De Decker proposent un amendement subsidiaire à l'amendement n° 13, rédigé comme suit:

« Supprimer le 1° et le 3° de cet article. »

« De 1° en 3° van dit artikel doen vervallen. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, je me réfère à mes justifications écrites.

De voorzitter. — De heer Goris stelt volgend amendement voor:

« Het voorgestelde 3° doen vervallen. »

« Supprimer le 3° proposé. »

Mijnheer Goris, mag ik u erop wijzen dat uw amendement hetzelfde effect beoogt als het amendement nummer 2 van de heren Desmedt en Foret?

U hebt het woord.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik wens dit amendement te behouden, omdat in paragraaf 3, artikel 9, het algemeen rechtsprincipe van de relativiteit van de overeenkomsten wordt geschonden. Met toepassing van dit principe worden alleen de partijen die een overeenkomst sluiten, erdoor gebonden. Nadien kan een derde partij nooit rechten putten uit een overeenkomst die tussen andere partijen werd gesloten.

Aangezien deze schending een gevaarlijk juridisch precedent zou kunnen vormen, verzoeken wij het voorgestelde tertio te doen vervallen.

De voorzitter. — De stemming over de amendementen wordt aangehouden.

Le vote sur les amendements est réservé.

MM. Desmedt et Foret proposent l'insertion d'un article 12bis (nouveau) rédigé comme suit:

« Art. 12bis. L'article 11 de la même section II est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. Lorsque le bail vient à échéance ou prend fin par l'effet d'un congé, le preneur peut demander une prorogation pour autant qu'il justifie de circonstances exceptionnelles.

À peine de nullité, cette prorogation est demandée au bailleur par lettre recommandée à la poste, au plus tard deux mois avant l'expiration du bail.

Par dérogation à l'alinéa précédent, lorsque le bail prend fin par l'effet d'un congé notifié par l'acquéreur visé à l'article 9, alinéa 2, de la présente section, la prorogation doit, à peine de nullité, lui être demandée par lettre recommandée à la poste au plus tard dans les quinze jours suivant la notification du congé.

À défaut d'accord entre les parties, le juge peut accorder la prorogation en tenant compte de l'intérêt des deux parties. Il en fixe la durée qui ne peut excéder un an. Il peut également, s'il l'estime équitable, accorder dans ce cas une augmentation de loyer au bailleur qui lui en fait la demande. »

« Art. 12bis. Artikel 11 van dezelfde afdeling II wordt vervangen als volgt:

« Art. 11. Wanneer een huurovereenkomst vervalt of eindigt ten gevolge van een opzegging, kan de huurder om een verlenging verzoeken indien hij het bewijs levert van buitengewone omstandigheden.

Deze verlenging wordt, op straffe van nietigheid, uiterlijk twee maanden vóór de vervalddag van de huurovereenkomst aan de verhuurder gevraagd bij een ter post aangetekende brief.

Indien de huurovereenkomst eindigt ten gevolge van een opzegging gegeven door de in artikel 9, tweede lid, van deze afdeling bedoelde verkrijger, moet deze verlenging, in afwijking van het voorgaande lid en op straffe van nietigheid, uiterlijk vijftien dagen na de kennisgeving van de opzegging worden gevraagd bij een ter post aangetekende brief.

Bij gebreke van overeenstemming tussen de partijen kan de rechter de verlenging toestaan met inachtneming van de belangen van beide partijen. Hij stelt de duur ervan vast zonder dat die evenwel één jaar mag overschrijden. Indien de rechter het billijk acht, kan hij eveneens een verhoging van de huurprijs toestaan op verzoek van de verhuurder. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, notre amendement vise à régler le problème des prorogations. Nous souhaitons qu'il ne puisse y avoir qu'une seule prorogation, limitée à un an.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

L'article 13 est rédigé comme suit :

Art. 13. À l'article 14 de la loi du 20 février 1991 modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer, modifié par la loi du 1^{er} mars 1991, il est inséré un paragraphe *2bis* rédigé comme suit :

« § *2bis*. Les dispositions de la même section ne s'appliquent pas aux baux à vie conclus avant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Art. 13. In artikel 14 van de wet van 20 februari 1991 houdende wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur, gewijzigd bij de wet van 1 maart 1991, wordt een nieuwe paragraaf *2bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« § *2bis*. De bepalingen van dezelfde afdeling zijn niet van toepassing op de huurovereenkomsten voor het leven, gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet. »

De heer Goris stelt voor dit artikel te doen vervallen.

M. Goris propose la suppression de cet article.

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, wij wensen dit amendement te behouden voor het geval ons amendement nummer 21 wordt goedgekeurd. Dit amendement sluit daar immers bij aan. Mocht amendement nummer 21 niet worden aangenomen, dan blijft artikel 13 bestaan en wordt onderhavig amendement overbodig.

De voorzitter. — De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

L'article 15 est rédigé comme suit :

Art. 15. Les dispositions des articles 2, 4, 5, 6, 1^o, 9^o, 7, 8, 9, 1^o, 2^o, 3^o et 10 sont applicables aux contrats conclus ou renouvelés après l'entrée en vigueur de cette loi.

La période de neuf ans, prévue à l'article 9, 3^o, ne peut commencer avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les dispositions des articles 3, 6, 2^o, 3^o, 4^o, 5^o, 6^o, 9, 4^o, 12, 13 et 14 sont applicables aux contrats en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'article 6, 7^o, est applicable aux congés donnés par le bailleur après l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'article 6, 8^o, est applicable aux contrats de courte durée conclus, prorogés ou renouvelés après l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'article 6, 10^o, est applicable aux congés donnés après l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'article 11 est applicable en cas de transfert de propriété survenu après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 15. De bepalingen van de artikelen 2, 4, 5, 6, 1^o, 9^o, 7, 8, 9, 1^o, 2^o, 3^o en 10 zijn van toepassing op de huurovereenkomsten gesloten of vernieuwd na de inwerkingtreding van deze wet.

De periode van negen jaar, vermeld in artikel 9, 3^o, kan maar een aanvang nemen na de inwerkingtreding van deze wet.

De bepalingen van de artikelen 3, 6, 2^o, 3^o, 4^o, 5^o, 6^o, 9, 4^o, 12, 13 en 14 zijn van toepassing op de overeenkomsten die lopen op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet.

De bepalingen van artikel 6, 7^o, zijn van toepassing op de opzeggingen door de verhuurder na de inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 6, 8^o, is van toepassing op de overeenkomsten van korte duur die gesloten, verlengd of vernieuwd worden na de inwerkingtreding van deze wet.

De bepalingen van artikel 6, 10^o, zijn van toepassing op de opzeggingen gedaan na de inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 11 is van toepassing wanneer de eigendomsoverdracht plaatsvindt na de inwerkingtreding van deze wet.

De heer Goris stelt volgend amendement voor :

« A. À l'alinéa 1^{er}, supprimer les références aux articles 6, 9^o, et 9, 3^o.

B. À l'alinéa 3, supprimer la référence à l'article 6, 2^o. »

« A. In het eerste lid de verwijzingen naar de artikelen 6, 9^o, en 9, 3^o, doen vervallen.

B. In het derde lid de verwijzing naar artikel 6, 2^o, doen vervallen. »

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik verwijs naar de motivatie bij mijn vorig amendement.

De voorzitter. — De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

MM. Desmedt et Foret proposent l'insertion d'un article 16 (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 16. La présente loi entre en vigueur six mois après sa publication au Moniteur belge. »

« Art. 16. Deze wet treedt in werking zes maanden na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, je me réfère à ma justification écrite.

M. le président. — Le vote sur l'amendement est réservé.

De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Il sera procédé tout à l'heure aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben zo dadelijk plaats.

PROJET DE LOI RELATIVE AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES

Discussion générale et vote des articles

WETSONTWERP BETREFFENDE DE WEDDEN VAN DE TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMBTEN

Algemene bespreking en stemming over de artikelen

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques.

Wij vatten de bespreking aan van het wetsontwerp betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Desmedt (PRL-FDF), rapporteur. — Monsieur le président, le projet de loi soumis à notre examen relève de l'article 77 de la Constitution et nous a été transmis par la Chambre. Il a pour objet l'exécution des mesures de programmation sociale à l'égard de la fonction publique. Il concerne les augmentations salariales barémiques de 3 %, accordées au 1^{er} novembre 1992, et de 2 %, accordées au 1^{er} novembre 1993.

Sont concernés par le projet de loi les magistrats et les greffiers de l'Ordre judiciaire et ceux du Conseil d'État.

Le fait que les lois du 11 décembre 1993 et du 27 décembre 1994 aient accordé des augmentations de traitement à certains magistrats a posé des problèmes techniques et retardé l'élaboration du présent projet de loi.

La Chambre a apporté deux modifications au statut des magistrats du Conseil d'État: elle a tenu compte de l'insertion du nouveau grade de premier auditeur chef de section et accordé une triennale supplémentaire aux auditeurs. Ces modifications ont été acceptées par le gouvernement.

En commission, le débat a porté essentiellement sur ce dernier point. Il a été fait état d'une lettre du premier président du Conseil d'État faisant part de l'objection des conseillers à la mise sur pied d'égalité des traitements des conseillers et des auditeurs. Le ministre a signalé que cette question avait été largement débattue à la Chambre, laquelle a finalement adopté un amendement établissant cette égalité de traitements. Le ministre a insisté sur les nouvelles missions confiées à l'auditorat du Conseil d'État par la loi du 4 août 1996. Je renvoie à mon rapport écrit en ce qui concerne les détails de ce débat.

Certains membres ont souhaité élargir la discussion, notamment pour ce qui est des inégalités de traitements entre les magistrats assis et les magistrats debout de la Cour de cassation, mais le ministre a rétorqué que le projet ne constituait qu'une correction ponctuelle et a souhaité que l'on s'en tienne au texte voté par la Chambre.

Un amendement visant à réintroduire le texte initial de l'article 17 concernant les auditeurs du Conseil d'État a été rejeté par six voix contre une, et deux abstentions. L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité. (*Applaudissements.*)

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het wetsontwerp.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre 1^{er}. — Des rémunérations des magistrats de l'ordre judiciaire, des greffiers et des secrétaires des parquets

Section 1^{re}. — Des rémunérations des magistrats de l'ordre judiciaire

Hoofdstuk 1. — Bezoldiging van de magistraten van de rechterlijke orde, van de griffiers en van de secretarissen van de parketten

Afdeling 1. — Bezoldiging van de magistraten van de rechterlijke orde

Art. 2. L'article 355 du Code judiciaire, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 355. Les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire sont fixés comme suit (en francs):

Cour de cassation:

— Premier président et procureur général: 2 756 408

— Président et premier avocat général: 2 581 809

— Avocat général: 2 284 994

— Conseiller: 2 232 614

Cour d'appel et cours du travail:

— Premier président et procureur général: 2 232 614

— Président de chambre et premier avocat général: 1 999 818

— Avocat général: 1 857 229

— Conseiller: 1 781 570

— Substitut du procureur général et substitut général: 1 665 172

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 1 999 818

— Vice-président: 1 574 963

— Juge et substitut: 1 336 345

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 1 737 921

— Vice-président: 1 574 963

— Juge et substitut: 1 336 345

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de l'annexe au présent Code:

— Juge de paix ou juge au tribunal de police: 1 665 172

— Juge de complément: 1 534 224

Justices de paix des cantons de seconde classe:

— Juge de paix: 1 534 224

— Juge de complément: 1 336 345»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 355. Les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire sont fixés comme suit (en francs):

Cour de cassation:

— Premier président et procureur général: 2 811 536

— Président et premier avocat général: 2 633 445

— Avocat général: 2 330 694

— Conseiller: 2 277 266

Cours d'appel et cours du travail:

— Premier président et procureur général: 2 277 266

— Président de chambre et premier avocat général: 2 039 814

— Avocat général: 1 894 374

— Conseiller: 1 817 201

— Substitut du procureur général et substitut général: 1 698 475

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 2 039 814

— Vice-président: 1 606 462

— Juge et substitut: 1 363 072

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail: 1 772 679

— Vice-président: 1 606 462

— Juge et substitut: 1 363 072

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de l'annexe au présent Code:

— Juge de paix ou juge au tribunal de police: 1 698 475

— Juge de complément: 1 564 908

Justices de paix des cantons de seconde classe:

— Juge de paix: 1 564 908

— Juge de complément: 1 363 072»

— à partir du 31 décembre 1994:

À la quatrième subdivision du même article 355, le montant de «1 772 679 francs» figurant après les mots «Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail» est remplacé par le montant de «1 817 201 francs».

Art. 2. Artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 355. De wedden van de magistraten van de rechterlijke orde worden bepaald als volgt (in franken):

Hof van Cassatie:

- Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 756 408
- Voorzitter en eerste advocaat-generaal: 2 581 809
- Advocaat-generaal: 2 284 994
- Raadsheer: 2 232 614

Hoven van beroep en arbeidshoven:

- Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 232 614
- Kamervoorzitter en eerste advocaat-generaal: 1 999 818
- Advocaat-generaal: 1 857 229
- Raadsheer: 1 781 570

— Substituut-procureur-generaal en substituut-generaal: 1 665 172

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

— Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 1 999 818

— Ondervoorzitter: 1 574 963

— Rechter en substituut: 1 336 345

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

— Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 1 737 921

— Ondervoorzitter: 1 574 963

— Rechter en substituut: 1 336 345

Vrederegerechten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het bijvoegsel bij dit Wetboek:

— Vrederechter of rechter in de politierechtbank: 1 665 172

— Toegevoegd rechter: 1 534 224

Vrederegerechten van kantons van tweede klas:

— Vrederechter: 1 534 224

— Toegevoegd rechter: 1 336 345»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 355. De wedden van de magistraten van de rechterlijke orde worden bepaald als volgt (in franken):

Hof van Cassatie:

- Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 811 536
- Voorzitter en eerste advocaat-generaal: 2 633 445
- Advocaat-generaal: 2 330 694
- Raadsheer: 2 277 266

Hoven van beroep en arbeidshoven:

- Eerste voorzitter en procureur-generaal: 2 277 266
- Kamervoorzitter en eerste advocaat-generaal: 2 039 814
- Advocaat-generaal: 1 894 374
- Raadsheer: 1 817 201

— Substituut-procureur-generaal en substituut-generaal: 1 698 475

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

— Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 2 039 814

— Ondervoorzitter: 1 606 462

— Rechter en substituut: 1 363 072

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

— Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur: 1 772 679

— Ondervoorzitter: 1 606 462

— Rechter en substituut: 1 363 072

Vrederegerechten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het bijvoegsel bij dit Wetboek:

— Vrederechter of rechter in de politierechtbank: 1 698 475

— Toegevoegd rechter: 1 564 908

Vrederegerechten van kantons van tweede klas:

— Vrederechter: 1 564 908

— Toegevoegd rechter: 1 363 072»

— vanaf 31 december 1994:

In de vierde onderafdeling van hetzelfde artikel 355, wordt na de woorden «Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur» het bedrag van «1 772 679 frank» vervangen door het bedrag van «1 817 201 frank».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 357 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 357. § 1^{er}. Les suppléments de traitement alloués au président de section de la Cour de cassation, au juge d'appel de la jeunesse, au juge de la jeunesse, au juge d'instruction et au premier substitut du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont fixés comme suit (en francs):

— Président de section de la Cour de cassation: 52 381

— Juge d'appel de la jeunesse pendant la durée de ses fonctions en cette qualité: 58 196

Juge de la jeunesse:

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Pour les trois premières années: 58 196

— Après trois ans de fonction: 87 296

— Après six ans de fonction: 116 395

— Après neuf ans de fonction: 174 596

— Après quinze ans de fonction: 247 339

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Pour les trois premières années: 40 737

— Après trois ans de fonction: 58 196

— Après six ans de fonction: 78 565

— Après neuf ans de fonction: 116 395

— Après quinze ans de fonction: 154 223

Juge d'instruction:

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Pour le premier terme de trois ans: 58 196

— Après trois ans de fonction: 116 395

— Après six ans de fonction: 174 596

— Après neuf ans de fonction: 232 790

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Pour le premier terme de trois ans: 40 737

- Après trois ans de fonction : 78 565
- Après six ans de fonction : 116 395
- Après neuf ans de fonction : 154 223

Premier substitut :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 154 223
- Après trois ans de fonction : 192 052
- Après six ans de fonction : 241 521
- Après neuf ans de fonction : 290 988

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 154 223
- Après trois ans de fonction : 192 052
- Après six ans de fonction : 241 521
- Après neuf ans de fonction : 290 988

§ 2. Les suppléments de traitement alloués aux juges d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce et d'un tribunal du travail et aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail, et qui, à l'exception des juges d'instruction et des juges de la jeunesse, ne sont pas désignés à une fonction particulière, sont fixés comme suit (en francs) :

Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions :

Montant des suppléments de traitement après chaque période :

- Neuf années de fonction : 20 806
- Douze années de fonction : 36 411
- Quinze années de fonction : 52 015 »
- à partir du 1^{er} novembre 1993 :

« Art. 357. § 1^{er}. Les suppléments de traitement alloués au président de la Cour de cassation, au juge d'appel de la jeunesse, au juge de la jeunesse, au juge d'instruction et au premier substitut du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont fixés comme suit (en francs) :

- Président de section de la Cour de cassation : 53 429
- Juge d'appel de la jeunesse pendant la durée de ses fonctions en cette qualité : 59 360

Juge de la jeunesse :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour les trois premières années : 59 360
- Après trois ans de fonction : 89 042
- Après six ans de fonction : 118 723
- Après neuf ans de fonction : 178 088
- Après quinze ans de fonction : 252 286

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour les trois premières années : 41 552
- Après trois ans de fonction : 59 360
- Après six ans de fonction : 80 136
- Après neuf ans de fonction : 118 723
- Après quinze ans de fonction : 157 307

Juge d'instruction :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 59 360
- Après trois ans de fonction : 118 723
- Après six ans de fonction : 178 088
- Après neuf ans de fonction : 237 446

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 41 552

- Après trois ans de fonction : 80 136
- Après six ans de fonction : 118 723
- Après neuf ans de fonction : 157 307

Premier substitut :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 157 307
- Après trois ans de fonction : 195 893
- Après six ans de fonction : 246 351
- Après neuf ans de fonction : 296 808

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 157 307
- Après trois ans de fonction : 195 893
- Après six ans de fonction : 246 351
- Après neuf ans de fonction : 296 808

§ 2. Les suppléments de traitement alloués aux juges d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce et d'un tribunal du travail et aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail, et qui, à l'exception des juges d'instruction et des juges de la jeunesse, ne sont pas désignés à une fonction particulière, sont fixés comme suit (en francs) :

Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions :

Montant des suppléments de traitement après chaque période :

- Neuf années de fonction : 21 222
- Douze années de fonction : 37 139
- Quinze années de fonction : 53 055 »
- à partir du 31 décembre 1994 :

au même article 357 sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er}, sont apportées les modifications suivantes :

— les troisième et quatrième subdivisions sont remplacées par ce qui suit :

« Juge de la jeunesse :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour les trois premières années : 109 360
- Après trois ans de fonction : 139 042
- Après six ans de fonction : 168 723
- Après neuf ans de fonction : 228 088
- Après quinze ans de fonction : 302 286

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour les trois premières années : 91 552
- Après trois ans de fonction : 109 360
- Après six ans de fonction : 130 136
- Après neuf ans de fonction : 168 723
- Après quinze ans de fonction : 207 307 »

« Juge d'instruction :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 119 360
- Après trois ans de fonction : 178 723
- Après six ans de fonction : 238 088
- Après neuf ans de fonction : 297 446

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

- Pour le premier terme de trois ans : 101 552
- Après trois ans de fonction : 140 136
- Après six ans de fonction : 178 723
- Après neuf ans de fonction : 217 307 »

— une subdivision nouvelle, rédigée comme suit, est insérée après la quatrième subdivision :

«Premier substitut du procureur du Roi :

Tribunaux dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins :

— Pour le premier terme de trois ans : 217 307

— Après trois ans de fonction : 255 893

— Après six ans de fonction : 306 351

— Après neuf ans de fonction : 356 808

Tribunaux dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins :

— Pour le premier terme de trois ans : 217 307

— Après trois ans de fonction : 255 893

— Après six ans de fonction : 306 351

— Après neuf ans de fonction : 356 808 »

— l'intitulé «Premier substitut» de la dernière subdivision est remplacé par l'intitulé «Premier substitut de l'auditeur du travail» ;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 2. Après quinze années d'ancienneté utile, un supplément de traitement de 150 000 francs est accordé aux juges d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, aux juges de paix de complément d'un canton de deuxième classe, aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement.

Toutefois, le supplément de traitement accordé aux magistrats précités qui ont été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, ne peut pas être moins élevé que celui visé au premier alinéa. » ;

3° l'article est complété par les paragraphes suivants :

«§ 3. Un supplément de traitement de 120 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi qui sont inscrits au rôle de garde et qui assument effectivement, par an, au moins douze prestations de nuit ou pendant les week-ends et les jours fériés. Par prestation, on entend un service continu de douze heures.

À partir de la quinzième année d'ancienneté utile, ce supplément de traitement est réduit à 60 000 francs.

§ 4. Après neuf ans d'ancienneté de grade, les suppléments de traitement suivants sont accordés (en francs) :

— juge de paix d'un canton de première classe : 100 000

— juge au tribunal de police : 100 000

— juge de paix d'un canton de deuxième classe : 130 000

— juge de paix de complément d'un canton de première classe : 130 000

§ 5. Un supplément de traitement de 3 000 francs par mois, payable en fin d'année, est accordé aux magistrats désignés comme maître de stage, à condition que cette fonction ait été exercée pendant au moins trois mois. »

Art. 3. Artikel 357 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling :

— vanaf 1 november 1992 :

«Art. 357. § 1. De weddebijslagen van de af delingsvoorzitter in het Hof van Cassatie, de jeugdrechter in hoger beroep, de jeugdrechter, de onderzoeksrechter, de eerste substituut-procureur des Konings en de eerste-substituut arbeidsauditeur worden bepaald als volgt (in franken) :

— Afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie : 52 381

— Jeugdrechter in hoger beroep tijdens de duur van zijn ambtsuitoefening : 58 196

Jeugdrechter :

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste drie jaren : 58 196

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 87 296

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 116 395

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 174 596

— Na vijftien jaren ambtsuitoefening : 247 339

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste drie jaren : 40 737

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 58 196

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 78 565

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 116 395

— Na vijftien jaren ambtsuitoefening : 154 223

Onderzoeksrechter :

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste termijn van drie jaren : 58 196

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 116 395

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 174 596

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 232 790

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste termijn van drie jaren : 40 737

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 78 565

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 116 395

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 154 223

Eerste substituut :

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste termijn van drie jaren : 154 223

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 192 052

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 241 521

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 290 988

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste termijn van drie jaren : 154 223

— Na drie jaren ambtsuitoefening : 192 052

— Na zes jaren ambtsuitoefening : 241 521

— Na negen jaren ambtsuitoefening : 290 988

§ 2. De weddebijslagen van de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel en in een arbeidsrechtbank, en van de substituten-procureur des Konings en de substituten-arbeidsauditeur, en die, met uitzondering van de onderzoeksrechters en de jeugdrechters, niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, worden bepaald als volgt (in franken) :

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten :

Bedrag van de weddebijslag na iedere periode :

— Negen jaren ambtsuitoefening : 20 806

— Twaalf jaren ambtsuitoefening : 36 411

— Vijftien jaren ambtsuitoefening : 52 015 »

— vanaf 1 november 1993 :

«Art. 357. § 1. De weddebijslagen van de af delingsvoorzitter in het Hof van Cassatie, de jeugdrechter in hoger beroep, de jeugdrechter, de onderzoeksrechter, de eerste substituut-procureur des Konings en de eerste substituut-arbeidsauditeur worden bepaald als volgt (in franken) :

— Afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie : 53 429

— Jeugdrechter in hoger beroep tijdens de duur van zijn ambtsuitoefening : 59 360

Jeugdrechter :

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt :

— Voor de eerste drie jaren : 59 360

- Na drie jaren ambtsuitoefening: 89 042
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 118 723
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 178 088
- Na vijftien jaren ambtsuitoefening: 252 286

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste drie jaren: 41 552
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 59 360
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 80 136
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 118 723
- Na vijftien jaren ambtsuitoefening: 157 307

Onderzoeksrechter:

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 59 360
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 118 723
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 178 088
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 237 446

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 41 552
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 80 136
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 118 723
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 157 307

Eerste substituut:

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 157 307
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 195 893
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 246 351
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 296 808

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 157 307
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 195 893
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 246 351
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 296 808

§ 2. De weddebijslagen van de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel en in een arbeidsrechtbank, en van de substituten-procureur des Konings en de substituten-arbeidsauditeur, en die, met uitzondering van de onderzoeksrechters en de jeugdrechters, niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, worden bepaald als volgt (in franken):

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten:

Bedrag van de weddebijslag na iedere periode:

- Negen jaren ambtsuitoefening: 21 222
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 37 139
- Vijftien jaren ambtsuitoefening: 53 055»
- vanaf 31 december 1994:

in hetzelfde artikel 357 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

— de derde en de vierde onderafdeling worden vervangen als volgt:

«Jeugdrechter:

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste drie jaren: 109 360

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1996-1997
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1996-1997

- Na drie jaren ambtsuitoefening: 139 042
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 168 723
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 228 088
- Na vijftien jaren ambtsuitoefening: 302 286

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste drie jaren: 91 552
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 109 360
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 130 136
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 168 723
- Na vijftien jaren ambtsuitoefening: 207 307»

«Onderzoeksrechter:

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 119 360
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 178 723
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 238 088
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 297 446

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 101 552
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 140 136
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 178 723
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 217 307»

— een nieuwe onderafdeling wordt na de vierde onderafdeling ingevoegd, luidende als volgt:

«Eerste substituut-procureur des Konings:

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 217 307
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 255 893
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 306 351
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 356 808

Rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

- Voor de eerste termijn van drie jaren: 217 307
- Na drie jaren ambtsuitoefening: 255 893
- Na zes jaren ambtsuitoefening: 306 351
- Na negen jaren ambtsuitoefening: 356 808»

— het opschrift «Eerste substituut» van de laatste onderafdeling wordt vervangen door het opschrift «Eerste substituut-arbeidsauditeur»;

2° Paragraaf 2 wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 2. Na vijftien jaar nuttige anciënniteit wordt aan de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, aan de toegevoegde vrede-rechters van een kanton van tweede klasse, aan de substituut-procureurs des Konings en aan de substituut-arbeidsauditeurs die niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, een weddebijslag toegekend van 150 000 frank.

Evenwel kan de weddebijslag toegekend aan de voornoemde magistraten die aangewezen zijn tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, niet lager zijn dan die bedoeld in het eerste lid.»;

3° het artikel wordt aangevuld met de volgende paragrafen:

«§ 3. Aan de substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wachtprestaties en die daadwerkelijk per jaar ten minste twaalf nachtprestaties of twaalf prestaties

tijdens de week-ends en de feestdagen leveren, wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank. Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van twaalf uur verstaan.

Vanaf het vijftiende jaar nuttige anciënniteit wordt deze weddebijslag teruggebracht tot 60 000 frank.

§ 4. Na negen jaar graadanciënniteit worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

- vrederechter van een kanton van eerste klasse: 100 000
- rechter in een politierechtbank: 100 000
- vrederechter van een kanton van tweede klasse: 130 000
- toegevoegd vrederechter van een kanton van eerste klasse: 130 000

§ 5. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemees-ter, wordt een weddebijslag toegekend van 3 000 frank per maand betaalbaar op het einde van het jaar mits deze functie minimum drie maanden werd uitgeoefend.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. À l'article 360 du même Code, modifié par les lois des 2 août 1974, 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions:

Montant des majorations après chaque période:

- Trois années de fonction: 93 116
- Six années de fonction: 93 116
- Neuf années de fonction: 93 116
- Douze années de fonction: 69 837
- Quinze années de fonction: 69 837
- Dix-huit années de fonction: 69 837
- Vingt et une années de fonction: 69 837»
- à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant des majorations après chaque période:

- Trois années: 94 978
- Six années: 94 978
- Neuf années: 94 978
- Douze années: 71 234
- Quinze années: 71 234
- Dix-huit années: 71 234
- Vingt et une années de fonction: 71 234»

Art. 4. In artikel 360 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1974, 11 januari 1993 en 27 december 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 93 116
- Zes jaren ambtsuitoefening: 93 116
- Negen jaren ambtsuitoefening: 93 116
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Achttien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 69 837»

— vanaf 1 november 1993:

«De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren: 94 978
- Zes jaren: 94 978
- Negen jaren: 94 978
- Twaalf jaren: 71 234
- Vijftien jaren: 71 234
- Achttien jaren: 71 234
- Eenentwintig jaren: 71 234»
- Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. L'article 360bis du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1991 est modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 360bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux magistrats un supplément de 23 278 francs.»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 360bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux magistrats un supplément de 23 744 francs.»

— à partir du 31 décembre 1994:

«Art. 360bis. Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux magistrats (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant du supplément de traitement après chaque période:

- Douze années: 23 744
- Quinze années: 23 744
- Dix-huit années: 23 744»

Art. 5. Artikel 360bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 360bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de magistraten een bijslag van 23 278 frank toegekend.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 360bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de magistraten een bijslag van 23 744 frank toegekend.»

— vanaf 31 december 1994:

«Art. 360bis. Aan de magistraten worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de weddebijslag na iedere periode:

- Twaalf jaren: 23 744
- Vijftien jaren: 23 744
- Achttien jaren: 23 744»
- Adopté.

Aangenomen.

Section 2. — Des rémunérations des greffiers
et secrétaires des parquets

Art. 6. L'article 366 du même Code, modifié par les lois du 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 366. Les traitements des greffiers des cours, tribunaux, justices de paix et tribunaux de police sont fixés comme suit (en francs):

Cour de cassation:

— Greffier en chef: 1 476 025

— Greffier: 1 077 360

— Commis-greffier principal: 701 974

— Commis-greffier: 675 786

Cours d'appel et cours du travail:

— Greffier en chef: 1 388 726

— Greffier: 992 972

— Commis-greffier principal: 701 974

— Commis-greffier: 675 786

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Greffier en chef: 1 318 886

— Greffier: 800 912

— Commis-greffier principal: 681 606

— Commis-greffier: 655 415

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Greffier en chef: 1 150 109

— Greffier: 800 912

— Commis-greffier principal: 681 606

— Commis-greffier: 655 415

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent Code:

— Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 1 077 360

— Greffier: 800 912

— Commis-greffier principal: 681 606

— Commis-greffier: 655 415

Justices de paix des cantons de seconde classe:

— Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 899 852

— Greffier: 800 912

— Commis-greffier principal: 681 606

— Commis-greffier: 655 415»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 366. Les traitements des greffiers des cours, tribunaux, justices de paix et tribunaux de police sont fixés comme suit (en francs):

Cour de cassation:

— Greffier en chef: 1 505 546

— Greffier: 1 098 907

— Commis-greffier principal: 716 013

— Commis-greffier: 689 302

Cour d'appel et cours du travail:

— Greffier en chef: 1 416 501

— Greffier: 1 012 831

— Commis-greffier principal: 716 013

— Commis-greffier: 689 302

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins:

— Greffier en chef: 1 345 264

— Greffier: 816 931

— Commis-greffier principal: 695 238

— Commis-greffier: 668 523

Tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins:

— Greffier en chef: 1 173 111

— Greffier: 816 931

— Commis-greffier principal: 695 238

— Commis-greffier: 668 523

Justices de paix des cantons de première classe et tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent Code:

— Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 1 098 907

— Greffier: 816 931

— Commis-greffier principal: 695 238

— Commis-greffier: 668 523

Justices de paix des cantons de seconde classe:

— Greffier en chef ou greffier-chef de greffe: 917 849

— Greffier: 816 931

— Commis-greffier principal: 695 238

— Commis-greffier: 668 523»

— à partir du 31 décembre 1994:

au même article 366, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à la troisième subdivision, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs;

2^o à la quatrième subdivision, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux de travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs;

3^o à la cinquième subdivision, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de première classe et de tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent Code, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs;

4^o à la sixième subdivision, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de seconde classe sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.»

Afdeling 2. — Bezoldiging van de griffiers
en secretarissen van de parketten

Art. 6. Artikel 366 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 366. De wedden van de griffiers van de hoven, rechtbanken, vrederegerechten en politierechtbanken worden bepaald als volgt (in franken):

Hof van Cassatie:

— Hoofdgriffier: 1 476 025

— Griffier: 1 077 360

— Eerstaanwendend klerk-griffier: 701 974

— Klerk-griffier: 675 786

Hoven van beroep en arbeidshoven:

— Hoofdgriffier: 1 388 726

— Griffier: 992 972

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 701 974

— Klerk-griffier: 675 786

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

— Hoofdgriffier: 1 318 886

— Griffier: 800 912

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 681 606

— Klerk-griffier: 655 415

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

— Hoofdgriffier: 1 150 109

— Griffier: 800 912

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 681 606

— Klerk-griffier: 655 415

Vredegerichten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit Wetboek:

— Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 1 077 360

— Griffier: 800 912

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 681 606

— Klerk-griffier: 655 415

Vredegerichten van kantons van de tweede klasse:

— Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 899 852

— Griffier: 800 912

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 681 606

— Klerk-griffier: 655 415»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 366. De wedden van de griffiers van de hoven, rechtbanken, vredegerichten en politierechtbanken worden bepaald als volgt (in franken):

Hof van Cassatie:

— Hoofdgriffier: 1 505 546

— Griffier: 1 098 907

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 716 013

— Klerk-griffier: 689 302

Hoven van beroep en arbeidshoven:

— Hoofdgriffier: 1 416 501

— Griffier: 1 012 831

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 716 013

— Klerk-griffier: 689 302

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt:

— Hoofdgriffier: 1 345 264

— Griffier: 816 931

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 695 238

— Klerk-griffier: 668 523

Rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt:

— Hoofdgriffier: 1 173 111

— Griffier: 816 931

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 695 238

— Klerk-griffier: 668 523

Vredegerichten van kantons van eerste klas en politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit Wetboek:

— Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 1 098 907

— Griffier: 816 931

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 695 238

— Klerk-griffier: 668 523

Vredegerichten van kantons van de tweede klasse:

— Hoofdgriffier of griffier-hoofd van de griffie: 917 849

— Griffier: 816 931

— Eerstaanwezend klerk-griffier: 695 238

— Klerk-griffier: 668 523»

— vanaf 31 december 1994:

in hetzelfde artikel 366, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de derde onderafdeling, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank;

2° in de vierde onderafdeling, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank;

3° in de vijfde onderafdeling, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vredegerichten van kantons van eerste klasse en van de politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit Wetboek, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank;

4° in de zesde onderafdeling, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vredegerichten van kantons van tweede klasse respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. À l'article 367 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 72 747

— Six années de fonction: 72 747

— Neuf années de fonction: 72 747

— Douze années de fonction: 43 648

— Quinze années de fonction: 43 648

— Dix-huit années de fonction: 43 648

— Vingt et une années de fonction: 43 648

— Vingt-quatre années de fonction: 43 648»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années: 74 202

- Six années: 74 202
- Neuf années: 74 202
- Douze années: 44 521
- Quinze années: 44 521
- Dix-huit années: 44 521
- Vingt et une années: 44 521
- Vingt-quatre années: 44 521 »

Art. 7. In artikel 367 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1^o het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling:
— vanaf 1 november 1992:

«De wedden van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten:

Bedrag van de verhogingen na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 72 747
- Zes jaren ambtsuitoefening: 72 747
- Negen jaren ambtsuitoefening: 72 747
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 43 648
- Vijftien jaren ambtsuitoefening: 43 648
- Achttien jaren ambtsuitoefening: 43 648
- Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 43 648
- Vierentwintig jaren ambtsuitoefening: 43 648 »
- vanaf 1 november 1993:

«De wedden van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de verhogingen na iedere periode:

- Drie jaren: 74 202
- Zes jaren: 74 202
- Negen jaren: 74 202
- Twaalf jaren: 44 521
- Vijftien jaren: 44 521
- Achttien jaren: 44 521
- Eenentwintig jaren: 44 521
- Vierentwintig jaren: 44 521 »
- Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. L'article 367bis du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1991 et modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

- à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 367bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux greffiers un supplément de 29 098 francs.»

- à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 367bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux greffiers un supplément de 29 680 francs.»

- à partir du 31 décembre 1994:

«Art. 367bis. Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux greffes (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant du supplément de traitement après chaque période:

- Douze années: 29 680
- Quinze années: 29 680 »

Art. 8. Artikel 367bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

- vanaf 1 november 1992:

«Art. 367bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de griffiers een bijslag van 29 098 frank toegekend.»

- vanaf 1 november 1993:

«Art. 367bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de griffiers een bijslag van 29 680 frank toegekend.»

- vanaf 31 december 1994:

«Art. 367bis. Aan de griffies worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de weddebijslag na iedere periode:

- Twaalf jaren: 29 680
- Vijftien jaren: 29 680 »
- Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. L'article 367ter du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1991 et modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

- Adopté.
- Aangenomen.

- à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 367ter. Aux greffiers d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, d'une justice de paix et d'un tribunal de police, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans leur grade et qui, à l'exception des greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse, n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué, sur proposition du greffier en chef, ou du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme, selon le cas, du président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, du juge de paix ou du juge de police, et du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 26 008 francs.»

- à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 367ter. Aux greffiers d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, d'une justice de paix et d'un tribunal de police, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans leur grade et qui, à l'exception des greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse, n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué, sur proposition du greffier en chef, ou du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme, selon le cas, du président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, du juge de paix ou du juge de police, et du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 26 528 francs.»

- à partir du 31 décembre 1994:

«Art. 367ter. Aux commis greffiers principaux de la Cour de cassation, d'une cour d'appel et d'une cour du travail et aux greffiers et aux commis-greffiers principaux d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, d'une justice de paix et d'un tribunal de police, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans leur grade et qui, à l'exception des greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse, n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, il peut être alloué, sur la proposition du greffier en chef ou du greffier-chef de greffe et de l'avis conforme, selon le cas, du premier président de la Cour de cassation, de la cour d'appel, de la cour du travail, du président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, du juge de paix ou du juge de police, et du

procureur général près la Cour de cassation, près la cour d'appel, près la cour du travail, et du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs.»

Art. 9. Artikel 367ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 367ter. Aan de griffiers in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, in een vredegericht en in een politierechtbank, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die, met uitzondering van de griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan, niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op voordracht van de hoofdgriffier of van de griffierhoofd van de griffie en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank, van de vrederechter of van de politierechter, en van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 26 008 frank worden toegekend.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 367ter. Aan de griffiers in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, in een vredegericht en in een politierechtbank, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die, met uitzondering van de griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan, niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op voordracht van de hoofdgriffier of van de griffierhoofd van de griffie en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank, van de vrederechter of van de politierechter, en van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 26 528 frank worden toegekend.»

— vanaf 31 december 1994:

«Art. 367ter. Aan de eersaanzend klerken griffiers in het Hof van Cassatie, in een hof van beroep en in een arbeidshof en aan de griffiers en de eersaanzend klerkengriffiers in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, in een vredegericht en in een politierechtbank, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die, met uitzondering van de griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan, niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, kan een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend, op de voordracht van de hoofdgriffier of van de griffierhoofd van de griffie en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep, van het arbeidshof, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank, van de vrederechter of van de politierechter en van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, bij het hof van beroep, bij het arbeidshof, en van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. L'article 369 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 369. Il est alloué:

1^o un supplément de traitement de 166 735 francs aux greffiers-chefs de service de la Cour de cassation, des cours d'appel et des cours du travail;

2^o un supplément de traitement de 166 735 francs aux greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce;

3^o un supplément de traitement de 112 903 francs aux greffiers en chef des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et où au moins sept membres du personnel sont occupés à temps plein;

4^o un supplément de traitement de 87 004 francs aux greffiers et commis-greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse;

5^o un supplément de traitement de 112 903 francs aux greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police et où au moins sept membres du personnel sont occupés à temps plein.

Le supplément prévu aux 1^o et 2^o est porté à 199 909 francs après trois ans, et à 227 844 francs après six ans de fonctions. »

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 369. Il est alloué:

1^o un supplément de traitement de 170 070 francs aux greffiers-chefs de service de la Cour de cassation, des cours d'appel et des cours du travail;

2^o un supplément de traitement de 170 070 francs aux greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce;

3^o un supplément de traitement de 115 161 francs aux greffiers en chef des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et où au moins sept membres du personnel sont occupés à temps plein;

4^o un supplément de traitement de 88 744 francs aux greffiers et commis-greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse;

5^o un supplément de traitement de 115 161 francs aux greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police où au moins sept membres du personnel sont occupés à temps plein.

Le supplément prévu aux 1^o et 2^o est porté à 203 907 francs après trois ans, et à 232 401 francs après six ans de fonctions. »

— à partir du 31 décembre 1994:

L'alinéa 1^{er} du même article 369 est complété par la disposition suivante:

«6^o une prime de 5 000 francs par affaire au greffier chargé de la fonction de greffier de la cour d'assises durant la session de la cour d'assises;

7^o une prime aux membres du greffe qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue, comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime.»

Art. 10. Artikel 369 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 369. Toegekend worden:

1^o een weddebijslag van 166 735 frank aan de griffiershoofden van dienst in het Hof van Cassatie, in de hoven van beroep en in de arbeidshoven;

2^o een weddebijslag van 166 735 frank aan de griffiershoofden van dienst in de rechtbanken van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel;

3^o een weddebijslag van 112 903 frank aan de hoofdgriffiers van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn;

4^o een weddebijslag van 87 004 frank aan de griffiers en klerken-griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan;

5^o een weddebijslag van 112 903 frank aan de hoofdgriffiers van de vredegerichten en van de politierechtbanken, waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn;

De bijslag bepaald onder 1^o en 2^o wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 199 909 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 227 844 frank. »

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 369. Toegekend worden:

1^o een weddebijslag van 170 070 frank aan de griffiers-hoofden van dienst in het Hof van Cassatie, in de hoven van beroep en in de arbeidshoven;

2^o een weddebijslag van 170 070 frank aan de griffiers-hoofden van dienst in de rechtbanken van eerste aanleg, in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel;

3^o een weddebijslag van 115 161 frank aan de hoofdgriffiers van de rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn

4^o een weddebijslag van 88 744 frank aan de griffiers en klerken-griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan;

5^o een weddebijslag van 115 161 frank aan de hoofdgriffiers van de vredegerichten en van de politierechtbanken, waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn.

De bijslag bepaald onder 1^o en 2^o wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 203 907 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 232 401 frank. »

— vanaf 31 december 1994:

Het eerste lid van hetzelfde artikel 369 wordt aangevuld door de volgende bepaling:

«6^o een premie van 5 000 frank per zaak aan de griffier die gedurende de zitting van het hof van assisen belast is met het ambt van griffier van het hof van assisen;

7^o een premie aan de leden van de griffie die het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van die premie. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. L'article 372 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 372. Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets sont fixés comme suit (en francs):

— Secrétaire au parquet de la Cour de cassation: 1 476 025

— Secrétaire adjoint: 1 077 360

— Commis-secrétaire principal: 701 974

— Commis-secrétaire: 675 786

— Secrétaire au parquet du procureur général près les cours d'appel ou les cours du travail: 1 388 726

— Secrétaire adjoint: 992 972

— Commis-secrétaire principal: 701 974

— Commis-secrétaire: 675 786

— Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins: 1 318 886

— Secrétaire adjoint: 800 912

— Commis-secrétaire principal: 681 606

— Commis-secrétaire: 655 415

— Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins: 1 150 109

— Secrétaire adjoint: 800 912

— Commis-secrétaire principal: 681 606

— Commis-secrétaire: 655 415 »

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 372. Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets sont fixés comme suit (en francs):

— Secrétaire au parquet de la Cour de Cassation: 1 505 546

— Secrétaire adjoint: 1 098 907

— Commis-secrétaire principal: 716 013

— Commis-secrétaire: 689 302

— Secrétaire au parquet du procureur général près les cours d'appel ou les cours du travail: 1 416 501

— Secrétaire adjoint: 1 012 831

— Commis-secrétaire principal: 716 013

— Commis-secrétaire: 689 302

— Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins: 1 345 264

— Secrétaire adjoint: 816 931

— Commis-secrétaire principal: 695 238

— Commis-secrétaire: 668 523

— Secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins: 1 173 111

— Secrétaire adjoint: 816 931

— Commis-secrétaire principal: 695 238

— Commis-secrétaire: 668 523 »

— à partir du 31 décembre 1994:

au même article 372, sont apportées les modifications suivantes:

1^o à la troisième subdivision, les traitements de commis-secrétaire principal et de commis-secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs;

2^o à la quatrième subdivision, les traitements de commis-secrétaire principal et de commis-secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Art. 11. Artikel 372 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 372. De wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen der parketten worden bepaald als volgt (in franken):

— Secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie: 1 476 025

— Adjunct-secretaris: 1 077 360

— Eerstaanwendend klerk-secretaris: 701 974

— Klerk-secretaris: 675 786

— Secretaris bij het parket van de procureur-generaal bij de hoven van beroep of de arbeidshoven: 1 388 726

— Adjunct-secretaris: 992 972

— Eerstaanwendend klerk-secretaris: 701 974

— Klerk-secretaris: 675 786

— Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt: 1 318 886

— Adjunct-secretaris: 800 912

— Eerstaanwendend klerk-secretaris: 681 606

— Klerk-secretaris: 655 415

— Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt: 1 150 109

- Adjunct-secretaris : 800 912
- Eerstaanwendend klerk-secretaris : 681 606
- Klerk-secretaris : 655 415 »
- vanaf 1 november 1993 :

«Art. 372. De wedden van de secretarissen, adjunct secretarissen en klerken-secretarissen der parketten worden bepaald als volgt (in franken) :

- Secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie : 1 505 546
- Adjunct-secretaris : 1 098 907
- Eerstaanwendend klerk-secretaris : 716 013
- Klerk-secretaris : 689 302
- Secretaris bij het parket van de procureur-generaal bij de hoven van beroep of de arbeidshoven : 1 416 501
- Adjunct-secretaris : 1 012 831
- Eerstaanwendend klerk-secretaris : 716 013
- Klerk-secretaris : 689 302
- Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt : 1 345 264
- Adjunct-secretaris : 816 931
- Eerstaanwendend klerk-secretaris : 695 238
- Klerk-secretaris : 668 523
- Secretaris bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt : 1 173 111
- Adjunct-secretaris : 816 931
- Eerstaanwendend klerk-secretaris : 695 238
- Klerk-secretaris : 668 523 »
- vanaf 31 december 1994 :

in hetzelfde artikel 372, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de derde onderafdeling, worden de wedden van eerstaanwendend klerk-secretaris en van klerk-secretaris van het parket van de procureur des Konings of van het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank ;

2° in de vierde onderafdeling, worden de wedden van eerstaanwendend klerk-secretaris en van klerk-secretaris van het parket van de procureur des Konings of van het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. À l'article 373 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

— à partir du 1^{er} novembre 1992 :

«Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets, sont majorés comme suit (en francs) :

Nombre d'années de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions :

Montant des majorations après chaque période :

- Trois années de fonction : 72 747
- Six années de fonction : 72 747
- Neuf années de fonction : 72 747
- Douze années de fonction : 43 648
- Quinze années de fonction : 43 648
- Dix-huit années de fonction : 43 648
- Vingt et une années de fonction : 43 648
- Vingt-quatre années de fonction : 43 648 »
- à partir du 1^{er} novembre 1993 :

«Les traitements des secrétaires, secrétaires adjoints et commis-secrétaires des parquets, sont majorés comme suit (en francs) :

Nombre d'années d'ancienneté utile :

Montant des majorations après chaque période :

- Trois années : 74 202
- Six années : 74 202
- Neuf années : 74 202
- Douze années : 44 521
- Quinze années : 44 521
- Dix-huit années : 44 521
- Vingt et une années : 44 521
- Vingt-quatre années : 44 521 »

Art. 12. In artikel 373, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

— vanaf 1 november 1992 :

«De wedden van de secretarissen, adjunct-secretarissen en klerken-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken) :

Aantal jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten :

Bedrag van de verhoging na iedere periode :

- Drie jaren ambtsuitoefening : 72 747
- Zes jaren ambtsuitoefening : 72 747
- Negen jaren ambtsuitoefening : 72 747
- Twaalf jaren ambtsuitoefening : 43 648
- Vijftien jaren ambtsuitoefening : 43 648
- Achttien jaren ambtsuitoefening : 43 648
- Eenentwintig jaren ambtsuitoefening : 43 648
- Vierentwintig jaren ambtsuitoefening : 43 648 »
- vanaf 1 november 1993 :

«De wedden van de secretarissen, adjunctsecretarissen en klerken-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken) :

Aantal jaren nuttige anciënniteit :

Bedrag van de verhoging na iedere periode :

- Drie jaren : 74 202
- Zes jaren : 74 202
- Negen jaren : 74 202
- Twaalf jaren : 44 521
- Vijftien jaren : 44 521
- Achttien jaren : 44 521
- Eenentwintig jaren : 44 521
- Vierentwintig jaren : 44 521 »
- Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. L'article 373bis du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1991 et modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante :

— à partir du 1^{er} novembre 1992 :

«Art. 373bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux secrétaires des parquets un supplément de 29 098 francs. »

— à partir du 1^{er} novembre 1993 :

«Art. 373bis. Après douze ans de fonction effective dans une ou plusieurs juridictions, il est alloué aux secrétaires des parquets un supplément de 29 680 francs. »

— à partir du 31 décembre 1994 :

«Art. 373bis. Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux secrétaires (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant du supplément de traitement après chaque période:

— Douze années: 29 680

— Quinze années: 29 680»

Art. 13. Artikel 373bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 373bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de secretarissen der parketten een bijslag van 29 098 frank toegekend.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 373bis. Na twaalf jaren werkelijke ambtsuitoefening in één of meer gerechten wordt aan de secretarissen der parketten een bijslag van 29 680 frank toegekend.»

— vanaf 31 december 1994:

«Art. 373bis. Aan de secretarissen worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de weddebijslag na iedere periode:

— Twaalf jaren: 29 680

— Vijftien jaren: 29 680»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. L'article 373ter du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1991 et modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 373ter. Aux secrétaires adjoints au parquet du procureur du Roi, et au parquet de l'auditeur du travail, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans ce grade et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué sur proposition du secrétaire et de l'avis conforme, selon le cas, du procureur général et du procureur du Roi, ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 26 008 francs.»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 373ter. Aux secrétaires adjoints au parquet du procureur du Roi, et au parquet de l'auditeur du travail, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans ce grade et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière, il peut être alloué sur proposition du secrétaire et de l'avis conforme, selon le cas, du procureur général et du procureur du Roi, ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 26 528 francs.»

— à partir du 31 décembre 1994:

«Art. 373ter. Aux commis-secrétaires principaux aux parquets de la Cour de cassation, de la cour d'appel et de la cour du travail et aux secrétaires adjoints et aux commis-secrétaires principaux au parquet du procureur du Roi et au parquet de l'auditeur du travail, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans ce grade et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, il peut être alloué sur la proposition du secrétaire et de l'avis conforme du procureur général compétent et, pour le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail, selon le cas, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs.»

Art. 14. Artikel 373ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1996-1997
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1996-1997

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 373ter. Aan de adjunct-secretarissen bij het parket van de procureur des Konings, en bij het parket van de arbeidsauditeur die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op voordracht van de secretaris en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de procureur-generaal en van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 26 008 frank worden toegekend.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 373ter. Aan de adjunct-secretarissen bij het parket van de procureur des Konings, en bij het parket van de arbeidsauditeur die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen, kan, op voordracht van de secretaris en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de procureur-generaal en van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur, een weddebijslag van 26 528 frank worden toegekend.»

— vanaf 31 december 1994:

«Art. 373ter. Aan de eerstaanwezend klerken-secretarissen van de parketten van het Hof van de cassatie, van het hof van beroep en van het arbeidshof en aan de adjunct-secretarissen en de eerstaanwezend klerken-secretarissen van het parket van de procureur des Konings en van het parket van de arbeidsauditeur die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, kan een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend, op de voordracht van de secretaris en op eensluidend advies van de bevoegde procureur-generaal en, voor het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval, van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur.»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 15. L'article 374 du même Code, modifié par les lois des 11 janvier 1993 et 27 décembre 1994, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 374. Il est alloué:

1^o un supplément de traitement de 166 735 francs aux secrétaires adjoints-chefs de service au parquet général ou à l'auditorat général du travail;

2^o un supplément de traitement de 166 735 francs aux secrétaires adjoints-chefs de service au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail;

3^o un supplément de traitement de 112 903 francs aux secrétaires au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et dont le personnel occupant un emploi à temps plein est de sept personnes au moins.

Le supplément prévu aux 1^o et 2^o est porté à 199 908 francs après trois ans, et à 227 844 francs après six ans de fonction.»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 374. Il est alloué:

1^o un supplément de traitement de 170 070 francs aux secrétaires adjoints-chefs de service au parquet général ou à l'auditorat général du travail;

2^o un supplément de traitement de 170 070 francs aux secrétaires adjoints-chefs de service au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail;

3^o un supplément de traitement de 115 161 francs aux secrétaires au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins et dont le personnel occupant un emploi à temps plein est de sept personnes au moins.

Le supplément prévu aux 1^o et 2^o est porté à 203 907 francs après trois ans, et à 232 401 francs après six ans de fonction.»

— à partir du 31 décembre 1994:

l'alinéa 1^{er} du même article 374 est complété par la disposition suivante:

4^o une prime aux membres du secrétariat du parquet qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue, comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime.»

Art. 15. Artikel 374 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 11 januari 1993 en 27 december 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 374. Toegekend worden:

1^o een weddebijslag van 166 735 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parket-generaal of bij het arbeidsauditoraat-generaal;

2^o een weddebijslag van 166 735 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur;

3^o een weddebijslag van 112 903 frank aan de secretarissen bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn.

De bijslag bepaald onder 1^o en 2^o wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 199 908 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 227 844 frank.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 374. Toegekend worden:

1^o een weddebijslag van 170 070 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parketgeneraal of bij het arbeidsauditoraat-generaal;

2^o een weddebijslag van 170 070 frank aan de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur;

3^o een weddebijslag van 115 161 frank aan de secretarissen bij het parket van de procureur des Konings of bij het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt en waar ten minste zeven personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn.

De bijslag bepaald onder 1^o en 2^o wordt na drie jaren ambtsuitoefening gebracht op 203 907 frank, en na zes jaren ambtsuitoefening op 232 401 frank.»

— vanaf 31 december 1994:

wordt het eerste lid van hetzelfde artikel 374 aangevuld door de volgende bepaling:

«4^o een premie aan de leden van het parketsecretariaat die het bewijs leveren van de kennis van een tweede taal, zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van deze premie.»

— Adopté.

Aangenomen.

Chapitre II. — Des rémunérations des titulaires d'une fonction au Conseil d'État

Art. 16. L'article 1^{er} de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'État, modifié par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Article 1^{er}. § 1^{er}. Les traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'État sont fixés comme suit (en francs):

— Premier président: 2 640 009

— Président: 2 567 261

— Auditeur général: 2 567 261

— Président de chambre et auditeur général adjoint: 2 284 994

— Conseiller d'État: 2 116 217

— Premier auditeur et premier référendaire: 2 116 217

— Auditeur et référendaire: 1 743 741

— Auditeur adjoint et référendaire adjoint: 1 336 346

— Greffier en chef: 2 116 217

— Greffier: 1 010 431

§ 2. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement des assesseurs miniers est fixé à 879 483 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 93 116

— Six années de fonction: 93 116

— Neuf années de fonction: 93 116

— Douze années de fonction: 69 837

— Quinze années de fonction: 69 837

— Dix-huit années de fonction: 69 837

— Vingt et une années de fonction: 69 837

§ 3. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement du greffier de section est fixé à 1 336 346 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 93 116

— Six années de fonction: 93 116

— Neuf années de fonction: 93 116

— Douze années de fonction: 69 837

— Quinze années de fonction: 69 837

— Dix-huit années de fonction: 69 837

— Vingt et une années de fonction: 69 837»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Article 1^{er}. § 1^{er}. Les traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'État sont fixés comme suit (en francs):

— Premier président: 2 692 809

— Président: 2 618 606

— Auditeur général: 2 618 606

— Président de chambre et auditeur général adjoint: 2 330 693

— Conseiller d'État: 2 158 541

— Premier auditeur et premier référendaire: 2 158 541

— Auditeur et référendaire: 1 778 615

— Auditeur adjoint et référendaire adjoint: 1 363 072

— Greffier en chef: 2 158 541

— Greffier: 1 030 639

§ 2. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement des assesseurs miniers est fixé à 897 073 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 94 979

— Six années de fonction: 94 979

— Neuf années de fonction: 94 979

— Douze années de fonction: 71 234

— Quinze années de fonction: 71 234

— Dix-huit années de fonction: 71 234

— Vingt et une années de fonction: 71 234

§ 3. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement du greffier de section est fixé à 1 363 072 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 94 979

— Six années de fonction: 94 979

— Neuf années de fonction: 94 979

— Douze années de fonction: 71 234

— Quinze années de fonction: 71 234

— Dix-huit années de fonction: 71 234

— Vingt et une années de fonction: 71 234»

— à partir du 1^{er} janvier 1997:

«Article 1^{er}, § 1^{er}. Les traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'État sont fixés comme suit (en francs):

— Premier président: 2 692 809

— Auditeur général: 2 621 575

— Président: 2 618 606

— Auditeur général adjoint: 2 404 904

— Président de chambre: 2 330 693

— Premier auditeur chef de section et premier référendaire chef de section: 2 259 459

— Conseiller d'État: 2 158 541

— Premier auditeur et premier référendaire: 2 158 541

— Auditeur et référendaire: 1 778 615

— Auditeur adjoint et référendaire adjoint: 1 363 072

— Greffier en chef: 2 158 541

— Greffier: 1 030 639

§ 2. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement des assesseurs miniers est fixé à 897 073 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 94 979

— Six années de fonction: 94 979

— Neuf années de fonction: 94 979

— Douze années de fonction: 71 234

— Quinze années de fonction: 71 234

— Dix-huit années de fonction: 71 234

— Vingt et une années de fonction: 71 234

§ 3. Pour le calcul des pensions de retraite et de survie, le traitement du greffier de section est fixé à 1 363 072 francs; il est augmenté des majorations mentionnées ci-après, sur base de période de trois années de fonction (en francs):

Nombre d'années de fonction:

Montant des majorations après chaque période:

— Trois années de fonction: 94 979

— Six années de fonction: 94 979

— Neuf années de fonction: 94 979

— Douze années de fonction: 71 234

— Quinze années de fonction: 71 234

— Dix-huit années de fonction: 71 234

— Vingt et une années de fonction: 71 234»

Hoofdstuk II. — Bezoldiging van de ambtsdragers bij de Raad van State

Art. 16. Artikel 1 van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 11 januari 1993, wordt door de volgende bepaling vervangen:

— vanaf 1 november 1992:

«Artikel 1. § 1. De wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State worden vastgesteld als volgt (in franken):

— Eerste voorzitter: 2 640 009

— Voorzitter: 2 567 261

— Auditeur-generaal: 2 567 261

— Kamervoorzitter en adjunct-auditeur-generaal: 2 284 994

— Staatsraad: 2 116 217

— Eerste auditeur en eerste referendaris: 2 116 217

— Auditeur en referendaris: 1 743 741

— Adjunct-auditeur en adjunct-referendaris: 1 336 346

— Hoofdgriffier: 2 116 217

— Griffier: 1 010 431

§ 2. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de mijnassessoren vastgesteld op 879 483 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

— Drie jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Zes jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Negen jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Twaalf jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Achttien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 69 837

§ 3. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de afdelingsgriffier vastgesteld op 1 336 346 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

— Drie jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Zes jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Negen jaren ambtsuitoefening: 93 116

— Twaalf jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Achttien jaren ambtsuitoefening: 69 837

— Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 69 837»

— vanaf 1 november 1993:

«Artikel 1. § 1. De wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State worden vastgesteld als volgt (in franken):

— Eerste voorzitter: 2 692 809

— Voorzitter: 2 618 606

— Auditeur-generaal: 2 618 606

— Kamervoorzitter en adjunct-auditeur-generaal: 2 330 693

— Staatsraad: 2 158 541

— Eerste auditeur en eerste referendaris: 2 158 541

— Auditeur en referendaris: 1 778 615

— Adjunct-auditeur en adjunct-referendaris: 1 363 072

— Hoofdgriffier: 2 158 541

— Griffier: 1 030 639

§ 2. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de mijnassessoren vastgesteld op 897 073 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Zes jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Negen jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Vijftien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Achttien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 71 234

§ 3. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de afdelingsgriffier vastgesteld op 1 363 072 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Zes jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Negen jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Vijftien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Achttien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 71 234»
- vanaf 1 januari 1997:

«Artikel 1. § 1. De wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State worden vastgesteld als volgt (in franken):

- Eerste voorzitter: 2 692 809
- Auditeur-generaal: 2 621 575
- Voorzitter: 2 618 606
- Adjunct-auditeur-generaal: 2 404 904
- Kamervoorzitter: 2 330 693
- Eerste auditeur-afdelingshoofd en eerste referendaris-afdelingshoofd: 2 259 459
- Staatsraad: 2 158 541
- Eerste auditeur en eerste referendaris: 2 158 541
- Auditeur en referendaris: 1 778 615
- Adjunct-auditeur en adjunct-referendaris: 1 363 072
- Hoofdgriffier: 2 158 541
- Griffier: 1 030 639

§ 2. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de mijnassessoren vastgesteld op 897 073 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Zes jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Negen jaren ambtsuitoefening: 94 979
- Twaalf jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Vijftien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Achttien jaren ambtsuitoefening: 71 234
- Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 71 234

§ 3. Voor de berekening van de rust- en overlevingspensioenen wordt de wedde van de afdelingsgriffier vastgesteld op 1 363 072 frank; zij wordt vermeerderd met de hierna volgende verhogingen, op basis van periodes van drie jaar ambtsuitoefening (in franken):

Aantal jaren ambtsuitoefening:

Bedrag van de verhoging na iedere periode:

- Drie jaren ambtsuitoefening: 94 979

— Zes jaren ambtsuitoefening: 94 979

— Negen jaren ambtsuitoefening: 94 979

— Twaalf jaren ambtsuitoefening: 71 234

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 71 234

— Achttien jaren ambtsuitoefening: 71 234

— Eenentwintig jaren ambtsuitoefening: 71 234»

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. À l'article 3 de la même loi, modifié par la loi du 11 janvier 1993, sont apportées les modifications suivantes:

1^o le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

— à partir du 1^{er} novembre 1992:

«Art. 3. § 1^{er}. Les traitements et indemnités visés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonction au Conseil d'État. Ces majorations se répartissent comme suit:

1^o en ce qui concerne le premier président, l'auditeur général, le président, l'auditeur général adjoint, les présidents de chambre, les conseillers d'État, les premiers auditeurs, les premiers référendaires et le greffier en chef: sept majorations successives d'un montant global de 558 696 francs, les trois premières de 93 116 francs et les quatre autres de 69 837 francs;

2^o en ce qui concerne les auditeurs, les référendaires, les auditeurs adjoints et les référendaires adjoints: huit majorations successives d'un montant global de 872 970 francs, les trois premières de 116 395 francs et les cinq autres de 104 757 francs;

3^o en ce qui concerne les greffiers: huit majorations successives d'un montant global de 436 481 francs, les trois premières de 72 747 francs et les cinq autres de 43 648 francs;

4^o en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation: sept majorations successives d'un montant global de 279 350 francs, les trois premières de 46 558 francs et les quatre autres de 34 919 francs.»

— à partir du 1^{er} novembre 1993:

«Art. 3. § 1^{er}. Les traitements et indemnités visés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonction au Conseil d'État. Ces majorations se répartissent comme suit:

1^o en ce qui concerne le premier président, l'auditeur général, le président, l'auditeur général adjoint, les présidents de chambre, les conseillers d'État, les premiers auditeurs, les premiers référendaires et le greffier en chef: sept majorations successives d'un montant global de 569 873 francs, les trois premières de 94 979 francs et les quatre autres de 71 234 francs;

2^o en ce qui concerne les auditeurs, les référendaires, les auditeurs adjoints et les référendaires adjoints: huit majorations successives d'un montant global de 890 434 francs, les trois premières de 118 723 francs et les cinq autres de 106 853 francs;

3^o en ce qui concerne les greffiers: huit majorations successives d'un montant global de 445 211 francs, les trois premières de 74 202 francs et les cinq autres de 44 521 francs;

4^o en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation: sept majorations successives d'un montant global de 284 942 francs, les trois premières de 47 490 francs et les quatre autres de 35 618 francs.»

— à partir du 1^{er} janvier 1997:

«Art. 3. § 1^{er}. Les traitements et indemnités visés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonction au Conseil d'État. Ces majorations se répartissent comme suit:

1^o en ce qui concerne le premier président, le président, les présidents de chambre, les conseillers d'État, les premiers auditeurs, les premiers référendaires et le greffier en chef: sept majorations successives d'un montant global de 569 873 francs, les trois premières de 94 979 francs et les quatre autres de 71 234 francs, en ce qui concerne l'auditeur général, l'auditeur général adjoint, les premiers auditeurs chefs de section et les premiers référendaires chefs de section: huit majorations successives d'un montant global de 641 107 francs, les trois premières de 94 979 francs et les cinq autres de 71 234 francs;

2° en ce qui concerne les auditeurs, les référendaires, les auditeurs adjoints et les référendaires adjoints: huit majorations successives d'un montant global de 890 434 francs, les trois premières de 118 723 francs et les cinq autres de 106 853 francs;

3° en ce qui concerne les greffiers: huit majorations successives d'un montant global de 445 211 francs, les trois premières de 74 202 francs et les cinq autres de 44 521 francs;

4° en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation: sept majorations successives d'un montant global de 284 942 francs, les trois premières de 47 490 francs et les quatre autres de 35 618 francs.»

2° à partir du 1^{er} janvier 1996:

avant le § 2, sont insérés les paragraphes nouveaux suivants, rédigés comme suit:

«§ 2. À l'exception des greffiers, les suppléments de traitement suivants sont accordés aux titulaires d'une fonction au Conseil d'État:

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant du supplément de traitement:

— Douze années de fonction: 23 744

— Quinze années de fonction: 23 744

— Dix-huit années de fonction: 23 744

§ 3. Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux greffiers:

Nombre d'années d'ancienneté utile:

Montant du supplément de traitement:

— Douze années de fonction: 29 680

— Quinze années de fonction: 29 680»

3° Les §§ 2 à 5 deviennent les §§ 4 à 7.

Art. 17. In artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 januari 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

— vanaf 1 november 1992:

«Art. 3. § 1. De wedden en vergoedingen, bedoeld in artikel 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd. Die verhogingen worden als volgt gespreid:

1° voor de eerste voorzitter, de auditeur-generaal, de voorzitter, de adjunct-auditeur-generaal, de kamervoorzitters, de staatsraden, de eerste auditeurs, de eerste referendarissen en de hoofdgriffier: zeven opeenvolgende verhogingen tot 558 696 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 93 116 frank en de overige vier 69 837 frank bedragen;

2° voor de auditeurs, de referendarissen, de adjunct-auditeurs en de adjunct-referendarissen: acht opeenvolgende verhogingen tot 872 970 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 116 395 frank en de overige vijf 104 757 frank bedragen;

3° voor de griffiers: acht opeenvolgende verhogingen tot 436 481 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 72 747 frank en de overige vijf 43 648 frank bedragen;

4° voor de assessoren van de afdeling wetgeving: zeven opeenvolgende verhogingen tot 279 350 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 46 558 frank en de overige vier 34 919 frank bedragen.»

— vanaf 1 november 1993:

«Art. 3. § 1. De wedden en vergoedingen, bedoeld in artikel 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd. Die verhogingen worden als volgt gespreid:

1° voor de eerste voorzitter, de auditeur-generaal, de voorzitter, de adjunct-auditeur-generaal, de kamervoorzitters, de staatsraden, de eerste auditeurs, de eerste referendarissen en de hoofdgriffier: zeven opeenvolgende verhogingen tot 569 873 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 94 979 frank en de overige vier 71 234 frank bedragen;

2° voor de auditeurs, de referendarissen, de adjunct-auditeurs en de adjunct-referendarissen: acht opeenvolgende verhogingen tot 890 434 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 118 723 frank en de overige vijf 106 853 frank bedragen;

3° voor de griffiers: acht opeenvolgende verhogingen tot 445 211 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 74 202 frank en de overige vijf 44 521 frank bedragen;

4° voor de assessoren van de afdeling wetgeving: zeven opeenvolgende verhogingen tot 284 942 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 47 490 frank en de overige vier 35 618 frank bedragen.»

— vanaf 1 januari 1997:

«Art. 3. § 1. De wedden en vergoedingen, bedoeld in artikel 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd. Die verhogingen worden als volgt gespreid:

1° voor de eerste voorzitter, de voorzitter, de kamervoorzitters, de staatsraden, de eerste auditeurs, de eerste referendarissen en de hoofdgriffier: zeven opeenvolgende verhogingen tot 569 873 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 94 979 frank en de overige vier 71 234 frank bedragen; voor de auditeur-generaal, de adjunct-auditeur-generaal, de eerste auditeurs-afdelingshoofden en de eerste referendarissen afdelingshoofden: acht opeenvolgende verhogingen tot 641 107 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 94 979 frank en de overige vijf 71 234 frank bedragen;

2° voor de auditeurs, de referendarissen, de adjunct-auditeurs en de adjunct-referendarissen: acht opeenvolgende verhogingen tot 890 434 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 118 723 frank en de overige vijf 106 853 frank bedragen;

3° voor de griffiers: acht opeenvolgende verhogingen tot 445 211 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 74 202 frank en de overige vijf 44 521 frank bedragen;

4° voor de assessoren van de afdeling wetgeving: zeven opeenvolgende verhogingen tot 284 942 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 47 490 frank en de overige vier 35 618 frank bedragen.»

2° vanaf 1 januari 1996:

voor § 2, worden de volgende paragrafen ingevoegd, luidend als volgt:

«§ 2. Aan de ambtsdragers bij de Raad van State, uitgezonderd de griffiers, worden de volgende weddebijlagen toegekend:

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de weddebijslag:

— Twaalf jaren ambtsuitoefening: 23 744

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 23 744

— Achttien jaren ambtsuitoefening: 23 744

§ 3. Aan de griffiers worden de volgende weddebijlagen toegekend:

Aantal jaren nuttige anciënniteit:

Bedrag van de weddebijslag:

— Twaalf jaren ambtsuitoefening: 29 680

— Vijftien jaren ambtsuitoefening: 29 680»

3° de §§ 2 tot 5 worden de §§ 4 tot 7.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. L'article 3bis de la même loi, inséré par la loi du 3 juin 1971, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 3bis. Le titulaire d'une fonction appelé à exercer, pendant trois mois consécutifs au moins, la fonction de premier président, d'auditeur général, de président, d'auditeur général adjoint, de président de chambre, de premier auditeur chef de section, de premier référendaire chef de section ou de greffier en chef, reçoit la moitié de la différence entre son traitement et le traitement attaché à la fonction exercée provisoirement.»

Art. 18. Artikel 3bis van dezelfde wet, ingevoegd door de wet van 3 juni 1971, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 3bis. De ambtsdrager die geroepen wordt om, gedurende ten minste drie opeenvolgende maanden, het ambt van eerste voorzitter, auditeur-generaal, voorzitter, adjunct-auditeur-generaal, kamervoorzitter, eerste auditeur-afdelingshoofd, eerste referendaris-afdelingshoofd of hoofdgriffier uit te oefenen, ontvangt de helft van het verschil tussen zijn wedde en de wedde die aan het voorlopig uitgeoefende ambt is verbonden.»

— Adopté.
Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé tout à l'heure au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen zo dadelijk over het wetsontwerp in zijn geheel.

CONFLIT D'INTÉRÊTS — BELANGENCONFLICT

M. le président. — Par lettre du 20 mars 1997, le président du «Vlaams Parlement» transmet, conformément à l'article 32, § 1^{er}, de la loi du 9 août 1980 portant réforme des institutions, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, le texte de la motion, adoptée par le «Vlaams Parlement» le 19 mars 1997, par laquelle il déclare être gravement lésé dans ses intérêts par le projet de loi prévoyant l'apposition de certaines mentions sur la carte d'identité visée à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, et réglant l'emploi des langues pour ces mentions, déposé au Sénat.

Par conséquent, la procédure est suspendue pendant soixante jours.

Je propose que la délégation du Sénat, en vue de la concertation, soit composée des membres du bureau.

Bij brief van 20 maart 1997 zendt de voorzitter van het Vlaams Parlement, overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, de tekst over van de op 19 maart 1997 door het Vlaams Parlement aangenomen motie waarbij het verklaart ernstig in zijn belangen te worden benadeeld door het bij de Senaat ingediende wetsontwerp tot bepaling van het aanbrengen van sommige vermeldingen op de identiteitskaart bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, en tot regeling van het taalgebruik voor deze vermeldingen.

Bijgevolg wordt de procedure geschorst gedurende zestig dagen.

Ik stel voor dat de leden van het bureau de afvaardiging van de Senaat zouden vormen met het oog op het overleg.

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition ?
Geen bezwaar ?

Il en est donc ainsi décidé.
Dan is aldus besloten.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De voorzitter. — Dames en heren, het bureau stelt voor aanstaande week de volgende agenda voor.

Donderdag 27 maart 1997 om 15 uur.

1. Inoverwegingneming van voorstellen.
2. Mondelinge vragen.
3. Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd.

Vanaf 16.30 uur: naamstemming over het geheel van het afgehandelde wetsontwerp.

4. Vragen om uitleg:

a) van de heer Bock aan de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie over «de eventuele bestemming van niet meer gebruikte Belgische militaire terreinen of NAVO-opslagplaatsen om er radioactief afval te bergen»;

b) van de heer Boutmans aan de minister van Ambtenarenzaken over «de voorgenomen afschaffing van het Hoog Comité van Toezicht»;

c) van de heer Boutmans aan de minister van Justitie over «de voorgenomen afschaffing van het Hoog Comité van Toezicht»;

d) van de heer Coveliers aan de minister van Justitie over «de vervanging van het Hoog Comité van Toezicht in zijn anti-corruptietaak».

Mesdames, messieurs, le bureau propose pour la semaine prochaine l'ordre du jour suivant.

Jeudi 27 mars 1997 à 15 heures.

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

3. Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet.

À partir de 16 heures 30: vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi dont la discussion est terminée.

4. Demandes d'explications:

a) de M. Bock au vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications sur «l'éventuelle affectation de sites militaires abandonnés par les forces belges ou les dépôts de l'O.T.A.N. afin d'y installer des dépôts de déchets nucléaires»;

b) de M. Boutmans au ministre de la Fonction publique sur «les intentions de suppression du Comité supérieur de contrôle»;

c) de M. Boutmans au ministre de la Justice sur «les intentions de suppression du Comité supérieur de contrôle»;

d) de M. Coveliers au ministre de la Justice sur «le remplacement du Comité supérieur de contrôle dans sa mission de lutte contre la corruption».

In verband met de twee vragen om uitleg van de heer Boutmans wil ik aanstippen dat de regering waarschijnlijk nog zal beslissen wie van beide ministers zal antwoorden.

Het woord is aan de heer Boutmans.

De heer Boutmans (Agalev). — Mijnheer de voorzitter, zoals de regering wel zal merken, gaan mijn vragen om uitleg niet alleen over de afschaffing van het Hoog Comité van Toezicht. Blijkbaar is er enerzijds een besluit in de maak over een reorganisatie van het ministerie van Ambtenarenzaken en anderzijds één over de gerechtelijke politie. In beide ministeries, Ambtenarenzaken en Justitie, is er dus een reorganisatie aan de gang. Mijn vragen hebben dus wel met elkaar te maken, maar zijn niet identiek.

De voorzitter. — U mag natuurlijk uw beide vragen om uitleg stellen, mijnheer Boutmans, maar u moet niet verbaasd zijn als de regering eventueel een van beide ministers aanwijst om namens beide te antwoorden.

Is de Senaat het eens met deze regeling van de werkzaamheden ?
Le Sénat est-il d'accord sur cet ordre des travaux ?
(Assentiment.)

Dan is hiertoe besloten.

Il en est ainsi décidé.

NOMINATION D'UN MEMBRE SUPPLÉANT DU CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

Discussion et vote

BESPREKING VAN EEN PLAATSVERVANGEND LID VAN DE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

Bespreking en stemming

M. le président. — Conformément à l'accord conclu avec la Chambre des représentants et les cinq autres assemblées, le Sénat désignera un délégué suppléant, après la démission d'un délégué suppléant, membre de la Chambre des représentants. À cet égard, j'ai reçu la candidature de M. Chantraine.

Ingevolge het akkoord met de Kamer van volksvertegenwoordigers en de vijf andere assemblees zal de Senaat, na het ontslag van een plaatsvervangend afgevaardigde, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, een plaatsvervanger aanduiden. Ik heb de kandidatuur van de heer Chantraine ontvangen.

La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, je souhaite apporter quelques explications complémentaires à votre proposition et dire pourquoi nous ne pouvons marquer notre accord. Par ailleurs, nous demandons que cette proposition soit soumise au vote.

Certains ont tendance à sous-estimer l'importance du Benelux, dont la création fut décidée à Londres, pendant la guerre, par trois gouvernements en exil, conscients de la faiblesse de petits pays comme les leurs dans le concert du monde. Ils ont donc eu l'intelligence de mettre en place une union de nature économique qui s'est révélée très fructueuse. Ils ont eu la lucidité de compléter cet aspect purement économique de l'union en créant une assemblée parlementaire qui, bien que consultative, accomplit un travail réellement valable. En effet, dans bien des cas, cette assemblée a contribué à la mise en place de solutions.

Je tiens à souligner que lorsque les trois pays formant le Benelux se concertent de manière à adopter une attitude commune et à émettre un vote commun, ces trois petits pays, qui totalisent 25 millions d'habitants, disposent de douze voix à l'Europe, tandis que l'Allemagne, la France ou l'Angleterre disposent chacune de dix voix. C'est dire l'importance non négligeable du Benelux. Aussi, j'insiste que nous procédions aux désignations comme il convient.

Je précise immédiatement que la qualité des collègues proposés n'est nullement mise en cause. Singulièrement, la candidature de notre collègue, M. Chantraine, me paraît excellente, mais le problème réside dans la manière de le désigner, et je reviendrai sur ce point tout à l'heure.

Nous savons tous que certaines divergences de vues existent entre les différentes entités de notre pays. Il est dès lors à craindre que l'effet d'entraînement en arrive à mettre en péril l'existence du Benelux, si les délégués des assemblées régionales de notre pays, désormais envoyés à l'assemblée du Benelux, devaient en arriver à y transporter leurs querelles internes. Je voudrais me référer à ce propos à une interview du secrétaire général des mutualités chrétiennes, M. Descampe, publiée dans *La Libre Belgique* de ce jour.

Interrogé sur sa réaction au vote intervenu récemment au Vlaams Parlement, sur une motion en faveur de la communautarisation des soins de santé, M. Descampe répond : « Cela relève de la dynamique propre des assemblées (...) Au fédéral, on n'est pas d'accord avec cela et une grande partie du CVP et du SP reste opposée à cette communautarisation. »

Cela démontre que les parlementaires d'un même pays, qui représentent les mêmes partis, défendent les mêmes programmes, les mêmes idéaux, peuvent avoir des attitudes différentes selon qu'ils siègent dans une assemblée communautaire, régionale ou fédérale.

Notre proposition insiste sur l'importance de la représentation des régions et des communautés au Benelux. Notre Constitution, aussi imparfaite soit-elle, contient certaines dispositions utiles en ce sens. Notre assemblée est composée de membres qui siègent également à la Communauté flamande, à la Communauté française, à la Région wallonne ou à la Région bruxelloise. Elle compte même un élu de la Communauté germanophone. Il suffirait donc de désigner des sénateurs de communauté qui représenteraient on ne peut plus légitimement leur entité puisqu'ils y ont été élus directement, au suffrage universel. Voilà la solution idéale, selon laquelle tous les représentants de notre pays au Benelux siègeraient ensemble au Sénat et auraient une meilleure vue de la situation.

Monsieur le président, si par malheur la proposition qui nous est aujourd'hui soumise devait être acceptée, la preuve par l'absurde serait faite que nous avons commis une erreur.

Selon vous, monsieur le président, il suffit de remplacer un membre suppléant. Puis-je cependant vous rappeler, chers collègues, que le 12 juillet 1995, nous avons désigné sept effectifs et sept délégués en fonction de la représentation des groupes : d'abord le CVP, ensuite le PS... Les sept effectifs se sont alors vu adjoindre sept suppléants.

Par la suite, les régions ont demandé à être représentées et le 14 mars 1996, il a été décidé de désigner non plus sept membres du Sénat, mais quatre, dont un CVP, un PS, un VLD et un SP, selon un ordre parfait, ainsi que quatre suppléants, dans la même foulée. Chacun était satisfait et aucune discussion n'était possible.

Une autre proposition nous est aujourd'hui soumise, très différente des précédentes. Elle prévoit la désignation au Conseil du Benelux d'un sénateur suppléant en remplacement d'un suppléant appartenant à la Chambre. Les sept assemblées s'étant mises d'accord sur ce point, le Sénat doit s'y conformer.

Cependant, monsieur le président, malgré le caractère imparfait de notre Constitution et des réformes qui ont été réalisées en la matière, qui, mieux que notre assemblée, peut décider de ce qui est nécessaire ? Mais non, nous devrions nous contenter de nous exprimer en dernier ressort sur la nomination d'un simple suppléant. Selon moi, il convient, au préalable, de modifier le protocole de 1955. Cependant, le gouvernement s'y oppose et nous devons peut-être y renoncer. La Communauté germanophone sera représentée au Conseil du Benelux par un député siégeant au niveau fédéral. Cependant, le sénateur de communauté germanophone, qui a la légitimité, ne disposera que d'un simple mandat de suppléant. Est-il admissible que la plus petite de nos assemblées parlementaires soit la seule à ne pas avoir d'élu siégeant au Sénat et bénéficiant en même temps d'un siège effectif au Conseil parlementaire du Benelux. Je crois pouvoir affirmer que cette disposition est tout à fait nuisible pour la Communauté germanophone.

Es geht nicht an, dass der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der gemäss dem allgemeinen Wahlrecht konstituiert ist, keinen direkten Vertreter im Benelux-Rat aufweist, wie die anderen Regionen (Flandern, Brüssel und Wallonien).

Es ist Aufgabe des Senats darauf zu achten, dass die Rechte jeder Region unseres Vaterlandes gesichert, geschützt und respektiert werden.

Il sera vraisemblablement répondu que la fonction de suppléant est tout de même un poste valable. Ce midi, j'ai entendu la première personnalité du parti le plus représenté au Sénat nous dire qu'il a été suppléant pendant longtemps sans avoir siégé une seule fois.

Vous-même avez entendu ses propos, monsieur le président. Que va donc faire un suppléant qui émane de la Communauté germanophone et dont la désignation est tout à fait légitime si dans les faits, il ne peut siéger au Conseil du Benelux ? On me répondra peut-être que des arrangements seront pris et que le suppléant participera aux réunions en l'absence du membre effec-

tif. Mais, dans la réalité, vous pourrez constater que ce dernier oubliera de prévenir son suppléant. Les choses ne peuvent se dérouler ainsi !

De plus, ce suppléant se situe au niveau du sixième quota quand le cinquième n'est pas représenté. Cependant, à mes yeux, là n'est pas le plus important. Par contre, ce qui est plus grave, c'est que le sénateur de la Communauté germanophone ne disposera que d'un siège de suppléant.

Par rapport à la volonté d'une autre chambre fédérale ou régionale de présenter un membre effectif, quelle est la puissance du Sénat pour ne disposer que d'un suppléant, alors qu'il s'agit de la chambre la plus représentative ? Je ne comprends pas comment il est possible d'agir de la sorte.

Monsieur le président, les plus petites entités doivent être protégées et ce rôle appartient au Sénat. Je crois que, comme les autres, la Communauté germanophone a droit à un représentant effectif au Conseil du Benelux, élu en son sein.

Goethe disait sur son lit de mort : « Mehr Licht ! » Wir haben kein Licht mehr. Il fait sombre dans de tels débats. J'espère que le Sénat refusera d'adopter cette désignation. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Happart.

M. Happart (PS). — Monsieur le président, mon intervention sera brève. Elle est dictée par le respect des conventions et des traités. Vous le savez mieux que moi, ces derniers stipulent que les assemblées nationales des pays membres du Benelux doivent être représentées au sein de son Conseil interparlementaire. Les institutions belges ont été modifiées dans une large mesure et ces réformes positives seront peut-être poussées plus avant.

J'ai déposé une résolution relative à l'explication qu'il conviendrait de donner sur la représentation au sein du Conseil du Benelux. Il m'apparaît tout à fait anormal de prendre une décision aujourd'hui avant toute discussion de cette résolution. Si les nouvelles répartitions définies depuis un certain temps n'avaient encore jamais été appliquées, c'est que, manifestement un problème se posait. La question a été posée aux autres pays membres du Benelux et au ministre représentant actuellement la Belgique au sein de cette union. M. Derycke répond que le Conseil des ministres est d'avis qu'il appartient aux assemblées parlementaires belges elles-mêmes de déterminer de quelle manière elles désirent être représentées au sein du Comité interconsultatif du Benelux. Il serait indigne d'une assemblée comme la nôtre de prendre une décision aujourd'hui ; il conviendrait préalablement de discuter de la résolution dans les semaines qui viennent.

Je demande que nous nous prononcions sur le point de savoir s'il convient de prendre en considération la proposition de vote que vous nous soumettez, monsieur le président. Ce n'est pas une question de personnes mais de respect des traités. Quand l'assemblée aura débattu sur le sujet, elle prendra souverainement ses responsabilités et procédera alors à la désignation des délégations pour le Benelux. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, je soutiens la proposition de M. Happart, car elle est simplement de bon sens. Notre collègue suggère que nous nous prononcions d'abord sur la procédure à suivre et sur le rôle que finalement on veut réserver à notre Sénat, notamment dans les relations internationales. C'est la seule méthode qui nous permette de travailler efficacement et je suis d'avis de différer le vote relativement aux personnes tant que l'on n'a pas pu débattre des questions de fond, c'est-à-dire, de la résolution de M. Happart.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Olivier.

De heer Olivier (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik heb met zeer veel aandacht geluisterd naar de uiteenzettingen van de heren Bock en Happart. Als wij aan hun oproep gehoor geven, vrees ik dat wij hier morgen, tijdens de eerste zitting in ons land van de Interparlementaire Beneluxraad, een belabberd figuur zullen slaan.

De heer Bock heeft op een schitterende manier de voorbije jaren het voorzitterschap van de Beneluxraad waargenomen. Hij weet dat het voorstel om de verkiezing van een plaatsvervanger opnieuw uit te stellen het voortbestaan van de Benelux in het gedrang brengt. Als er tegen morgen geen oplossing is, zal de Nederlandse delegatie inderdaad weigeren nog verder aan de Beneluxactiviteiten deel te nemen.

De Interparlementaire Beneluxraad staat voor een nieuwe uitdaging. Er zullen in de toekomst verder niet alleen federale materies, maar ook gewest- en gemeenschapsmateries worden behandeld. Het is dan ook belangrijk dat de Vlaamse Gemeenschap, de Waalse Gemeenschap, het Vlaams en het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op dat internationaal forum vertegenwoordigd zijn. De heer Bock zal dat niet betwisten. Op de interministeriële conferentie van 1995 is trouwens bepaald dat de gewesten en de gemeenschappen kunnen worden vertegenwoordigd zonder dat daarvoor de Beneluxconventie moet worden gewijzigd.

Na talloze gesprekken tussen de voorzitters van de verschillende assemblees werd moeizaam een evenwicht bereikt. Ik dring er dan ook op aan dat iedereen zich over deze aangelegenheid in eer en geweten zou uitspreken, zodat wij morgen met een proportioneel samengestelde afvaardiging aan de werkzaamheden van de Beneluxraad kunnen deelnemen. Ik hoop dat er vandaag eens en voorgoed een einde komt aan de pogingen om de aanwijzing van een opvolger steeds weer uit te stellen. Ik doe een oproep aan de Senaat om de resolutie van de heer Happart niet aan te nemen. De heer Chantraine is méér dan een valabele kandidaat. Laten wij dan nu onze verantwoordelijkheid op ons nemen.

M. le président. — La parole est à M. Bock.

M. Bock (PRL-FDF). — Monsieur le président, je voudrais remercier M. Olivier pour les remarques qu'il a faites et le ton qu'il a donné au débat. Ses propos sont appréciables mais je ne peux partager sa position.

En 1995 et 1996, nous avons constitué une délégation. Aujourd'hui, nous avons pris en considération la proposition de M. Happart. Qu'advierait-il si le Sénat l'adoptait ? De quoi aurions-nous l'air si le vote d'aujourd'hui devait être annulé par un autre vote ? Trop souvent, nous agissons dans la précipitation, ce qui génère des regrets. Si nous demandions aux 71 membres du Sénat leur sentiment sur la réforme de notre institution qui s'est opérée à un rythme soutenu, pensez-vous qu'ils parleraient tous d'un chef-d'œuvre ? Certains n'admettraient-ils pas que ce travail aurait gagné en qualité grâce à davantage de temps et de recul ?

Le Benelux est une institution appréciée par bon nombre d'entre nous. Quoi qu'il arrive, je continuerai à l'aider avec plaisir et conviction. J'éprouve une certaine tristesse au regard des événements actuels. Il est vrai qu'il ne faudrait pas se soumettre aux autres assemblées et que nous nous soumettons aux assemblées régionales. Pourquoi alors se poser la question de savoir de quoi nous aurons l'air face aux Hollandais ? Assez de soumission ! *Daarvoor zijn wij niet hier. Dat gaat zo niet.* Dans cette maison, nous sommes encore libres de faire non pas ce que nous voulons mais ce que nous devons.

On demande une décision alors que la solution existe. Ne peut-on admettre que les représentants au Benelux soient délégués par les parlements flamand, wallon, bruxellois et germanophone ? Il ne sera pas nécessaire de revoir le traité puisque la première ligne de la convention de 1955 prévoit que : « les États » — on ne savait pas alors qu'il y aurait des régions — ...

Les propos de M. Olivier sont tout à fait exacts. En désignant des délégués issus des régions et des communautés et qui siègent au Sénat, on ne doit même pas s'interroger sur la nécessité de revoir le traité.

Je terminerai par un point extrêmement important. Il est inadmissible que la plus petite communauté soit la seule à ne pas disposer d'un effectif.

Monsieur le président, être membre de l'opposition durant dix ans est riche d'enseignements. On apprend à mieux respecter les autres parce qu'on ne l'est pas toujours. C'est une leçon que l'on n'oublie pas lorsque l'on revient au pouvoir à l'un ou l'autre échelon.

La région germanophone n'a aucun moyen de défense, si ce n'est au Sénat. Vraiment, que l'on ne désigne pas au sein du Benelux un délégué germanophone élu — je le répète — à la place d'un suppléant, me paraît inadmissible.

Nous estimons dès lors qu'il serait préférable de surseoir à la désignation d'un suppléant afin d'éviter de procéder à une troisième désignation qui serait contredite par l'adoption de la résolution qui vient d'être prise en considération par le Sénat et d'en proposer une quatrième qui nous mettrait dans une situation difficile.

Je vous remercie, monsieur Olivier, pour le ton que vous avez utilisé. Croyez bien que je continuerai à travailler comme je l'ai toujours fait. Je viens d'évoquer la leçon que l'on subit lorsque l'on se trouve pendant une longue période dans l'opposition. Soyez assuré que nous n'agirons pas comme on l'a fait envers nous lorsque notre tour se présentera. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Happart.

M. Happart (PS). — Monsieur le président, je voudrais rassurer l'assemblée. Nous avons notre délégation au Benelux comme les autres pays membres de cette institution. Nous ne devons pas nécessairement abonder dans le sens des Hollandais. Comme le ministre Derycke l'a dit, je demande que l'assemblée organise un débat à ce sujet. Il suffit d'inscrire ce point en commission et en séance plénière et de nous prononcer ensuite sur la résolution que j'ai déposée.

Comme vous le savez, je suis très attaché aux régions et à leur autonomie et il serait malvenu de ma part de ne pas exiger qu'elles soient représentées. Je demande simplement que l'on respecte le traité, que l'on discute de la résolution et qu'ensuite nous nous prononcions par un vote définitif à ce sujet. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Olivier.

De heer Olivier (CVP). — Mijnheer de voorzitter, als wij vandaag niet kunnen overgaan tot de samenstelling van onze afvaardiging in de Beneluxraad, hebben wij twee jaar verloren. Uitstel betekent verdaging tot de zitting van november, wat mijns inziens geen enkele zin heeft.

Ik betreur dat de heer Happart pas nu een debat vraagt. Had hij dit vorig jaar gedaan, dan waren wij er nu al lang uitgeraakt. Wij hebben nu een overeenkomst die conform de afspraken is. Het enige dat wij verder vragen is dat ook de gewesten en gemeenschappen hun verantwoordelijkheid op zich nemen.

De voorzitter. — Dames en heren, het is met enige schroom dat ik aan dit debat deelneem. Ik moet dit echter doen, omdat ik namens de Senaat met de andere parlementaire assemblees de onderhandelingen heb gevoerd. Daarom is het mijn plicht u in alle objectiviteit mee te delen dat deze beslissing ook voor de Beneluxraad zelf een dringende zaak is. Over enkele dagen wil deze immers overgaan tot het onderzoek van de geloofsbrieven. Als dat niet kan, betekent dat een ernstig uitstel.

Ik benadruk tevens dat het huidige voorstel reeds door zes van de zeven parlementaire assemblees werd goedgekeurd, en dit niet alleen door de voorzitters, maar door de hele vergadering. Ook de Senaat heeft dit trouwens gedaan.

Ik onderstreep verder ook dat elke assemblee zijn afgevaardigden reeds heeft aangewezen.

Le Parlement flamand, le Parlement wallon, le Parlement de la Communauté française, le Conseil de Bruxelles-Capitale, la Chambre et le Sénat ont choisi leurs candidats. Il reste un dernier suppléant à désigner. Il n'est pas correct de dire que la Communauté germanophone sera lésée. Le *Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft* a marqué son accord sur la procédure envisagée et sur les candidats qui ont été proposés.

Enfin, la décision de désigner un suppléant a été approuvée d'abord par le bureau, et ce à l'unanimité, et ensuite par le Sénat. Je me permets donc d'insister.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1996-1997
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1996-1997

M. Happart demande que nous nous prononcions sur le point de savoir si nous voterons aujourd'hui. Personnellement, j'estime qu'il est indispensable que nous procédions maintenant à cette dernière nomination. Il n'y a d'ailleurs qu'un seul candidat sur la personnalité duquel tout le monde s'accorde.

La parole est à M. Happart.

M. Happart (PS). — J'ai proposé que nous votions pour savoir si nous attendons le résultat de la résolution ou si nous procédons immédiatement à la désignation.

M. le président. — M. Happart a le droit de demander ce vote. Dès lors, ceux qui estiment qu'il faut procéder maintenant à la désignation, votent oui; ceux qui partagent l'avis de M. Happart et qui considèrent qu'il faut attendre, votent non.

Degenen die wensen dat wij vandaag een kandidaat aanduiden, stemmen «ja», degenen die, zoals de heer Happart, vinden dat wij hiermee moeten wachten, stemmen «neen».

De stemming begint.

Le vote commence.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

65 membres sont présents.

65 leden zijn aanwezig.

43 votent oui.

43 stemmen ja.

20 votent non.

20 stemmen neen.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, la proposition de M. Happart n'est pas adoptée.

Derhalve wordt het voorstel van de heer Happart niet aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Ph. Charlier, Coene, Coveliers, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Devolder, D'Hooghe, Erdman, Goris, Hostekint, Mme Leduc, M. Loones, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Raes, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vautmans, Vergote, Verhofstadt, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Bock, Busquin, G. Charlier, Mme Cornet d'Elzies, M. Daras, Mme Dardenne, MM. Desmedt, Destexhe, Foret, Happart, Hazette, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mme Mayence-Goossens, MM. Poty, Santkin et Urbain.

Se sont abstenus

Onthouden hebben zich :

M. De Decker et Mme Dua.

De voorzitter. — De Senaat beslist dus dat wij vandaag een plaatsvervangend lid bij de Interparlementaire Beneluxraad aanduiden. Er is maar één kandidaat. Indien iedereen akkoord is om deze kandidaat voor te dragen, moet hierover niet worden gestemd.

La parole est à M. Foret.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, nous demandons un scrutin.

M. le président. — Puisqu'un scrutin est requis, nous allons donc y procéder.

Wij gaan over tot de geheime stemming.

Le sort désigne M. Raes et Mme Nelis pour remplir les fonctions de scrutateurs.

Het lot wijst de heer Raes en mevrouw Nelis aan om de functie van stemopnemers te vervullen.

Le vote commence par le nom de M. Ceder.

De stemming begint met de naam van de heer Ceder.

— Il est procédé au scrutin.

Er wordt overgegaan tot geheime stemming.

M. le président. — Le scrutin est clos.

De geheime stemming is gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de poursuivre son ordre du jour pendant que les scrutateurs dépouillent les bulletins.

De Senaat zal waarschijnlijk zijn agenda willen voortzetten terwijl de stemopnemers de stembiljetten nazien. (*Instemming.*)

Il en sera donc ainsi.

Dan is hiertoe besloten.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN (EVOCATIE)

WETSVOORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN VAN DE NIEUWE AFDELING II MET ALS OPSCHRIFT «REGELS BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN MET BETREKKING TOT DE HOOFDVERBLIJFPLAATS VAN DE HUURDER IN HET BIJZONDER», DOOR DE WET VAN 20 FEBRUARI 1991 INGEVOEGD NA ARTIKEL 1762BIS VAN HET BURGERLIJK WETBOEK

Aangehouden stemmingen

PROJET DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BAUX (ÉVOCATION)

PROPOSITION DE LOI VISANT À MODIFIER UN CERTAIN NOMBRE DE DISPOSITIONS DE LA NOUVELLE SECTION II, INTITULÉE «DES RÈGLES PARTICULIÈRES AUX BAUX RELATIFS À LA RÉSIDENCE PRINCIPALE DU PRENEUR» ET INSÉRÉE À LA SUITE DE L'ARTICLE 1762BIS DU CODE CIVIL PAR LA LOI DU 20 FÉVRIER 1991

Votes réservés

De voorzitter. — Dames en heren, wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten.

Nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements réservés du projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux.

Wij moeten ons eerst uitspreken over het amendement van de heren Desmedt en Foret tot invoeging van een artikel 3bis (nieuw).

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur l'amendement déposé par MM. Desmedt et Foret tendant à insérer un article 3bis (nouveau).

M. Desmedt (PRL-FDF). — Monsieur le président, je demande le vote nominatif.

M. le président. — Cette demande est-elle appuyée? (*Plus de quatre membres se lèvent.*)

Le vote nominatif étant régulièrement demandé, il va y être procédé.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

61 membres sont présents.

61 leden zijn aanwezig.

45 votent non.

45 stemmen neen.

15 votent oui.

15 stemmen ja.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, G. Charlier, Ph. Charlier, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, M. D'Hooghe, Mme Dua, MM. Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Loones, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Verreycken, Weys et Mme Willame-Boonen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, MM. Coveliers, Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goris, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vergote et Verhofstadt.

S'est abstenu :

Onthouden heeft zich :

M. Vautmans.

De voorzitter. — Ik verzoek de heer Vautmans de reden van zijn onthouding mede te delen.

De heer Vautmans (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Staes. Dat geldt ook voor de volgende stemmingen.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de MM. Desmedt et Foret tendant à la suppression de l'article 5.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Desmedt en Foret tot schrapping van artikel 5.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorig amendement ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur les deux amendements subsidiaires de MM. Desmedt et Foret à l'article 5.

Wij moeten ons nu uitspreken over de twee subsidiaire amendementen van de heren Desmedt en Foret bij artikel 5.

Puis-je considérer que le vote précédent est également valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Wij stemmen over het amendement van de heer Goris bij artikel 5.

Nous passons au vote sur l'amendement de M. Goris à l'article 5.

De heer Goris. — Mijnheer de voorzitter, ik vraag de naamstemming.

De voorzitter. — Wordt deze vraag gesteund? (*Meer dan vier leden staan op.*)

Aangezien de naamstemming reglementair is gevraagd, zal ertoe worden overgegaan.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

61 leden zijn aanwezig.

61 membres sont présents.

45 stemmen neen.

45 votent non.

15 stemmen ja.

15 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, G. Charlier, Ph. Charlier, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, M. D'Hooghe, Mme Dua, MM. Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Loones, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzius, MM. Coveliers, Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goris, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vergote et Verhofstadt.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. Vautmans.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement n° 7 de MM. Desmedt et Foret à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement nr. 7 van de heren Desmedt en Foret bij artikel 6.

Puis-je considérer que le dernier vote sur un amendement de MM. Desmedt et Foret est également valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming over een amendement van de heren Desmedt en Foret ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur les amendements subsidiaires n°s 9, 10 et 11 de MM. Desmedt et Foret à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over de subsidiaire amendementen nrs. 9, 10 en 11 van de heren Desmedt en Foret bij artikel 6.

Puis-je considérer que le vote précédent est également valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement n° 24 de M. De Decker à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement nr. 24 van de heer De Decker bij artikel 6.

Puis-je considérer que le vote précédent est également valable pour cet amendement?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

De voorzitter. — Wij stemmen over het amendement nr. 20 van de heer Goris bij artikel 6.

Nous passons au vote sur l'amendement n° 20 de M. Goris à l'article 6.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

61 leden zijn aanwezig.

61 membres sont présents.

47 stemmen neen.

47 votent non.

8 stemmen ja.

8 votent oui.

6 onthouden zich.

6 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd:

Ont voté non:

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, G. Charlier, Ph. Charlier, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, M. D'Hooghe, Mme Dua, MM. Erdman, Happart, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Loones, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Coene, Coveliers, Devolder, Goris, Mmes Leduc, Nelis-Van Liedekerke, MM. Vergote et Verhofstadt.

Onthouden hebben zich:

Se sont abstenus:

Mme Cornet d'Elzius, MM. Desmedt, Destexhe, Foret, Mme Mayence-Goossens et M. Vautmans.

M. le président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement n° 12 de MM. Desmedt et Foret à l'article 8.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement nr. 12 van de heren Desmedt en Foret bij artikel 8.

Puis-je considérer que le vote précédent sur un amendement de MM. Desmedt et Foret est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming over een amendement van de heren Desmedt en Foret ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement n° 13 de MM. Desmedt et Foret et sur l'amendement subsidiaire n° 14 de MM. Desmedt, Foret et De Decker à l'article 9.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement nr. 13 van de heren Desmedt en Foret en over het subsidiair amendement nr. 14 van de heren Desmedt, Foret en De Decker bij artikel 9.

Puis-je considérer que le vote précédent est également valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Goris bij artikel 9.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Goris à l'article 9.

Mag ik aannemen dat de vorige stemming over een amendement van de heer Goris ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote précédent sur un amendement de M. Goris est également valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de MM. Desmedt et Foret insérant un article 12bis (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Desmedt en Foret dat ertoe strekt om een artikel 12bis (nieuw) in te voegen.

Puis-je considérer que le dernier vote sur un amendement de MM. Desmedt et Foret est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming over een amendement van de heren Desmedt en Foret ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Goris bij artikel 13.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Goris à l'article 13.

Het woord is aan de heer Goris.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik wens mijn amendementen bij de artikelen 13 en 15 in te trekken. Zij zijn zinloos aangezien mijn vorige amendementen niet werden aangenomen.

De voorzitter. — Akte wordt hiervan gegeven.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de MM. Desmedt et Foret tendant à l'insertion d'un article 16 (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heren Desmedt en Foret dat ertoe strekt een artikel 16 (nieuw) in te voegen.

Puis-je considérer que le dernier vote sur un amendement de MM. Desmedt et Foret est également valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming over een amendement van de heren Desmedt en Foret ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Il sera procédé dans quelques instants au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen zo dadelijk over het wetsontwerp in zijn geheel.

NOMINATION D'UN MEMBRE SUPPLÉANT DU CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

Résultat du scrutin

BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND LID VAN DE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

Uitslag van de geheime stemming

M. le président. — Voici le résultat du scrutin pour la nomination d'un membre suppléant du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Hier volgt de uitslag van de stemming over de benoeming van een plaatsvervangend lid van de Interparlementaire Beneluxraad.

Nombre de votants : 60.

Aantal stemmenden : 60.

Bulletins blancs ou nuls : 18.

Blanco- of ongeldige stembriefjes : 18.

Votes valables : 42.

Geldige stemmen : 42.

Majorité absolue : 22.

Volstreekte meerderheid : 22.

M. Chantraine obtient 42 suffrages.

De heer Chantraine behaalt 42 stemmen.

En conséquence, M. Chantraine, ayant obtenu la majorité absolue des suffrages, est nommé.

Bijgevolg wordt de heer Chantraine, die de volstreekte meerderheid der stemmen bekomen heeft, benoemd.

PROJET DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BAUX (ÉVOCATION)

PROPOSITION DE LOI VISANT À MODIFIER UN CERTAIN NOMBRE DE DISPOSITIONS DE LA NOUVELLE SECTION II, INTITULÉE « DES RÈGLES PARTICULIÈRES AUX BAUX RELATIFS À LA RÉSIDENCE PRINCIPALE DU PRENEUR » ET INSÉRÉE À LA SUITE DE L'ARTICLE 1762BIS DU CODE CIVIL PAR LA LOI DU 20 FÉVRIER 1991

Vote

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN (EVOCATIE)

WETSVOORSTEL HOUDENDE WIJZIGING VAN EEN AANTAL BEPALINGEN VAN DE NIEUWE AFDELING II MET ALS OPSCHRIFT « REGELS BETREFFENDE DE HUUROVEREENKOMSTEN MET BETREKKING TOT DE HOOFDVERBLIJFPLAATS VAN DE HUURDER IN HET BIJZONDER », DOOR DE WET VAN 20 FEBRUARI 1991 INGEVOEGD NA ARTIKEL 1762BIS VAN HET BURGERLIJK WETBOEK

Stemming

M. le président. — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten.

La parole est à M. Foret pour une explication de vote.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, en 1991, c'est avec enthousiasme que les partis de la majorité votaient la loi sur les baux de résidence principale. À l'époque, on nous vantait les mérites d'une loi qui se voulait définitive, qui réalisait un nouvel équilibre entre les droits et obligations respectives des propriétaires et des locataires et qui, de surcroît, poursuivait un objectif socio-économique.

Aujourd'hui, je constate qu'aucun de ces trois objectifs n'a été réalisé.

Tout d'abord, cette législation, que le PRL et le FDF ont combattue à l'époque, a engendré l'insécurité juridique et mécontenté tous les usagers. Sa complexité a entraîné une confusion jurisprudentielle inqualifiable. Le projet «rectificatif» que nous sommes amenés à voter aujourd'hui en est une preuve flagrante, au même titre que la loi de décembre 1995 qui prorogeait certains baux.

Ensuite, loin d'avoir simplifié les rapports propriétaire-locataire, la loi Wathelet les a compliqués, sans compter que sous certains aspects, le locataire est bien moins protégé qu'avant. Néanmoins, jusqu'à présent, il restait une catégorie de baux qui avait été épargnée: les baux de courte durée. Or, ce projet réduit considérablement la possibilité de conclure à l'avenir de tels contrats. Faut-il rappeler que les baux de courte durée correspondent aux attentes de nombreuses catégories de locataires: jeunes ménages, travailleurs devant faire face à des exigences de flexibilité de plus en plus grande, etc.?

Enfin, faisant fi de nos traditions juridiques, ce projet remet une nouvelle fois en cause le principe fondamental de la liberté contractuelle, avec pour conséquence un désengagement des particuliers et un probable désinvestissement immobilier. Or, cela entraînera la raréfaction de l'offre de logement et la dégradation du patrimoine existant.

Depuis plusieurs années, la majorité tente de faire supporter par les propriétaires privés ses carences et son incapacité à mener une véritable politique sociale du logement. Devant les problèmes de logement rencontrés par nos concitoyens, le PRL-FDF a, par contre, formulé des propositions complètes, concrètes et consensuelles dont M. Desmedt vous a exposé un des aspects. Nous estimons, en effet, qu'il faut restaurer la confiance des propriétaires privés car plus l'offre en logement sera importante, plus bas seront les loyers et meilleure sera la qualité des logements. À cette fin, il est indispensable d'en revenir à un système clair, reposant sur la liberté contractuelle, mais garantissant un véritable équilibre entre propriétaire et locataire.

Je regrette sincèrement que la majorité n'ait porté davantage de considération aux amendements de mon groupe. Dans ces conditions, nous ne pouvons que nous opposer au présent projet de loi. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Goris voor een stemverklaring.

De heer Goris (VLD). — Mijnheer de voorzitter, in dit wetsontwerp worden een aantal fundamentele rechtsprincipes met voeten getreden.

In de eerste plaats wordt de appreciatiebevoegdheid van de vrederechter aan banden gelegd. De VLD-fractie verkiest zich te baseren op de billijkheid van de vrederechter die *ex aequo et bono* zal oordelen in plaats van aan de huurder de mogelijkheid te geven om de vrederechter tot een oordeel te dwingen om werken te doen uitvoeren.

Vervolgens wordt de relativiteit van de rechtsverbintenissen als belangrijk rechtsprincipe geschonden. Volgens het onderhavige ontwerp kan een derde partij rechten putten uit een bestaande overeenkomst, zelfs indien de derde partij helemaal niet aanwezig was bij het ontstaan van de overeenkomst.

Wij willen niettemin onze steun betuigen aan de intentie van het ontwerp. Tot onze spijt wil men met het ontwerp echter resultaten bereiken door een uitbreiding van de regelgeving en een inperking van de vrijheden van de beide contracterende partijen. Wij zijn ervan overtuigd dat dit een pervers averechts effect zal opleveren. Het ware volgens ons beter een aantal fiscale en andere positieve stimuli bij wet in te voeren ten einde minimumvereisten inzake woon- en leefcomfort te bekomen. Wij zijn het dus eens met de bedoelingen die met het ontwerp worden beoogd, maar wij trachten op een positieve manier resultaten te bereiken. Deze positieve inbreng zou zowel de kwaliteit van het wonen ten goede komen, als het aanbod op de markt doen toenemen. Dit is uiteraard in het belang van de huurder. Ik heb er daarstraks reeds op gewezen dat de huurder de dupe wordt van dit ontwerp. Door de goedkeuring van deze regulerende wetgeving worden de belangen van de huurders noch die van de verhuurders gediend. De VLD zal dan ook resoluut tegen het ontwerp stemmen. (*Applaus.*)

M. le président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

56 membres sont présents.

56 leden zijn aanwezig.

37 votent oui.

37 stemmen ja.

14 votent non.

14 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans aucune modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Aangezien wij dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Anciaux, Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. D'Hooghe, Erdman, Hostekint, Hotyat, Lallemand, Loones, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, MM. Moens, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Bock, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, MM. Coveliers, Desmedt, Destexhe, Devolder, Foret, Goris, Hazette, Mmes Leduc, Mayence-Goossens, Nelis-Van Liedekerke et M. Vergote.

Se sont abstenus

Onthouden hebben zich:

MM. Boutmans, Daras, Mme Dardenne, MM. Jonckheer et Vautmans.

M. le président. — L'adoption du projet de loi modifiant certaines dispositions en matière de baux implique que la proposition de loi visant à modifier un certain nombre de dispositions de la nouvelle section II, intitulée «Des règles particulières aux baux relatifs à la résidence principale du preneur» et insérée à la suite de l'article 1762bis du Code civil par la loi du 20 février 1991, vient à tomber.

De goedkeuring van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten impliceert dat het wetsvoorstel houdende wijziging van een aantal bepalingen van de nieuwe afdeling II met als opschrift «Regels betreffende de huurovereenkomsten met betrekking tot de hoofdverblijfplaats van de huurder in het bijzonder», door de wet van 20 februari 1991 ingevoegd na artikel 1762bis van het Burgerlijk Wetboek, vervalt.

WETSONTWERP BETREFFENDE DE WEDDEN VAN DE TITULARISSEN VAN SOMMIGE OPENBARE AMBTEN

Stemming

PROJET DE LOI RELATIF AUX TRAITEMENTS DES TITULAIRES DE CERTAINES FONCTIONS PUBLIQUES

Vote

De voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif au traitement des titulaires de certaines fonctions publiques.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

57 leden zijn aanwezig.

57 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

MM. Anciaux, Bock, Bourgeois, Boutmans, Mme Bribosia-Picard, MM. Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, MM. Coveliers, Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, D'Hooghe, Mme Dua, MM. Erdman, Foret, Goris, Hazette, Hostekint, Hotyat, Jonckheer, Lallemand, Mme Leduc, MM. Loones, Mahoux, Mmes Maximus, Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vautmans, Vergote, Verhofstadt, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES LOIS SUR LE CONSEIL D'ÉTAT, COORDONNÉES LE 12 JANVIER 1973

Vote

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WETTEN OP DE RAAD VAN STATE, GECOÖRDINEERD OP 12 JANUARI 1973

Stemming

M. le président. — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973.

La parole est à M. Foret pour une explication de vote.

M. Foret (PRL-FDF). — Monsieur le président, je voudrais, une fois encore, insister sur le rôle particulier du Conseil d'État par rapport au pouvoir exécutif et au pouvoir législatif: d'une part, en raison de son pouvoir d'annulation et de suspension à l'égard des actes des autorités administratives et, par conséquent, des ministres qui sont à leur tête; d'autre part, en raison de ses avis rendus sur les projets et propositions de loi.

C'est pourquoi le projet qui nous est soumis constitue une première avancée positive, dans la mesure où il a pour objectif d'apporter plus de transparence, d'objectivité et d'assurer davantage de qualité dans la procédure de recrutement des conseillers d'État.

Toutefois, les conditions de nomination ne semblent pas être suffisamment strictes, étant donné qu'un diplôme d'agrégé de l'enseignement supérieur n'est pas un gage de compétences juridiques accrues.

Par ailleurs, nous estimons qu'il aurait fallu s'inspirer des réflexions en cours dans le monde judiciaire et envisager la création d'un organe externe chargé de recruter les membres du Conseil d'État. Les dispositions projetées risquent d'engendrer des effets pervers, tels que le népotisme ou une politisation sous-jacente au sein même du Conseil d'État.

Pour ces raisons, nous nous abstenons. (*Applaudissements.*)

M. le président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het wetsontwerp in zijn geheel.

56 membres sont présents.

56 leden zijn aanwezig.

29 votent oui.

29 stemmen ja.

19 votent non.

19 stemmen neen.

8 s'abstiennent.

8 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

M. Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, M. Caluwé, Mme Cantillon, M. Ph. Charlier, Mmes de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. D'Hooghe, Erdman, Happort, Hostekint, Hotyat, Mahoux,

Mmes Maximus, Milquet, MM. Moens, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Swaelen, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Coene, Coveliers, Daras, Mme Dardenne, M. Devolder, Mme Dua, MM. Goris, Jonckheer, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Vandebroecke, Van Hauthem, Vergote et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

M. Bock, Mme Cornet d'Elzius, MM. Desmedt, Destexhe, Foret, Hazette, Mme Mayence-Goossens et M. Vautmans.

M. le président. — Mesdames, messieurs, en attendant l'arrivée du ministre des Affaires étrangères, je vous propose de suspendre la séance.

La séance est suspendue.

De vergadering is geschorst.

— *La séance est suspendue à 18 h 40.*

De vergadering wordt geschorst om 18.40 uur.

Elle est reprise à 19 h 05.

Ze wordt hervat om 19.05 uur.

De heer Moens, ondervoorzitter, treedt als voorzitter op

M. le président. — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW THIJS AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE SITUATIE IN HET GEBIED VAN DE GROTE MEREN»

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW WILLAME-BOONEN AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE MENSCHWAARDIGE TOESTANDEN IN HET OOSTEN VAN ZAÏRE»

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE BELGISCHE POLITIEK TEN AANZIEN VAN DE GEBEURTENISSEN IN ZAÏRE EN ONZE BETREKKINGEN MET OEGANDA EN RWANDA»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME THIJS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA SITUATION DANS LA RÉGION DES GRANDS LACS AFRICAINS»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME WILLAME-BOONEN AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA SITUATION HUMANITAIRE DANS L'EST DU ZAÏRE»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME LIZIN AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA POLITIQUE BELGE À L'ÉGARD DES ÉVÉNEMENTS QUI SE DÉROULENT AU ZAÏRE AINSI QUE NOS RELATIONS AVEC L'OUGANDA ET LE RWANDA»

De voorzitter. — Aan de orde is de vraag om uitleg van mevrouw Thijs aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de situatie in het gebied van de Grote Meren». Ik stel voor deze vraag samen te behandelen met de vragen van mevrouw Willame en van mevrouw Lizin. (*Instemming.*)

Het woord is aan mevrouw Thijs.

Mevrouw Thijs (CVP). — Mijnheer de voorzitter, sinds de indiening van mijn vraag, meer dan een maand geleden, is er in het gebied van de Grote Meren heel wat veranderd en volgens de persberichten verandert de situatie er nog van uur tot uur. Ik heb mijn vraag om uitleg dan ook geactualiseerd.

Door de onverwachte terugkeer van de Rwandese vluchtelingen naar hun moederland dreigde de situatie in de regio aanvankelijk uit de aandacht van de internationale gemeenschap te geraken. Door de plotse militaire successen van Kabila in Oost-Zaïre, met als voorlopig orgelpunt de verovering van Kisangani, en door de nakende instorting van het Mobutu-regime, is de problematiek van de regio uiterst actueel. De internationale gemeenschap moet meer dan ooit rekening houden met de dreiging van een totale regionale oorlog. Niet alleen de steun van Oeganda, Burundi en Rwanda aan de troepen van Kabila, maar ook de tegengestelde strategische belangen van de internationale grootmachten Frankrijk en de Verenigde Staten kunnen aanleiding geven tot een implosie van Centraal-Afrika. Het scenario dat stilaan vorm krijgt, is dat van een frontlijn van het zuiden van Soedan tot het zuiden van Burundi over een afstand van enkele duizenden kilometer.

Volgens de heer Reyntjens, intussen welbekend in de Senaat, gaat het over een reeks conflicten die niet altijd iets met elkaar te maken hebben, maar waarbij de strijdende partijen om allerlei belangen elkaars objectieve bondgenoten zijn. Voor hem liggen Rwanda en Burundi aan de basis van de nakende regionale oorlog. Meer nog, de dreigende opsplitsing van Zaïre zou de implosie van Centraal-Afrika wel eens kunnen versnellen, tenzij de internationale gemeenschap eensgezind optreedt. Die eensgezindheid is op het ogenblik echter nog steeds zoek. Toen de Rwanden enkele maanden geleden massaal naar hun land terugkeerden, leek de troepenmacht die in de startblokken stond niet meer nodig. Nochtans bevindt er zich vandaag nog een ongekend aantal vluchtelingen in Oost-Zaïre. De regio werd in feite gewoon aan zijn lot overgelaten.

De huidige situatie in Zaïre lijkt de internationale gemeenschap ongelijk te geven. De rebellen van Kabila rukken steeds verder op. In Ubundu zitten ongeveer 100 000 vluchtelingen die onbereikbaar zijn voor de hulpverleners. De plunderingen van de terugtrekkende Zaïrese troepen en de huurlingen verslechteren de situatie van de burgerbevolking. Een militaire staatsgreep hangt als een dreiging boven Kinshasa en de opsplitsing van het land met alle mogelijke risico's voor de regio is niet meer ondenkbaar.

De Belgische regering, die in de hoedanigheid van minister Derycke haar best heeft gedaan, heeft altijd de ernst van het conflict ingezien. Zij handhaaft nog steeds haar standpunt over een troepenmacht en steunt nog steeds het initiatief voor een Grote Meren-conferentie. Onze regering is in feite internationaal geïsoleerd. De houding van de Verenigde Staten die meer weg heeft van politiek opportunisme, is niet langer rechtlijnig. De Verenigde Naties hebben inmiddels een bemiddelaar voor het Zaïreconflict aangewezen, maar tot echte onderhandelingen en akkoorden is men tot nu toe nog niet gekomen. Volgens de laatste berichten van Belga, kan ik vermelden dat de Verenigde Naties en de OAE bereid zijn met Kabila te onderhandelen. Hoewel de Verenigde Staten nog steeds de regering-Kengo wa Dondo erkennen, is het geen geheim dat zij in feite de opstandelingen van Kabila steun verlenen in de hoop dat deze laatste heel het land in zijn greep krijgt en zo een opsplitsing voorkomt. Enkel Frankrijk pleit onomwonden voor een militaire interventie, maar de Verenigde Staten en de Verenigde Naties staan huiverig tegenover een vredesmacht. Dit is nochtans waarschijnlijk de enig haalbare oplossing om nog meer drama's te voorkomen.

De internationale gemeenschap heeft ondertussen heel wat kostbare tijd verloren. Iedereen is akkoord dat er iets moet gebeuren, maar over de manier waarop is men het nog steeds niet eens.

Over deze nieuwe ontwikkelingen heb ik de volgende vragen. Wat is de oorzaak van een zo lang talmen door de internationale gemeenschap? Is Zaïre niet meer belangrijk of liggen de interesses elders? Werd het idee van een Grote Meren-conferentie gunstig onthaald door de Verenigde Staten? Welke initiatieven werden er daartoe reeds genomen? In welke mate steunen de Verenigde

Staten het vijfpuntenplan van de Verenigde Naties? Wie aanziet de minister als waardige gesprekspartner? De minister heeft reeds eerder verklaard dat Kabila een niet meer weg te denken machtsfactor is in Zaïre. De Verenigde Staten, de Verenigde Naties en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid zijn het daarover inmiddels ook eens geworden. Kan iemand die door ingewijden als een plaatselijke kriegsheer wordt bestempeld, in de ogen van de minister worden betrokken bij het vredes- en democratiseringsproces? Na het natrekken van het curriculum vitae van Kabila, kan ik deze geen andere kwalificatie toekennen. Welke houding denkt de minister ten aanzien van Kabila aan te nemen bij een eventueel overlijden van president Mobutu?

Naast het bestaande vluchtelingenprobleem maakt de Azadho, de Zaïrese organisatie voor de mensenrechten ook melding van schendingen van mensenrechten in Noord-Kivu. Men spreekt zelfs van massaexecuties en massagraven. De Verenigde Staten hebben Kabila op de vingers getikt wegens schendingen van de mensenrechten. Kan de minister deze bevestigen en zo ja, welke maatregelen zullen de Verenigde Naties nemen om dit fenomeen onder controle te krijgen en eventueel te voorkomen?

De zending van een internationale troepenmacht dringt zich meer dan ooit op. Tot nu toe is België daarvan steeds een voorstander geweest. Kan ons land de impasse die rond het zenden van deze troepenmacht momenteel heerst, helpen doorbreken, nu wij door de Verenigde Staten enigszins buitenspel schijnen te worden gezet?

De Verenigde Staten hebben hun burgers opdracht gegeven om Zaïre te verlaten en hebben elitecommando's naar Congo-Brazzaville gestuurd om hun burgers desgevallend te ontzetten. De medewerkers van de Amerikaanse ambassade hebben het ongebruikelijke advies gekregen hun post te verlaten als ze de toestand in Kinshasa te gevaarlijk vinden. Ook Frankrijk en Portugal hebben de nodige maatregelen genomen om hun landgenoten te evacueren. Heeft België buiten het advies aan zijn landgenoten om Zaïre te verlaten, nog andere maatregelen genomen? Heeft er overleg plaatsgevonden met Frankrijk en de Verenigde Staten over een eventueel gezamenlijk optreden in geval van nood?

Ik had deze waslijst van vragen liever besproken in aanwezigheid van de minister in de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden. Ik wil overigens van de gelegenheid gebruik maken om te suggereren in een procedure te voorzien die het de senatoren mogelijk maakt om in de bevoegde commissie de regering snel over haar standpunten in dergelijke internationale conflictsituaties te kunnen ondervragen. De procedure van de vragen om uitleg is toch vrij omslachtig. Met een meer directe werkwijze zouden zowel de minister als de senatoren gebaat zijn. *(Applaus.)*

M. le président. — La parole est à Mme Willame.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Monsieur le président, comme l'a dit Mme Thijs, l'ensemble des membres du Sénat ne peut que se réjouir de la présence du ministre des Affaires étrangères au sein de cette assemblée. Il est vrai que le temps devenait long depuis que, pour ma part, j'avais souhaité être informée sur la situation au Zaïre. Ma demande d'explications en la matière avait été formulée le 10 février. Depuis lors, comme on le sait, les événements se sont précipités et nous ne pouvions que nous référer à la presse en guise de source d'information. Imaginez notre frustration!

Puis-je tenter d'expliquer le silence relatif du ministre par la mise en avant d'une qualité peut-être propre à la diplomatie: la discrétion? Gageons que cette attitude adoptée par le ministre, ces dernières semaines, lui aura permis de mener les actions les plus pertinentes au niveau de la politique belge vis-à-vis du Zaïre et que la substance de son message sera de nature à nous rassurer et à répondre aux éventuelles interrogations que nous pourrions formuler.

Mme Sémer prend la présidence de l'assemblée

La demande d'explications que j'avais initialement rédigée se référerait davantage aux propos alarmants tenus par Emma Bonino. Vous accepterez certainement que j'actualise le contenu de mon intervention, madame la présidente.

Avant d'aborder les questions que je voudrais poser au ministre, je reviendrai sur les propos surprenants que celui-ci a tenus en commission des Relations extérieures de la Chambre, le 25 février 1997. Je suppose que le résumé réalisé par le Service du compte rendu analytique aura quelque peu modifié son discours et qu'il pourra le rectifier et le nuancer. J'ai pu lire: «Après la colonisation — je considère que, pour la Belgique, elle ne se termine qu'en 1988-1989 —, il faut s'efforcer d'aboutir à la démocratisation et à une stabilisation.»

Vous poursuiviez par cette phrase avant de terminer, monsieur le ministre: «Nous n'avons plus d'intérêt objectivement décelable au Zaïre mais il reste un intérêt humain.»

N'est-ce pas là, monsieur le ministre des Affaires étrangères, le fruit de la politique étrangère belge menée ces dernières années à l'égard de l'Afrique centrale? La Belgique ne s'est-elle pas elle-même isolée dans la région des Grands Lacs, particulièrement vis-à-vis du Zaïre? On a l'impression que, dans cette région, la politique de la Belgique n'est pas à la hauteur de nos souhaits.

Comme on le sait, la situation au Zaïre est, chaque jour, de plus en plus alarmante. Après la prise de Kisangani le week-end dernier, un nouveau seuil est atteint dans cette guerre civile et l'avancée de Laurent Kabila ne semble pas connaître de limites. La politique de la communauté internationale et de la Belgique à l'égard du Zaïre va dans le sens de l'installation d'un régime qui aurait les principaux attributs de la démocratie, à savoir un État de droit, des autorités représentatives et légitimement choisies et un objectif ultime, celui de favoriser le bien-être de la population. Malgré ces péripéties, le processus démocratique était la ligne directrice que nous suivions et qui devait être couronnée par la tenue d'élections démocratiques cette année. Le calendrier des élections est suspendu. Qu'en est-il du principe même de ces élections? Quelles sont les conditions minimales pour que le processus démocratique soit relancé et que l'on puisse à nouveau parler d'élections? À quelles conditions celles-ci auront-elles un sens et une légitimité?

Ce serait une erreur de réduire la politique vis-à-vis du Zaïre à la chute du régime Mobutu. L'objectif était et continue d'être l'établissement de la démocratie dans ce pays: remplacer le régime actuel par un autre régime autoritaire serait une énorme erreur; laisser faire ce processus serait une faute. C'est à ce point qu'intervient une question qui me semble fondamentale: comment le gouvernement belge et ses partenaires internationaux envisagent-ils d'articuler le phénomène Kabila avec le processus de démocratisation? Quelle sera la place accordée aux forces de l'opposition politique qui sont actives sur le terrain? Laurent Kabila a réussi à s'imposer comme interlocuteur incontournable. Nous avons appris par la presse que des représentants du ministre avaient noué des contacts avec des représentants de la rébellion. Ne devons-nous pas craindre et ne conviendrait-il pas d'éviter que Laurent Kabila ne devienne le seul interlocuteur avec lequel dialoguer? La Belgique ne doit-elle pas s'atteler à ce problème en concertation avec ses partenaires européens et américains?

La volonté de changement, qui est très forte au sein de la population zaïroise, et qui se reporte sur Kabila, ne risque-t-elle pas de nous faire tomber de Charybde en Scylla? Kabila ne risque-t-il pas de sonner le glas de la démocratisation?

Y a-t-il, monsieur le ministre, une analyse partagée et commune de la situation et des solutions nécessaires pour y faire face entre les autorités françaises, américaines et belges et au sein des gouvernements respectifs? Il semble bien que le consensus fasse défaut au sein des gouvernements qu'entre les gouvernements. Quelles sont les perspectives de l'organisation d'une conférence régionale pour régler les problèmes de la région des Grands Lacs? Quelles sont les perspectives de la prochaine conférence des pays de l'O.U.A., qui se tiendra, paraît-il, fin mars à Lomé? Quels sont les résultats des initiatives du président Mandela? Quels sont les résultats des démarches de M. Sahnoun? Quels sont les scénarios d'évolution de la situation militaire, politique et diplomatique envisagés par le ministre des Affaires étrangères? Ne devons-nous pas craindre l'éventualité d'un coup d'État militaire et d'une prise de pouvoir à Kinshasa, la jonction étant faite avec les troupes de Kabila en éliminant les intermédiaires politiques? Quelle est l'appréciation du ministre sur la tentative de destitution du

gouvernement Kengo de ces derniers jours? Le gouvernement belge a-t-il des interlocuteurs valables et représentatifs à Kinshasa? Qui gouverne encore au Zaïre et qui contrôle l'armée?

Je terminerai cette intervention en répétant les propos que j'ai déjà tenus à M. le secrétaire d'État à la Coopération au Développement. Je suis déçu face au manque de souffle et de vision à long terme de la communauté internationale et de la Belgique pour résoudre la problématique de la région des Grands Lacs et du Zaïre en particulier. (*Applaudissements.*)

Mme la présidente. — La parole est à Mme Lizin.

Mme Lizin (PS). — Madame la présidente, comme Mme Willame, je voudrais dire au ministre le plaisir que nous avons à le voir dans cette assemblée. Je voudrais également le remercier pour les efforts consentis au Caire en ce qui concerne une situation bien particulière qui nous tient à cœur et pour laquelle il s'était engagé à faire tout son possible.

Après le cas de Mme De Belder, j'en viens au sujet qui nous occupe, le Zaïre. S'agissant de Napoléon de retour de l'île d'Elbe et en route vers Paris, la presse française de l'époque parlait d'abord de «l'abominable usurpateur»; lorsqu'il est arrivé à Marseille, il était devenu «l'ancien dictateur». À dix kilomètres de Paris, il était redevenu «notre empereur».

Nous connaissons une situation similaire avec Laurent Kabila. Aujourd'hui, il me semble inutile et contre-productif de garder secret un certain nombre de choix ou de revirements — il faut bien appeler les choses par leur nom — de notre politique. Nous avons intérêt à rendre publics les contacts que nous avons eus et la volonté exprimée par nos interlocuteurs d'entretenir de bonnes relations avec la Belgique.

J'avais pris une initiative personnelle qui fut quelque peu critiquée par votre entourage, monsieur le ministre. J'avais invité au Sénat de manière informelle, voici quelques semaines, le porteparole de M. Kabila pour la Belgique et l'Europe. C'était peut-être pour lui un signe qu'il était le bienvenu dans certains endroits en Belgique. Je proposerai que nous le recevions, à son retour, à un niveau plus élevé.

Il semble — et j'aimerais obtenir des précisions à ce sujet — que le président Mobutu pourrait rentrer demain au pays dans des conditions physiques que nous ignorons. Sa présence à Kinshasa se bornerait à proposer un gouvernement différent, en tenant compte de la situation, gouvernement dont le seul mandat sera la négociation avec Kabila. Tous les éléments de la négociation seraient abordés: nouvelle Constitution, nouvelles lois électorales, etc.

Il semble qu'il existe en la matière un accord français confirmé et un accord américain qui, lui, porterait sur le fait de convaincre Kabila d'accepter cette formule. Si cette orientation est bonne — et peut-être l'est-elle? —, les Belges seront rares dans cette négociation diplomatique et c'est dommage, car nous avions et nous avons des diplomates de haut niveau qui ont la capacité de comprendre la situation dans cette zone et qui parfois, n'ont pas été suffisamment écoutés. Peut-être avez-vous reçu de Kinshasa des messages contradictoires ou incohérents qui ne relèvent pas de la haute diplomatie?

Il se manifeste à Kinshasa aujourd'hui une très grande inquiétude dans les communautés belge et française. Il est important que les positions du ministre des Affaires étrangères soient claires. Les partisans de Kabila, de l'U.D.P.S. et de Tshisekedi les attendent. Il faut éviter que ceux qui restent et savent qu'ils ont déjà tout perdu, des hommes comme Baramoto et Nsimbi, tentent de se servir de leurs armes contre nos ressortissants. Il y a lieu de mener une politique équilibrée mais ferme à leur égard et de leur proposer très vite de quitter le pays et, pourquoi pas, d'essayer de trouver un pays d'accueil dans la région. Je crois que seul le fait de leur garantir la survie peut aujourd'hui encore leur faire comprendre qu'ils n'ont plus d'espoir et, en tout cas, aucun espoir à trouver dans d'éventuels massacres.

Je souhaiterais aussi connaître votre opinion sur l'opération menée par un citoyen belge, M. Tavernier, à Kisangani. Si l'état de mercenaire ne fait pas l'objet de poursuites en Belgique, le recrutement est condamnable. Nous avons maintenant les preuves de la façon dont les choses se sont déroulées. Nous savons qui a payé: il s'agit d'un ressortissant zaïrois bien connu qui s'est d'ailleurs vraisemblablement fait «rouler». Au lieu des 60 personnes qu'il comptait obtenir, il en a eu 30 qui disposaient de plus d'un armement incohérent. Les munitions qui leur ont été livrées n'étaient pas adaptées à leurs armes. Ces mercenaires étaient accompagnés de 150 Serbes — payés sur une autre cassette dont on connaît mal l'origine — qui se sont avérés parfaitement ignobles.

La Belgique se grandirait en essayant de clarifier cette situation et je pense qu'elle trouverait beaucoup d'alliés parmi ceux qui ont interrompu cette stupide opération Tavernier. Je vous propose donc d'examiner la situation de plus près.

En conclusion, je formulerai deux propositions. Vous devriez tout d'abord recréer une autre relation avec l'Ouganda et faire oublier la visite du secrétaire d'État. Vous pouvez, pour ce faire, saisir l'occasion qui s'offre à vous. En effet, M. Museveni a manifesté le désir de venir à Bruxelles fin avril. Il souhaite y être reçu comme un chef d'État important de cette partie de l'Afrique. J'estime que nous aurions tort de le déconsidérer.

Je vous suggère ensuite de renouer également très vite une autre relation avec le Rwanda, avec ceux qui dirigent vraiment ce pays et qui essayent de le gérer au mieux dans des circonstances très difficiles. Vous pouvez, pour ce faire, vous appuyer sur un bon ambassadeur qui, malgré la situation difficile, a réussi à rester un interlocuteur. Autant la situation à Kinshasa est inacceptable pour la diplomatie belge, autant la façon dont les choses sont menées à Kigali est correcte. Je pense que vous pouvez aujourd'hui faire cesser ces situations pénibles tant à Kigali qu'à Kampala pour reconstruire rapidement de meilleures relations.

Au Zaïre, il faut essayer, à l'avenir, de précéder les événements. Il convient dès lors — et nous ne l'avons pas fait jusqu'ici — de soutenir la reconstruction du pays, d'aider à la restructuration d'un ministère des Finances qui perçoit correctement des ressources publiques destinées aux fonctions publiques ignoblement négligées par le régime précédent. Je parle en particulier des départements de l'Éducation et de la Santé.

Avec ce pays riche où se trouvent encore aujourd'hui beaucoup de Belges et d'intérêts belges, vous devez réussir à renouer une relation basée sur le respect, relation souhaitée par Kabila. Avec l'aide des Belges qui y résident et avec les personnes importantes de ce pays, vous pouvez atteindre cet objectif. L'enjeu est considérable dans ce Zaïre en transformation qui sera respecté dans cette Afrique moderne. Respecté, il le sera, avec ou sans nous, parce que ses dirigeants seront différents. Ils seront liés à ceux qui contribuent aujourd'hui au développement de l'Afrique. La situation peut évoluer rapidement, nous ne devons pas rater le moment propice. À mon avis, ce sera dans les dix prochains jours.

Mme la présidente. — La parole est à Mme Mayence.

Mme Mayence-Goossens (PRL-FDF). — Madame la présidente, Mme Lizin vient de nous dire qu'elle avait été la seule à recevoir un délégué de M. Kabila, lequel avait été très heureux de trouver en Belgique au moins une personne à qui parler, c'est-à-dire elle.

J'aurais volontiers partagé ce plaisir avec vous, madame Lizin. En effet, je me trouvais à ce moment en séance publique. Ce n'est que le lendemain matin que j'ai appris, par la radio, que la commission des Affaires étrangères s'était réunie sous votre direction et qu'elle avait reçu un représentant de M. Kabila.

J'aurais beaucoup apprécié, ainsi que d'autres membres de notre commission, que vous nous demandiez d'assister à cette rencontre. Comme vous le savez, il s'agit d'un sujet qui nous intéresse tout particulièrement, surtout en raison des événements qui se déroulent en Afrique actuellement.

Madame la présidente, voici quelques années, nous étions encore considérés dans le monde entier, malgré la petite taille de notre pays, comme des experts de l'Afrique centrale. La plupart des grandes puissances respectaient notre avis.

Quoi qu'il en soit, je suis particulièrement déçue de devoir m'adresser successivement au secrétaire d'État à la Coopération puis au ministre des Affaires étrangères en raison d'une évidente zizanerie au sein du gouvernement. Le journal *De Standaard* a rendu compte de façon exhaustive des divergences de vues entre M. Moreels et M. Derycke. L'article en question me conforte dans l'idée que nous n'avons plus de politique africaine. Le fait que nous soyons obligés de nous adresser distinctement à deux membres du gouvernement pour évoquer un même sujet constitue à cet égard une démonstration éclatante. Normalement, les titulaires de ces départements devraient former une cellule unie, solidaire, s'exprimant d'une voix unique. Autrefois, le ministre des Affaires étrangères exerçait une tutelle sur la Coopération au Développement, sur le Commerce extérieur, sur les Affaires européennes, ce qui conférait à notre pays une incontestable autorité.

Le drame rwandais jette une lumière très crue sur l'inexistence de notre politique africaine. J'en suis singulièrement chagrinée. Cependant, l'initiative prise par M. Moreels de renouer avec le Zaïre me réjouit. D'aucuns se sont pourtant étonnés des critiques que je formulais à son endroit. Or, depuis cinq ans, je défends de manière répétitive l'idée d'une reprise des relations bilatérales en matière de coopération avec le Zaïre. C'est la raison pour laquelle je suis extrêmement satisfaite lorsque M. Moreels s'adresse — comme je le demande depuis longtemps — directement à la population zaïroise, sans passer par l'intermédiaire des O.N.G.

Lors de notre débat de ce mardi, je lui faisais observer qu'il est toujours habité par sa formation et son passé professionnel. Il nous disait en effet: «Quand quelqu'un est malade, le médecin se présente à son chevet.» De tels propos honorent M. Moreels, pour qui j'ai d'ailleurs la plus grande estime. Toutefois, les devoirs de sa charge lui interdisent de se comporter uniquement en médecin. Ses fonctions au sein du gouvernement devraient lui inspirer une autre attitude sur le plan politique.

Je tiens néanmoins à redire que je n'ai aucun reproche à adresser à M. le secrétaire d'État à la Coopération, hormis sa maladresse.

Cette critique, je pourrais aussi la formuler à votre égard, monsieur le ministre. Je suis navrée de l'incohérence caractérisant notre politique étrangère, particulièrement en ce qui concerne le Zaïre.

À quoi assiste-t-on? Je ne souhaite pas, comme certains, ni vous remplacer comme ministre des Affaires étrangères ni vous dicter votre conduite, mais nous devons être particulièrement attentifs parce que, dans les jours ou les heures qui viennent, les événements peuvent basculer. C'est la raison pour laquelle je me renseignais à l'instant sur les nouvelles du soir. La situation a-t-elle évolué depuis ce matin? Les choses peuvent en effet très rapidement changer. Ma conviction est que nous devons être présents avec, pour premier objectif, d'aider la population zaïroise parce que nous lui sommes proches. Nous sommes toujours cousins. Elle nous connaît. Elle ne comprend pas notre absence à ses côtés et peut-être que si nous n'avions pas quitté le Zaïre voici cinq ans, des dérapages, auxquels nous avons assisté, auraient pu être évités.

Certains s'interrogent — Mme Lizin vous en a parlé — sur notre attitude vis-à-vis de M. Kengo. Il n'a jamais fait l'objet d'une reconnaissance véritable. Je me souviens qu'en commission, on parlait à son égard de la nécessité d'un temps de probation. Il convenait qu'il fasse preuve pendant plusieurs mois d'une approche différente à l'égard des finances de l'État. Notre attitude vis-à-vis du Zaïre est ambiguë depuis longtemps. Quoi qu'il advienne, soyons prêts à aider le futur gouvernement, le choix de celui-ci ne nous appartenant pas. Dès que quelqu'un émergera, soyons présents pour l'encourager et l'aider à instituer un gouvernement démocratique. Un processus est entamé, malgré les rétractions de Mobutu, malgré la succession des premiers ministres et le désordre le plus total.

M. Kabila se révèle être un homme extrêmement fort. Son passage semble apaiser et réjouir la population, mais je ne suis pas persuadée que celui-ci, quoique grand guerrier, puisse être chef de

gouvernement. Selon l'expression consacrée, M. Kabila «roule pour quelqu'un». J'ignore pour qui. Peut-être le savez-vous ou tout le monde est-il dans l'ignorance?

Il me semble évident que quelque chose émergera sous peu et qu'il faudra alors juger de ce qui se passera et ne pas laisser s'installer une nouvelle dictature. Il faudra au contraire encourager ceux qui émergeront dans la reprise du processus de démocratisation entamé «à l'africaine».

Monsieur le ministre des Affaires étrangères, je vous souhaite de pouvoir combler les lacunes et corriger les erreurs d'appréciation et l'abandon, pour ne pas dire le grand silence, des Affaires étrangères en matière de politique africaine, pour qu'à nouveau nous parlions de manière univoque, que notre image soit cohérente et que nous redevenions ce que nous avons toujours été: les experts de l'Afrique centrale. Nous ferons le bonheur de la population de ce pays.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mevrouw de voorzitter, ik stel vast dat dit debat een aangelegenheid van vrouwen is.

Je trouve cela très positif. Nous essaierons, M. le président de la commission et moi-même, de nous défendre le mieux possible face à ces dames. (*Sourires*).

Je vous donne raison, madame Willame. Vous savez que j'ai le plus grand respect pour le Parlement, mais vous comprendrez certainement que nous devons parfois agir à l'extérieur de la Belgique. La Conférence de Singapour n'a pas été décidée à mon initiative, pas plus que les nombreuses réunions tenues dans le cadre de la Conférence intergouvernementale.

Des problèmes de santé m'ont empêché de répondre la semaine dernière à ces demandes d'explications et je vous prie de bien vouloir m'en excuser. Ma présence ici, aujourd'hui, a précisément pour objet de vous informer de la manière la plus complète possible au sujet de cette problématique.

Je vais tenter de vous démontrer qu'il n'existe aucune politique d'abandon dans le chef de la Belgique. Nous continuons à observer la situation sur le terrain, et ce en permanence.

En effet, il est nécessaire non seulement de poursuivre la politique entamée mais, aussi et surtout, d'assurer la sécurité de nos concitoyens qui sont peut-être un peu trop confiants et n'ont nullement l'intention de rentrer au pays. L'histoire a tendance à se répéter... Espérons toutefois que la situation s'améliore sur place.

België heeft van bij de aanvang van de crisis op de noodzaak gewezen van het respecteren van de nationale soevereiniteit en de territoriale integriteit van Zaïre. Deze houding was ingegeven door de vaststelling dat de stabiliteit in de regio van de Grote Meren niet gediend werd door een destabilisering van Zaïre, een land dat negen buurlanden telt. Mijn ambassadeur voor de Grote Meren heeft dit nog kunnen vaststellen ter gelegenheid van de gespreken die hij gevoerd heeft in Pretoria, Nairobi en Addis Abeba. Ik heb mij ingespannen om deze visie ingang te doen vinden bij onze voornaamste partners, maar zoals ook hier slechts enkele senatoren zich de moeite getroosten om deel te nemen aan een debat over Zaïre, zijn er ook in de Europese Gemeenschap slechts twee à drie van de vijftien landen geïnteresseerd in het gebied van de Grote Meren. Wij hebben heel wat moeite moeten doen om andere landen te «enthousiasmeren» voor de regio van de Grote Meren. De Verenigde Staten hadden eind vorig jaar ons project zelfs bijna volledig afgeschreven. Ik heb bovendien gepleit voor het aanstellen door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties van een bijzonder gezant voor de regio van de Grote Meren en van een bijzondere vertegenwoordiger voor de begeleiding van het Zaïrese verkiezingsproces.

Men herinnert zich immers hoe na een hallucinant cijfergevecht over het aantal nog aanwezige vluchtelingen in Zaïre en ondanks verwoede pogingen van staatssecretaris Moreels en mijzelf aan de oproep van de Veiligheidsraad tot het creëren van een multinationale troepenmacht geen gevolg werd gegeven. Men herinnert zich misschien ook hoe ik ter gelegenheid van het overleg dat ik in november vorig jaar in de marge van de ministeriële vergadering van het centraal mechanisme voor conflictpreventie van de OAE

in Addis Abeba voerde, heb ervaren welke frustratie er leefde bij heel wat leden van de OAE over de geringe betrokkenheid van de Afrikanen in het besluitvormingsproces over deze multinationale strijdkracht, ondanks het feit dat op de top van Nairobi van december 1996, een puur Afrikaans initiatief, de staatshoofden van de regio zelf hadden gepleit voor een neutrale troepenmacht. Ik vond het dan ook een primordiale opdracht voor mijzelf en voor de Belgische diplomatie om de betrokkenheid van de Afrikaanse landen te activeren om zo tot een responsabilisering te komen van de Afrikanen. Ik vond het ook een primordiale opdracht om als katalysator op te treden om samen met de internationale gemeenschap tot een eenheid van visie te komen met daaruit voortvloeiend, een eenheid van actie.

Mme la présidente. — La parole est à Mme Mayence.

Mme Mayence-Goossens (PRL-FDF). — Permettez-moi de vous interrompre, monsieur le ministre. En effet, je ne suis pas d'accord avec vous lorsque vous déclarez que personne ne s'intéresse aux problèmes du Zaïre et de la région des Grands Lacs. Vous dites que nous sommes toujours seuls. Même s'ils ne sont pas très nombreux dans les enceintes où l'on en parle, certains attachent une importance considérable au Zaïre.

Malgré vos plaidoyers en faveur d'une intervention internationale, vous ne l'avez jamais obtenue. Pourquoi? Parce que des résistances et des pressions considérables sont exercées par ceux qui ont intérêt à ce que les choses ne se passent pas comme vous le demandez. Il n'en demeure pas moins que certains Africains savent maintenant qui ils veulent soutenir.

De même, le Conseil de sécurité a refusé d'accéder à votre demande, sous la pression des Américains. Cela prouve que les Américains et les Africains du sud veulent éviter que le conflit donne lieu à une intervention internationale. Malgré tout, certains écoutent et savent ce qu'ils veulent. D'autres que vous, ayant davantage de pouvoir, avaient aussi des objectifs et ont obtenu gain de cause. C'est un aspect des choses qu'il ne faut pas oublier dans ce conflit. L'avenir montrera que le Zaïre reste un pays important, ne serait-ce qu'en raison de la richesse de son sous-sol et de ses matières premières. Je ne partage donc pas votre sentiment selon lequel les Belges sont les seuls à s'en préoccuper.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — In de loop van mijn antwoord kom ik op deze vraag nog terug. Ik kan nu al zeggen dat, wanneer het erop aankwam hiervoor initiatieven te nemen, België meestal slechts twee of hooguit drie medestanders vond. Als de vrede eenmaal zal zijn hersteld, dan zullen economische belangen natuurlijk weer opnieuw een rol beginnen spelen. Daar zijn wij echter nog lang niet aan toe.

Bij mijn consultaties in de VS heb ik aan Kofi Annan en aan mijn collega Albright gesuggereerd dat de Veiligheidsraad een verklaring of een resolutie zou opstellen om aan het politieke proces tot regeling van de crisis een nieuwe impuls te geven. Op 18 februari legde de voorzitter van de Veiligheidsraad inderdaad een verklaring af en uiteindelijk nam de Veiligheidsraad resolutie 1097 aan, die op ons aandringen nog dezelfde dag door de Europese Unie werd onderschreven.

Ce plan comporte cinq points, à savoir: la cessation immédiate des hostilités; le retrait de toutes les forces extérieures, mercenaires compris; la réaffirmation du respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale du Zaïre et des autres États de la région des Grands Lacs; la protection et la sécurité de tous les réfugiés et personnes déplacées ainsi que des facilités d'accès à l'action humanitaire; une solution rapide et pacifique de la crise par le dialogue, le processus électoral et la convocation d'une conférence internationale sur la paix, la sécurité et le développement dans la région des Grands Lacs.

Alvorens in te gaan op het lot van deze resolutie wil ik bij wijze van parenthesis even beschrijven op welke manier de Belgische diplomatie een bijdrage kan leveren aan het tot stand komen van een samenhangend beleid van de internationale gemeenschap. Anders dan de landen die men in de exclusief francofone of anglofone hoek pleegt te plaatsen, nam ons land steeds een neutrale houding aan. Inderdaad, België betracht in Centraal-Afrika geen andere belangen of zaken te dienen dan de stabilisatie van de

regio, de democratisering, een goed beheer, het respect voor de mensenrechten en het recht op ontwikkeling van de bevolking. Pas wanneer deze voorwaarden gerealiseerd zijn, zal België aan andere belangen kunnen beginnen denken. Het feit dat België in zijn buitenlandse beleid geen substantiële politieke of economische belangen wil dienen, vergroot onze mogelijkheden om in deze regio een beleid te voeren zonder enige verborgen agenda en volledig ontdaan van neokolonialistische reflexen en voorkeuren, al dan niet uitgesproken, voor politieke groeperingen, etnieën of ideologieën. Daarenboven heeft België geen enkel belang bij het aangaan van allianties met bepaalde regeringen tegen andere regeringen. Wij hebben dat in het verleden enkele keren gedaan en dat is altijd falikant uitgedraaid.

Ik wil mij in mijn beleid niet laten opsluiten in een pro-Zairese of pro-Rwandese opstelling of in een tegenstelling tussen Hutu's en Tutsi's waarbij de enen steevast het slachtoffer zijn van de gewelddaden van de anderen. Al onze verklaringen en beleidsdaden moeten dan ook worden geïnterpreteerd in het kader van de daarnet vernoemde doelstellingen.

Een objectiverende houding en geloofwaardigheid gaan samen. Partijdige stellingnamen beperken onze marge om acties te ondernemen. A contrario betekent dit dat contacten met een vertegenwoordiger van de rebellen, met het oog op de realisatie van de voormelde doelstellingen, zoals die er sedert enkele weken geweest zijn, mogelijk en zelfs wenselijk worden ten einde meer druk te kunnen uitoefenen en tot wapenstilstand en politieke onderhandelingen te komen. Tot daar deze parenthesis.

Hoewel Zaïre in een eerste reactie de resolutie van de Veiligheidsraad bestempelde als een «bescheiden vooruitgang» waarin echter wordt voorbij gegaan aan de aanwezigheid van buitenlandse troepen, en Rwanda vond dat het vredesplan de positie van de rebellen totaal negeerde, wijzigden zowel de Zairese regering als de rebellen nadien hun houding. Bij het overleg dat ik op 3 maart had met mijn Zairese collega Kamanda, maakte deze bekend dat Zaïre dit VN-vredesplan onderschrijft.

Vous voyez, madame, que je parle avec tout le monde.

Mme Mayence-Goossens (PRL-FDF). — C'est un homme extrêmement agréable à rencontrer et il est très fin.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Espérons en effet qu'il le soit.

Zijn verklaring werd op 5 maart bevestigd in een «Déclaration du gouvernement de la république du Zaïre», waarin tevens werd gesteld:

«Le président et le gouvernement de la république du Zaïre demandent le déploiement sans délai d'un dispositif international de contrôle pour rendre opérationnel le plan de paix de M. Sahnoun et du Conseil de sécurité et pour vérifier l'application sur le terrain du retrait de toutes les troupes étrangères, mercenaires et milices compris.»

Op 7 maart riep de Veiligheidsraad Kabila op — ik citeer — «de déclarer publiquement qu'il souscrit à la résolution 1097 dans son intégralité, notamment en ce qui concerne la cessation immédiate des hostilités et engage toutes les parties à en appliquer les dispositions sans délai». Op 8 maart heeft Kabila aan mijn Nederlandse collega Pronk verklaard dat het vijfpuntenplan aanvaardbaar was, zonder evenwel de wapens te willen neerleggen. Kabila stelde het aanvatten van de gesprekken met Mobutu als voorwaarde voor een staakt-het-vuren, terwijl voor de regering in Kinshasa het staakt-het-vuren de voorwaarde vormde tot dialoog. Op dat ogenblik hoopten wij dat de Amerikaans-Zuid-Afrikaanse poging, om in Pretoria tot rechtstreekse contacten te komen tussen de Zairese regering en de rebellen van Kabila, zou leiden tot een staakt-het-vuren. Dit staakt-het-vuren zou dan het uitgangspunt kunnen zijn voor het regionaal Afrikaans initiatief van Nairobi-III en de vergadering die de OAE volgende week te Lomé houdt en waar ambassadeur Haesendonck overigens aanwezig zal zijn.

À cet égard, je voudrais revenir sur l'importance que j'attache à une unité d'action de la communauté internationale sous la direction du représentant spécial du secrétaire général des Nations unies, M. Sahnoun. Cet événement est unique. Pour la première

fois, tout le monde se rallie à M. Sahnoun, ce qui n'a jamais été le cas lors de crises survenant dans la région des Grands Lacs. L'ambassadeur que j'ai chargé d'une mission dans cette région a effectué des visites à Pretoria, à Addis-Abeba et à Nairobi afin de plaider en ce sens et de favoriser des convergences entre les différentes actions en cours qu'il s'agit de canaliser dans un schéma Pretoria-Nairobi-Lomé. Les réactions de ces différents interlocuteurs sont encourageantes et l'on peut penser que les malentendus sont maintenant levés.

La réunion qui s'est tenue, hier, à Nairobi, avait un caractère transitoire, de par son format et l'absence de l'un des principaux protagonistes, M. Kabila, mais elle a permis de canaliser les efforts de la communauté internationale dans le sens que je viens d'évoquer et en direction du Sommet de Lomé de la semaine prochaine.

Au sujet de la réunion de Lomé, il est clair que le flou de la situation au Zaïre après la chute de Kisangani et la fragilité de l'équipe Kengo sont autant d'inconnues qui pèsent lourdement sur les chances de produire un résultat. J'espère néanmoins que les hostilités cesseront et que des négociations directes seront entamées. Nous poursuivons un double objectif : d'une part, permettre aux organisations humanitaires de porter secours aux réfugiés et aux personnes déplacées, par le biais de l'instauration de zones de protection, par exemple à Kisangani et à Ubundu, où ces personnes pourraient être regroupées; d'autre part, donner la possibilité à l'ambassadeur M. Sahnoun d'entamer des pourparlers mettant en place des mécanismes politiques acceptables par tous.

En ce qui concerne ces négociations, je crois que deux éléments sont importants. Tout d'abord, il importe que Kabila trouve en face de lui un négociateur dûment mandaté. Il est impératif que la classe politique de Kinshasa mette un terme à ses jeux de politique politicienne qui se font sur le dos de la population zaïroise. À cet égard, plus que jamais, il convient qu'elle tourne le dos aux querelles stériles auxquelles elle nous a trop souvent habitués et qu'elle se mobilise dans la poursuite d'un projet politique commun. Toute dérive militaire ou de politique politicienne ne pourrait que nuire à la naissance d'un nouveau Zaïre.

J'insiste pour que le microcosme politique de Kinshasa s'accorde pour présenter une personne ou un groupe de personnes mandatées pour négocier avec Kabila, ce qui aurait dû être fait auparavant. On pourrait espérer que le président de la République zaïroise fasse un ultime effort pour convaincre de la nécessité d'un mandat. Chaque jour que le gouvernement du Zaïre perd pour mettre en garde et pour désigner ces personnes mandatées est un jour de gagné pour Kabila, lequel ne fait que progresser.

Il est aussi impératif que Kabila se prononce clairement sur son programme politique en général et sur les mécanismes de transition.

Il est clair que les forces de l'Alliance et la classe politique de Kinshasa devront s'entendre sur les modalités de la transition vers la troisième république.

En effet, il ne peut y avoir de malentendu. Il serait trop facile de se réjouir de la fin imminente d'une époque pour applaudir simplement l'arrivée de Kabila. Je pèse mes mots : il faut que Kabila accepte lui aussi de se conformer à la résolution 1097 du Conseil de sécurité dont tous les éléments qui trouvent leur origine dans des principes reconnus de droit international, valent également pour lui. La nouvelle constellation politique qui devrait apparaître lors des négociations politiques avec Kabila sera jugée en fonction des progrès réalisés sur le chemin de la troisième république. En fin de compte, si un compromis est trouvé, il appartiendra au Parlement belge de déterminer son attitude à l'égard de ce nouveau régime. Nous devons demander à Kabila et aux autres intervenants de respecter les règles du droit international, sans quoi il sera impossible de sortir du marasme actuel.

Quant au fond et quelle que soit la façon d'y parvenir — elle sera le résultat d'une intense activité diplomatique dans les prochains jours et des évolutions sur le terrain —, je reste convaincu que la tenue d'élections libres est la seule voie qui permettra de relancer ce pays. En ce qui concerne la situation dans la région, la tenue d'une conférence sur la région des Grands Lacs est vue comme le moteur d'une stabilisation régionale.

Cette conférence qui doit être davantage un processus qu'un événement unique, devrait être l'occasion, outre la problématique zaïroise, la réconciliation au Rwanda et la question du Burundi, de mettre en place des mécanismes de coopération régionale, notamment sur le plan de la sécurité et en matière économique. Sur ce dernier point, je retiens l'idée de plus en plus souvent évoquée d'une sorte de plan Marshall régional. J'admets que l'est du Zaïre, particulièrement éprouvé depuis la mi-1994, devrait bénéficier d'une assistance soutenue.

Certains orateurs ont relevé des signaux discordants au sein du gouvernement. Je mentirais si je disais que je ne les regrette pas. Notre force et notre crédibilité résident dans les principes que j'ai énoncés au début de mon intervention. Tout signal discordant est évidemment mal venu et de nature à perturber l'approche équilibrée et objective que nous recherchons en permanence.

À la suite d'une conversation que j'ai eue en début de semaine avec le Premier ministre, je puis cependant vous rassurer sur le fait que la ligne gouvernementale est bien celle que je viens de développer. Par ailleurs, il convient de ne pas surestimer ce petit malentendu. J'ai totalement appuyé M. Moreels en ce qui concerne cette action humanitaire. J'ai juste demandé une action restreinte à l'échelon politique. La démarche humanitaire, que j'approuve totalement, nous a permis d'envoyer des signaux à la population zaïroise. Sur le plan bilatéral, nous sommes le seul pays à mener une action à l'égard de cette dernière.

Je terminerai cette intervention en abordant la sécurité de nos ressortissants. Depuis le début de la crise, voici bientôt six mois, une coopération très étroite a été assurée entre les départements concernés et nos postes dans la région, afin d'effectuer un monitoring permanent de la situation et de transmettre à nos compatriotes des informations et conseils pour leur venir en aide directement.

Je voudrais rendre hommage à mon collègue M. Poncelet pour l'excellent esprit dans lequel se déroule cette coopération. Je voudrais également féliciter tous ceux qui, jour et nuit, semaine comme week-end, ont fait preuve d'un dévouement remarquable pendant cette très longue crise.

Il reste du pain sur la planche : l'Alliance annonce une progression vers le sud et la situation à Kinshasa est plus qu'inquiétante. Nous avons conseillé à nos ressortissants d'éviter les déplacements vers le Zaïre et à ceux qui y résident, nous avons suggéré qu'ils reconsidèrent leur présence dans ce pays. Pour le reste, les plans d'urgence sont systématiquement mis en concordance avec les circonstances sur le terrain et une étroite coordination est maintenue avec nos alliés, mais il est clair que nos compatriotes sont les premiers responsables de leur sécurité. (*Applaudissements.*)

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Thijs.

Mevrouw Thijs (CVP). — Mevrouw de voorzitter, ik dank de minister voor zijn omstandig antwoord. Ik denk dat wij wel een stukje wijzer geworden zijn, maar ik heb toch nog een aantal bijkomende vragen. De minister sprak op een bepaald ogenblik over het vijfpuntenplan dat is opgesteld door de Verenigde Naties. Inmiddels zijn wij al een maand verder. Wanneer men echter niet aan de onderhandelingstafel geraakt, is dat vijfpuntenplan maar praat voor de vaak. Dat plan is er nu wel, maar wie gaat het ter tafel leggen tijdens de onderhandelingen?

Gisterenavond verklaarde Kengo Wa Dondo voor de televisie dat hij moeilijk rond de tafel kan gaan zitten met iemand die de macht probeert te grijpen met geweld. Dat doet mij denken aan de toestand, enige tijd geleden, in Burundi, toen Buyoya de macht greep en wij ook voor een dilemma stonden. Wij wisten niet goed of wij hem nu al dan niet moesten aanvaarden als de nieuwe machthebber. Ik vrees dat het aanvaarden van een dergelijke machtswisseling voor bepaalde personen of groepen een stimulans kan zijn om hetzelfde te doen, om de macht met geweld te grijpen, zeker in landen met een twijfelachtig bestuur. Wij moeten dus voorzichtig zijn.

Ik heb de minister weinig horen zeggen over het vluchtelingenprobleem. Kan de minister bevestigen dat er inderdaad nog zoveel mensen in kampen verblijven, dat men nieuwe kampen inricht? Daarover worden constant tegenstrijdige berichten de wereld ingestuurd.

Voorts heb ik niets gehoord over de ambigue houding van de Verenigde Staten. Onlangs moest ik, in het kader van mijn lidmaatschap van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden, ergens een toespraak houden over de situatie in Zaïre. Ik had mij daarop goed voorbereid. Uit de talrijke persartikelen die ik daarvoor doornam, bleek dat de Verenigde Staten eigenlijk een beetje de aanzetters zijn tot de huidige situatie. Is dat waar? Men zegt immers vaak — wellicht terecht — dat wij niet zomaar alles moeten geloven. Gaat het om de streek van Zuid-Sudan? Gaat het om die olie? Het zou niet slecht zijn ook daarover enige duidelijkheid te krijgen. De mensen vragen zich af bij wie de fout nu ligt. Wij kunnen hier immers wel verklaren dat wij de territorialiteit moeten respecteren, maar wij stellen vast dat dit ter plaatse helemaal niet gebeurt.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mevrouw de voorzitter, mevrouw Thijs heeft nog belangrijke vragen gesteld.

Ten eerste, kan ik haar antwoorden dat het vijfpuntenplan actueel blijft en eigenlijk weinig manoeuvreerruimte toelaat. De Verenigde Naties kunnen, als handhaver van de wereldorde, niet afstappen van de principes van territorialiteit en van de erkenning van de grenzen. Als wij dat in Afrika doen, zetten wij de Conferentie van Berlijn op losse schroeven. Alle Afrikaanse landen zijn het er unaniem over eens dat hieraan niet mag worden geraakt. Het is misschien wel mogelijk dat dit plan in de loop van de onderhandelingen nog zal worden gewijzigd, bijvoorbeeld wat betreft de methodes, maar voor de essentie lijkt mij dat niet mogelijk.

De Verenigde Naties hebben de heer Sahnoun aangesteld als onderhandelaar. België moet zich daarbij aansluiten en vertrouwen hebben. De Organisatie voor Afrikaanse Eenheid heeft dit voorstel ook aanvaard. Ik wijs erop dat dit een unieke gebeurtenis is in de Afrikaanse geschiedenis van de jongste dertig jaar. Dat geeft de heer Sahnoun ook zeer veel slagkracht, dermate zelfs dat ook de Europese afgevaardigde, de heer Ajello, zijn optreden erop afstemt. Dissonante geluiden uit België of de rest van de wereld worden immers onmiddellijk door de Afrikanen uitgebuit.

Het probleem van de vluchtelingen zal waarschijnlijk worden opgelost als Kabila zich aan zijn beloften houdt. Hij heeft beloofd om de luchthaven van Kisangani open te stellen voor vluchten met hulpgoederen. Hij heeft daarover een akkoord bereikt met mevrouw Ogata. Het is belangrijk hem nu op zijn woord te nemen. Bovendien geraken de vluchtelingen volgens onze informatie gescheiden van de verantwoordelijken voor de genocide en de ex-Fartroepen. Dit vergemakkelijkt de situatie op politiek gebied. Men kan hopen dat de vluchtelingen vlotter bereikbaar worden. Zij zijn echter nog altijd met tienduizenden, zoals wij altijd al beweerd hebben *in tempore non suspecto*. Niemand heeft ons echter geloofd. Men loochende de realiteit, hoewel het België er enkel om te doen was om een humanitaire tussenkomst op de been te zetten. Wij hebben altijd duidelijk gesteld dat wij geen politieke bedoelingen hadden. Op het einde stonden wij echter alleen met Frankrijk. Iedereen — de Amerikanen, de Engelsen, de Canadezen, enzovoort — heeft afgehaakt. Wij moeten ruiterlijk toegeven dat wij het niet hebben gehaald, hoezeer het ons ook spijt.

Voor de Amerikanen is het net als voor ons van essentieel belang dat de heer Kabila consequent is. Ik heb in dit verband verleden week een gesprek gehad met de Amerikaanse adjunct-secretaris voor Afrikaanse Zaken, de heer George Moose. Wanneer men de Afrikaanse realiteit in ogenschouw neemt, moet men beseffen dat Kabila het onmogelijk kan halen met louter militaire middelen. Zaïre is immers een land dat een zeer sterke decentralisatie kent op bestuurlijk vlak. De provincies staan los van het centrale gezag in Kinshasa; zij zijn bijna onafhankelijke identiteiten. Bovendien moet men rekening houden met etnische factoren. Kabila is een Luba; hij behoort dus niet tot de meerderheidsstam in Zaïre. Hoezeer wij ook afstand willen nemen van die etnische elementen, toch moeten wij beseffen dat dit de realiteit is. Zelfs indien Kabila het hele grondgebied kan veroveren, verkozen wordt als president of regeringsleider, alleen of samen met anderen, dan is het nog altijd aan het Belgisch Parlement, het Frans

Parlement of het Amerikaanse Congres om te beslissen of men met hem zaken gaat doen. Indien Kabila het haalt, zal hij moeten terugvallen op erkenning en respect van andere naties. Hij zal zich internationaal aanvaardbaar moeten maken, anders bereikt hij niets. Ik bedoel hiermee dat wij in Zaïre nog over remmen beschikken. Ook de Amerikanen beseffen dit.

Wat de economische belangen betreft, wijs ik erop dat de Amerikanen en anderen in grote delen van de wereld in betere omstandigheden dan in Zaïre zaken kunnen doen. Zaïre is voor de Amerikanen geen economische prioriteit. Dit neemt natuurlijk niet weg dat het later eventueel niet opnieuw een economische prioriteit kan worden voor Amerika, Frankrijk, België en Italië. Het belangrijkste is echter dat er een politieke oplossing komt. Op economisch vlak is er voor het ogenblik geen ander alternatief dan het toepassen van het principe *pick and run*. Voor de Zaïrezen is dit echter geen oplossing. Wat heeft de modale Zaïrees eraan dat — vaak oneerlijke — handelaars de diamanten in Zaïre komen wegroven? Er is nood aan een politieke oplossing, waardoor dit land opnieuw kan functioneren met een behoorlijk bestuur. Dit bestuur zal misschien wel erg gedecentraliseerd zijn, want het ontwerp van de nieuwe Zaïrese grondwet is bijna confederaal te noemen. Hierover moeten de Zaïrezen zelf kunnen beslissen. Dit is niet meer onze taak.

Mme la présidente. — La parole est à Mme Willame.

Mme Willame-Boonen (PSC). — Madame la présidente, je serai brève, car les réponses du ministre à Mme Thijs ont levé les principales interrogations que je me posais encore.

Tout d'abord, à propos de la difficulté que vous avez évoquée de trouver un interlocuteur valable à Kabila, quelle que soit l'évolution de la situation sur le terrain à Kinshasa, ne craignez-vous pas qu'à la suite de tergiversations des politiques, un coup d'État militaire éclate et fausse le jeu?

Par ailleurs, monsieur le ministre, dans votre réponse à Mme Thijs, vous avez évoqué les intérêts économiques qui seraient derrière les forces de Kabila. Il semblerait, d'après certains témoins, que de gros intérêts américains et français seraient en jeu.

Mme la présidente. — La parole est à M. Derycke, ministre.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Madame la présidente, en ce qui concerne les intérêts économiques, notre ambassadeur à Washington, M. Adam, hésite. En fait il existe des intérêts économiques considérables, mais ils sont surtout potentiels. Dans le chaos actuel, ils se manifestent dans des circuits parallèles, ce qui ne bénéficie certainement pas à la population zaïroise.

Il va falloir procéder à une réorganisation complète. La Gécamine, par exemple, n'existe plus; entre-temps, l'industrie du cuivre s'est déplacée vers le Chili et l'Asie. Peut-être subsiste-t-il des possibilités mais encore faudrait-il un État organisé pour qu'elles se concrétisent. Une société sérieuse n'a pas intérêt à s'investir dans ce pays si ce n'est pour des opérations à très court terme de «pick and run», qui ne sont guère prometteuses pour les populations locales.

Un coup d'État militaire n'est pas à exclure mais quelles en seraient les conséquences? Kinshasa est une sorte de microcosme politique au Zaïre qui est bien loin des réalités.

Apparemment on peut y distinguer deux groupes: le premier se constitue autour du général Mahele, qui disposerait de quatre à cinq milles hommes, et le second est composé des «durs de l'ancien régime», comme Baramoto, Nzimbi ou Lukele, qui auraient plutôt tendance à privilégier le coup d'État pour restaurer la seconde république.

Nul ne peut donc prédire quelle sera l'évolution. J'ai constaté qu'en Afrique, si beaucoup de régimes sont nés de coups d'État, cette méthode n'est pourtant plus guère admise par les Africains eux-mêmes. Quant à nous, Européens, comment réagirions-nous face à un coup d'État? S'il devait survenir, il faudrait alors qu'il prépare la troisième république ou à tout le moins une période de transition vers des élections. Alors que nous assistons à la fin du

Mobutisme, nous ne devons pas soutenir un nouveau régime militaire ! C'est inacceptable. Nous ne pouvons qu'espérer éviter les massacres car cette population a déjà été et est tellement terrorisée. L'armée zaïroise s'est battue avec les milices serbes, s'est mise à piller la ville, à violer les femmes...

Il est possible que les Zaïrois n'apprécient guère M. Kabila. Ils refuseront peut-être de l'accepter, pour les raisons que j'ai mentionnées. Néanmoins, M. Kabila représente un facteur du changement, unanimement attendu.

De toute évidence, il est impossible de revenir en arrière ou de s'accrocher au maintien de la deuxième république.

Mme la présidente. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

VOORSTELLEN

Inoverwegingneming

Mededeling van de voorzitter

PROPOSITIONS

Prise en considération

Communication de Mme. la présidente

De voorzitter. — Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau.

Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes ? (*Assentiment.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

Ces propositions sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

La liste des propositions, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira le jeudi 27 mars 1997 à 15 heures.

De Senaat vergadert opnieuw op donderdag 27 maart 1997 om 15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 20 h 30.*)

(*De vergadering wordt gesloten om 20.30 uur.*)

ANNEXE — BIJLAGE

Prise en considération — Inoverwegingneming

Liste des propositions prises en considération :

A. Proposition de loi :

modifiant l'article 620 du Code judiciaire (de M. Vandenberghe).

— Envoi à la commission de la Justice.

Lijst van de in overweging genomen voorstellen :

A. Wetsvoorstel :

tot wijziging van artikel 620 van het Gerechtelijk Wetboek (van de heer Vandenberghe).

— Verzending naar de commissie voor de Justitie.

B. Proposition de résolution :

relative à la représentation des assemblées fédérales, communautaires et régionales au sein des instances interparlementaires internationales, et particulièrement au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux (de M. Happart).

— Envoi à la commission des Réformes institutionnelles.

B. Voorstel van resolutie :

met betrekking tot de vertegenwoordiging van de federale, gemeenschaps- en gewestassemblees in de interparlementaire internationale instellingen en in het bijzonder in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (van de heer Happart).

— Verzending naar de commissie voor de Institutionele Hervormingen.